

Université de Montréal

L'orthochat du français : adolescents vs adultes

par

Anaïs Tatossian

Département de linguistique et de traduction

Faculté des arts et des sciences

**Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures
en vue de l'obtention du grade de Maître ès arts (M.A.)
en linguistique**

Août 2005

© Anaïs Tatossian, 2005



P

25

U54

2005

V. 011

AVIS

L'auteur a autorisé l'Université de Montréal à reproduire et diffuser, en totalité ou en partie, par quelque moyen que ce soit et sur quelque support que ce soit, et exclusivement à des fins non lucratives d'enseignement et de recherche, des copies de ce mémoire ou de cette thèse.

L'auteur et les coauteurs le cas échéant conservent la propriété du droit d'auteur et des droits moraux qui protègent ce document. Ni la thèse ou le mémoire, ni des extraits substantiels de ce document, ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans l'autorisation de l'auteur.

Afin de se conformer à la Loi canadienne sur la protection des renseignements personnels, quelques formulaires secondaires, coordonnées ou signatures intégrées au texte ont pu être enlevés de ce document. Bien que cela ait pu affecter la pagination, il n'y a aucun contenu manquant.

NOTICE

The author of this thesis or dissertation has granted a nonexclusive license allowing Université de Montréal to reproduce and publish the document, in part or in whole, and in any format, solely for noncommercial educational and research purposes.

The author and co-authors if applicable retain copyright ownership and moral rights in this document. Neither the whole thesis or dissertation, nor substantial extracts from it, may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

In compliance with the Canadian Privacy Act some supporting forms, contact information or signatures may have been removed from the document. While this may affect the document page count, it does not represent any loss of content from the document.

**Université de Montréal
Faculté des études supérieures**

Ce mémoire intitulé

L'orthochat du français : adolescents vs adultes

**présenté par
Anaïs Tatossian**

a été évalué par un jury composé des personnes suivantes :

**Nathan Ménard
président-rapporteur**

**Louise Dagenais
directrice de recherche**

**Marie-Claude L'Homme
membre du jury**

Mémoire accepté le 5 octobre 2005.....

RÉSUMÉ

Ce mémoire présente une étude linguistique et sociolinguistique d'un corpus français d'échanges effectués au moyen du protocole *Internet Relay Chat* (IRC). L'un des sous-corpus s'appuie sur des échanges entre adolescents, l'autre sur des échanges entre adultes (variable générationnelle). La recherche analyse les ressources graphiques mises au point par les utilisateurs de forums de clavardage (en communication synchrone). Il s'agit de vérifier si les deux populations à l'étude utilisent qualitativement et quantitativement des mêmes moyens scripturaux. Cinq catégories générales rendent compte de toutes les variantes graphiques de notre corpus : les procédés abrégatifs, les substitutions de graphèmes, les neutralisations en finale absolue, les phénomènes lexicaux et les procédés expressifs ; chacune de ces catégories générales appelle de nombreuses sous-catégories. Les résultats montrent que les adolescents par rapport aux adultes sont plus enclins à transgresser l'orthographe conventionnelle.

Mots-clés

communication médiée par ordinateur, communication synchrone, orthographe française, variable générationnelle, sociolinguistique, variation, langue des jeunes

ABSTRACT

This dissertation presents a linguistic and sociolinguistic research on a French corpus consisting of *Internet Relay Chat* (IRC) discussions. One of the sub-corpora is made up of conversations amongst adolescents, and the other sub-corpus of conversations amongst adults (generational variable). This research seeks to analyze the graphic resources employed by the users of chat forums (synchronous or real-time mode). The aim of the study is to verify whether the two populations of the research make use of the same scriptural means. Five general categories suffice to classify all the graphic realizations of our corpus: abbreviations, grapheme substitution, neutralizations in final position, lexical phenomena, and expressive processes. Each of these five categories is further divided into sub-categories. The results reveal that adolescents are more inclined to transgress conventional orthography than adults.

Keywords

computer-mediated communication, synchronous communication, French orthography, generational variable, sociolinguistics, variation, youth language

TABLE DES MATIÈRES

RÉSUMÉ	iii
ABSTRACT	iv
TABLE DES MATIÈRES	v
LISTE DES TABLEAUX	vii
LISTE DES FIGURES.....	ix
LISTE DES ABRÉVIATIONS, DES SYMBOLES ET DES CONVENTIONS D'ÉCRITURE	x
DÉDICACE	xi
REMERCIEMENTS.....	xii
CHAPITRE I – INTRODUCTION	1
1. But et intérêt de la recherche.....	2
2. De la CMO au clavardage : quelques repères	3
3. Recension des études linguistiques sur le clavardage.....	5
3.1 Werry (1996).....	5
3.2 Anis (1999)	8
3.3 Pierozak (2000).....	11
4. Recension des travaux sur la langue des jeunes.....	13
4.1 L'orthographe non conventionnelle chez les adolescents ou la « <i>spelling</i> <i>rebellion</i> »	14
4.2 Le français « branché »	17
CHAPITRE II – CADRE DESCRIPTIF	21
1. Sur l'orthographe française	21
1.1 Le courant autonomiste	22
1.2 Le courant phonographiste.....	26
1.2.1 Le plurisystème graphique du français (Catach 1973).....	27
1.2.2 Lucci et Millet (1994).....	29
2. Choix par rapport aux travaux existants	31
CHAPITRE III – MÉTHODOLOGIE	36
1. Présentation du dispositif sociotechnique (IRC).....	36
2. Élaboration du corpus et traitement des données	40
2.1 Constitution du corpus	40
2.2 Traitement des données	42

CHAPITRE IV – ANALYSE DES RÉSULTATS.....	45
1. Typologie des procédés graphiques en situation de clavardage.....	45
1.1. Les procédés abrégatifs.....	47
1.2. Les substitutions de graphèmes.....	50
1.3. Les neutralisations en finale absolue.....	52
1.4. Les phénomènes lexicaux.....	52
1.5. Les procédés expressifs.....	53
2. Résultats commentés.....	54
2.1. Utilisation de l'orthochat : profil général des adolescents et des adultes.....	55
2.2. Résultats pour chacune des catégories.....	57
2.2.1. Les procédés abrégatifs.....	57
2.2.1.1. Les apocopes.....	59
2.2.1.2. La siglaison/acronymie.....	64
2.2.1.3. La réduction de digrammes et de trigrammes.....	66
2.2.1.4. Les syncopes.....	69
2.2.1.5. Les aphérèses.....	72
2.2.1.6. Les logogrammes.....	73
2.2.1.7. L'effacement du schwa.....	75
2.2.2. Les procédés expressifs.....	77
2.2.3. Les phénomènes lexicaux.....	81
2.2.4. Les substitutions de graphèmes.....	85
2.2.4.1. La substitution de s à c, ç.....	87
2.2.4.2. La substitution de k à c.....	88
2.2.4.3. Les substitutions de z à s, de wa à oi, de oua à oi, et de oa à oi.....	90
2.2.5. Les neutralisations en finale absolue.....	92
CHAPITRE V – CONCLUSION.....	96
RÉFÉRENCES.....	99
ANNEXE I – EXTRAITS DU CORPUS.....	xiii
ANNEXE II – EXEMPLE DE LISTE DES UNITÉS-MOTS.....	xxx
ANNEXE III – RÉSULTATS DÉTAILLÉS.....	xxxiii

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 – <i>Modes de communication (Anis 2000 : 60)</i>	4
Tableau 2 – <i>Synthèse des observations d'Anis (1999 : 87-90)</i>	10
Tableau 3 – <i>Synthèse des résultats de Pierozak (2000 : 119-126)</i>	12
Tableau 4 – <i>Procédés lexicaux en français branché (Walter 1984 : 71-77)</i>	19
Tableau 5 – <i>Liste des canaux IRC qui entrent dans la constitution du corpus</i>	42
Tableau 6 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentage pour chacune des catégories chez les adolescents et les adultes</i>	56
Tableau 7 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentage des procédés abrégatifs chez les adolescents et les adultes</i>	58
Tableau 8 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentage des apocopes chez les adolescents et les adultes</i>	59
Tableau 9 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentage des réductions de digrammes et de trigrammes chez les adolescents et les adultes</i>	66
Tableau 10 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentage des syncopes chez les adolescents et les adultes</i>	70
Tableau 11 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentages des procédés expressifs chez les adolescents et les adultes</i>	77

Tableau 12 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentages des procédés lexicaux chez les adolescents et les adultes</i>	81
Tableau 13 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentages des substitutions de graphèmes chez les adolescents et les adultes</i>	86
Tableau 14 – <i>Nombre d'occurrences et pourcentages des neutralisations en finale absolue chez les adolescents et les adultes</i>	92

LISTE DES FIGURES

Figure 1 – <i>Le plurisystème graphique du français</i>	28
Figure 2 – <i>Saisie d'écran du client mIRC sous Windows</i>	37
Figure 3 – <i>Saisie d'écran d'un fichier log : extrait du canal #50ans&+</i>	39
Figure 4 – <i>Exemple de résultat d'une requête SQL</i>	44
Figure 5 – <i>Modèle de classification des procédés graphiques en situation de clavardage</i>	46
Figure 6 – <i>Nombre d'occurrences de « lol » et « mdr » chez les adultes et les jeunes</i>	65

LISTE DES ABRÉVIATIONS, DES SYMBOLES ET DES CONVENTIONS D'ÉCRITURE

Abréviations

A	Adultes
C	Consonne
CMO	Communication médiée par ordinateur
IRC	Internet Relay Chat
J	Jeunes
V	Voyelle

Symboles

> passe à, devient

Les transcriptions phonétiques emploient les symboles de l'API (alphabet phonétique international).

Conventions d'écriture

Gras mise en évidence d'un procédé scripturaire dans une lignée clavardée

['] glose

[] définition d'un terme correspondant au vocabulaire du clavardage

DÉDICACE

Je dédie ce travail à la mémoire de ma mère, Pauline Sturgeon, qui s'est éteinte le 22 décembre 2004 après une lutte de vingt mois contre un cancer du poumon. Ce mémoire représente l'aboutissement des encouragements qu'elle m'a prodigués tout au long de ma maîtrise, malgré sa maladie.

On vit, on parle, on a le ciel et les nuages
Sur la tête; on se plaît aux livres des vieux sages ;
On lit Virgile et Dante ; on va joyeusement
En voiture publique à quelque endroit charmant,
En riant aux éclats de l'auberge et du gîte ;
Le regard d'une femme en passant vous agite ;
On aime, on est aimé, bonheur qui manque aux rois !
On écoute le chant des oiseaux dans les bois ;
Le matin, on s'éveille, et toute une famille
Vous embrasse, une mère, une soeur, une fille !
On déjeune en lisant son journal. Tout le jour
On mêle à sa pensée espoir, travail, amour ;
La vie arrive avec ses passions troublées ;
On jette sa parole aux sombres assemblées ;
Devant le but qu'on veut et le sort qui vous prend,
On se sent faible et fort, on est petit et grand ;
On est flot dans la foule, âme dans la tempête ;
Tout vient et passe ; on est en deuil, on est en fête ;
On arrive, on recule, on lutte avec effort...
Puis, le vaste et profond silence de la mort !

Victor Hugo, *Les Contemplations, Pauca Meae, XI*

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier ma directrice de recherche, Louise Dagenais, pour m'avoir accordé sa confiance ainsi que pour son appui moral. Elle a accepté d'entreprendre la direction d'un sujet encore méconnu en linguistique, mais fascinant. Je garde en exemple sa rigueur scientifique et son souci du détail lors de la rédaction de textes scientifiques. Sa disponibilité, sa franchise et sa curiosité ont permis de mener à bien ce mémoire.

Je veux également remercier André Clas, professeur émérite et directeur de la revue *META*, pour qui j'ai le privilège de travailler depuis 2001. Sa confiance en mes capacités et ses encouragements constants m'ont été d'un support précieux.

Je remercie également le CRSH pour avoir reconnu mon assiduité aux études en m'octroyant une bourse (Bourse d'études supérieures du Canada).

Merci à Laurent Brun, collègue et ami, pour avoir relu mon mémoire de maîtrise et repéré les dernières coquilles.

Je tiens à exprimer ma reconnaissance à ma famille : ma mère Pauline Sturgeon (décédée le 22 décembre 2004), mon père Armand Tatossian et mon frère Charles Tatossian.

Mes salutations à Pascal Grégoire, Guillaume Martel, Sébastien Mathieu, Gabriella Frankel, Martin Turgeon, Patrick Finlay, Annie Paquin, Julian Osborne, Matthieu Plante, et à tous ceux qui m'ont aidé de près et de loin.

CHAPITRE I

INTRODUCTION

L'étude qui fait l'objet de ce mémoire est de nature multidisciplinaire et implique spécifiquement deux domaines : la linguistique et la communication médiée par ordinateur. Il s'agit à notre connaissance de la première tentative de description des formes graphiques du français¹ à l'intérieur de forums de clavardage engageant une variable générationnelle (sous-corpus d'adultes et d'adolescents). Nous tâcherons de proposer un système classificatoire des procédés graphiques mis à contribution et de vérifier si les deux populations à l'étude usent qualitativement et quantitativement des mêmes moyens scripturaux.

Puisque notre étude relève d'un croisement de disciplines, il s'avère indispensable d'inclure des descriptions d'ordre technique sur le clavardage. Notre démarche vise à permettre au lecteur une meilleure compréhension des processus linguistiques à l'œuvre dans ces usages communicationnels de l'ordinateur.

Notre mémoire se divise en cinq chapitres. Dans la suite de l'introduction, nous présenterons le but et l'intérêt de la recherche (§ 1). Nous exposerons ensuite quelques repères concernant la communication médiée par ordinateur (§ 2). Nous situerons notre travail par rapport à des études antérieures sur le clavardage (§ 3) et sur la langue des jeunes (§ 4). Dans le deuxième chapitre, nous exposerons notre cadre descriptif. Le troisième chapitre présentera les données et la méthodologie utilisée. Le quatrième chapitre proposera une analyse des résultats obtenus et, enfin, le cinquième présentera nos conclusions.

¹ Au départ, nous souhaitons aussi traiter un corpus de l'anglais et effectuer des comparaisons avec le français. Toutefois, l'ampleur de la tâche s'est révélée inappropriée dans un mémoire de maîtrise.

1. But et intérêt de la recherche

Le domaine de la communication médiée par ordinateur² – CMO ci-après – a été surtout étudié par les sociologues et les spécialistes des sciences de la communication³ et relativement peu exploré par les linguistes. Les premières études linguistiques françaises portant sur la CMO datent du début des années quatre-vingt-dix avec les textes produits par l'intermédiaire du Minitel (Luzzatti 1991). Ces études montrent un rapprochement entre l'oral spontané et l'écrit parce que « bon nombre de ces énoncés sont conçus dans le fil de leur énonciation, ce qui est la principale caractéristique de l'oral spontané » (Luzatti 1991 : 101). Jeay (1991 : 32) nomme cette forme de communication un « parlécrit », Werry (1996 : 47) suggère l'appellation « *interactive written discourse* ». Anis (1999 : 74) introduit la notion de « conversation écrite » et plus récemment, Crystal (2001 : 17) propose le terme « *Netspeak* ». Nous proposons de nommer cette nouvelle pratique communicationnelle « orthochat » ([ɔrtɔtʃat]).

L'objectif de la recherche consiste à analyser les ressources graphiques mises au point par les utilisateurs de forums de clavardage. En effet, si cette forme de communication écrite se rattache en partie à l'oral spontané, nous pouvons émettre l'hypothèse selon laquelle

les usages graphiques employés à l'intérieur du clavardage (système de discussion en mode synchrone) se différencient à bien des égards de l'orthographe conventionnelle.

Après observation des usages graphiques – cf. échantillon en (1) ci-dessous,

² Panckhurst (1997) a proposé cette traduction de l'anglais « *computer-mediated communication* » après avoir exclu les appellations « communication assistée par ordinateur » et « communication médiatisée par ordinateur » (voir justifications dans son article). Le verbe « médier » n'existe pas officiellement en français. Cependant, la morphologie dérivationnelle et flexionnelle semble le permettre à partir du substantif « médiation ». Cela étant, Panckhurst a suggéré le verbe néologique « médier ».

³ Pour une approche propre aux sciences de la communication, voir les travaux de Latzko-Toth (1998 ; 2000 ; 2001) portant sur l'incidence des pratiques d'Internet sur la constitution des réseaux sociaux et sur les pratiques de sociabilité. Voir aussi l'étude pionnière de Reid (1991) et la description de Rheingold (1995) sur les communautés virtuelles.

- (1) <miNoU^> sylvy_^ le pere a stéphanne rousseau est dcd, fak hier soir cétaï la
 caro ki s okupai du salon mortuaire, a dit kié super bo et super fin
 <pleinpsou> moi en bateau sylvy_^ et il etais tres bo le ciel
 <sylvy_^> c'est sa en pleinpsou mdrrrrrrrrrrr
 <miNoU^> ben la é o service aux familles et cé elle ki dirige lé funérailles

deux questions guident l'étude :

1. De quelle manière pouvons-nous classifier ces usages graphiques ?
2. Ces usages graphiques sont-ils les mêmes chez les adultes et les adolescents ?

2. De la CMO au clavardage : quelques repères

La CMO se présente sous une pluralité de formes. Avant d'aller plus loin, il serait utile de reprendre la définition de la CMO proposée par Herring (2000) : « Computer-mediated communication (CMC) : Human-human communication by means of messages transmitted via computer networks ». Donc, il est question d'un dialogue personne-personne par ordinateur. Anis (2000 : 60) – cf. Tableau 1 ci-dessous – propose un tableau synthétique des différentes formes de communication sur Internet et les divise en deux groupes selon la temporalité de l'échange : la communication en direct ou quasi direct et la communication en différé. Crystal (2001 : 11) adopte la terminologie synchrone/asynchrone pour caractériser la temporalité. La communication est dite « synchrone » quand le message est reçu aussitôt qu'il est envoyé par l'émetteur. Un message est dit « asynchrone » lorsque survient un décalage temporel entre l'émission et la réception du message.

	Courrier électronique	Listes de diffusion	Forums Usenet	Messagerie instantanée	Chats
Scripteur	individu	individu	individu	individu	individu
Médiateur	néant	modérateur/Ø	modérateur/Ø	néant	parfois animateur
Lecteur	individu	groupe	groupe	individu	groupe ou individu
Répondeur	individu	individu	individu	individu	individu
Lecteur réponse	individu	groupe	groupe	individu	groupe ou individu
Temporalité	différé	différé	différé	direct/quasi direct	quasi direct
Environnement	texte	texte	texte	texte	texte/ multimédia

Tableau 1 – *Modes de communication (Anis 2000 : 60)*

Nous nous intéressons au clavardage⁴. Contrairement au courrier électronique et aux listes de diffusion, le clavardage est un système de discussion en mode synchrone (*i.e.* en direct). Dans une utilisation typique, les utilisateurs rejoignent des groupes ou salons de discussion déjà existants ou qu'ils ont créés spécifiquement. Au plan discursif, une caractéristique importante émerge du clavardage en groupe : la rupture des tours de parole (Werry 1996 : 52). Cette discontinuité n'est pas sans conséquence, nous y reviendrons ultérieurement (cf. § 3.1, ci-dessous).

⁴ Il s'agit du mot-valise formé à partir des mots CLAVier et bavARDAGE proposé en octobre 1997 par l'Office québécois de la langue française pour désigner une « activité permettant à un internaute d'avoir une conversation écrite, interactive et en temps réel avec d'autres internautes, par clavier interposé » (cf. *Le Grand dictionnaire terminologique*, consulté le 16 février 2005). Nous retrouvons aussi le terme anglais générique *chat*, pour désigner tout système de communication médiée par ordinateur de type synchrone. Crystal (2001 : 129) adopte le terme *chatgroups* qui réfère à la même entité excluant la dimension synchrone/asynchrone.

Il existe beaucoup de variantes de ce mode de communication; la plus ancienne repose sur le protocole en mode texte IRC - *Internet Relay Chat*, créé par Jarkko Oikarinen en 1988. Elle nécessite un logiciel client sur le poste utilisateur, logiciel client qui se connecte à un serveur IRC où des salons de discussion existent déjà. On trouve d'autres variantes, plus récentes, accessibles via une interface Web en Java. Toutefois, les logiciels clients IRC offrent l'avantage d'enregistrer intégralement tout ce qui s'écrit aussi bien en public qu'en privé, dans un fichier appelé *log* (fichier texte).

Nous ferons dans le chapitre III, § 1, une brève présentation de l'*Internet Relay Chat*. Il s'agira d'initier le lecteur aux aspects techniques de ce système. Latzko-Toth (2000 : 3) souligne l'importance d'une telle présentation :

« un regard superficiel porté sur le "bavardage en ligne" ne permettra d'apercevoir que sa facette la plus triviale : un flot de paroles parfois vides de sens. Pour apercevoir et saisir dans une certaine mesure la richesse de cet univers, le chercheur en sciences sociales se doit de faire le détour par l'appropriation des notions techniques et du vocabulaire qui lui sont propres ».

3. Recension des études linguistiques sur le clavardage

Cette section dresse le bilan des études antérieures visant à décrire les différentes pratiques linguistiques en situation de clavardage. L'intérêt porté au clavardage et aux phénomènes linguistiques afférents est très récent. Ces phénomènes ont attiré l'attention de peu de chercheurs. Signalons toutefois trois travaux. Deux des trois études se fondent sur les deux principaux ensembles de descriptions théoriques de l'orthographe française, soit l'autonomisme et le phonographisme. Ces deux courants sont présentés dans le chapitre II, § 1.

La sous-section § 3.1 porte sur l'étude pionnière de Werry (1996). La sous-section § 3.2, elle, se penche sur le travail d'Anis (1999) – courant autonomiste. La dernière partie, la sous-section § 3.3, présente les résultats de l'étude de Pierozak (2000) – courant phonographiste.

3.1 Werry (1996)

Werry (1996 : 47) procède à une étude à visée exploratoire sur les caractéristiques linguistiques et interactionnelles de l'IRC. Le corpus se compose de

deux fichiers *logs* de dix minutes chacun, l'un d'un canal français, l'autre d'un canal anglais. Ses observations, superficielles mais justes, offrent un point de départ pour établir une typologie des usages graphiques rencontrés chez les clavardeurs. Il identifie notamment un certain nombre de stratégies qu'il nomme « abréviations », qui visent à réduire le nombre de saisies au clavier. Nous rapportons ci-dessous ses principales observations – sans discuter du détail de son analyse⁵.

1) Omission ou réduction des pronoms sujets, par ex. :

- <Franck> t pardonnee ['tu es pardonnée'] ;
- <Keels> goodby gonna try and do something smart for once
['goodbye I am going to try and do something smart for once'].

Il a été question de rupture des tours de parole en situation de clavardage en groupe à la section 2. Cette discontinuité engendre une incohérence textuelle mais elle se résout par une pratique que Werry qualifie d' « adressative » (*addressivity*). Cette pratique se manifeste par l'inscription du pseudonyme du récepteur du message suivi des deux-points. En conséquence, le pronom de la deuxième personne « *you* » peut être omis dans certains cas, par ex. :

- <bubi> aargh, al : recommend australia for a finnish friend o' mine?
['aargh, al : you recommend australia for a finnish friend of mine?'].

2) Emploi de sigles, par ex. :

- ROFL ['Rolling On The Floor Laughing'] ;
- IMHO ['In my Humble Opinion'].

3) Troncations diverses : pseudonymes, par ex. :

- 'Shaquille' se réduit à 'Shaq' ;

⁵ Par exemple, il tient la séquence « t pardonnée » comme illustrative de la réduction du pronom sujet alors qu'on devrait aussi y voir l'omission de l'auxiliaire, cf. « tu es pardonnée ».

- 'Ariadnne⁶' se réduit à 'Ari'.

ou lorsque le mot se prononce comme une lettre :

- <Franck> **c** pas sofie ['c'est pas sofie'] ;
- <bubi> well i gotta go....**c u** ['well I have got to go....see you'].

4) Chute de voyelles et de consonnes, par ex. :

- bb ppls ['bye bye peoples'] ;
- qqes ['quelques'].

5) Abréviations typiques des communautés sur IRC, par ex. :

- re ['hello again'].

Ces ressources graphiques contribuent clairement à une baisse du coût de production du message et tendent à oraliser les échanges (*speech-like*).

Werry constate aussi que certains clavardeurs ajoutent des frappes au clavier afin de donner de l'expressivité à leurs messages, ce qui montre que le principe d'économie peut parfois être violé, par ex. :

- <Lilus> **baaaad** joke bomber...hehehe ;
- <Smoooge> Lilus : **awwww**, cool :).

Finalement, il note certaines tentatives de simuler des paramètres de la communication en face-à-face par l'emploi de marques d'expressivité :

1) Utilisation de la ponctuation pour créer des pauses, par ex. :

- <Bruno> Avec tous ces saluts j'ai pas dit Sabatier because fired ;
- <Keels> what a peculiar name...cw7r.

⁶ Le pseudonyme de la clavardeuse est bien *Ariadnne* et non pas **Adrianne* comme on aurait pu l'attendre.

2) Emploi des majuscules afin de donner de l'intensité à un élément, par ex. :

- <genevieve> re agagaz <Agagax> non pas **agagaZ** – **agagaX** ;
- <Lilus> cw7r : I cant less than go **WOOOOW**.

3) Établissement de normes et de systèmes signifiants visant à simuler les gestes de la communication en face-à-face par des mots ou des séries de caractères, par ex. :

- <ariadne> A N N E M A R I E !!!! ***hugs*** ;
- Juliet sends thee a rose... @ }-'-'--- [la concaténation de ces caractères veut représenter une rose] ;

4) Effets visant à simuler le contact à la fois visuel et auditif de la conversation en personne, par ex. :

- <DieuEstLa> **WOUARFFFFFFF** [jappement] ;
- <ari> kiwis and their sheep !!!! **mmmwwwhhahahahaha** [bêlement].

Ces marques d'expressivité visent à combler l'absence des informations paralinguistiques ou extralinguistiques en situation de clavardage : changements d'intonation, pauses, rires, etc.

En somme, il est question d'une communication fondée essentiellement sur le texte avec des contraintes d'ordre temporel, spatial, contextuel et social. Généralement, ces résultats plaident pour une manière de pallier ces contraintes : « Communication on IRC is shaped at many different levels by the drive to reproduce or simulate the discursive style of face-to-face spoken language » (Werry 1996 : 61).

3.2 Anis (1999)

Partant de la description autonomiste du système graphique français, l'étude d'Anis (1999 : 71) se fonde sur quatre corpus de France, recueillis dans un intervalle de

45 minutes à l'intérieur de trois systèmes de clavardage distincts : IRC (452 messages et 39 actions), Multimania Chat (1204 messages) et Deuxième Monde (374 messages). Selon l'auteur, qui s'appuie sur les descriptions de Vachek (1973 : 15-16), le problème descriptif se pose au niveau de la séparation formelle que l'on établit entre « norme locutoire », qui réagit de manière dynamique à un stimulus urgent, et « norme scripturaire » qui, à l'inverse, répond à un stimulus généralement moins urgent. Il émet l'hypothèse d'une norme « scripto-conversationnelle » qu'il définit de la manière suivante :

« La norme scripto-conversationnelle est un système d'éléments linguistiques manifestables graphiquement dont la fonction est de réagir à un stimulus donné (lequel en règle générale est urgent) d'une manière dynamique, c'est-à-dire d'une manière prompte et immédiate [...] » (Anis 1999 : 75).

Il use du terme « néographie » pour désigner les graphies qui s'écartent délibérément de l'orthographe conventionnelle en situation de clavardage. Ce caractère intentionnel se manifeste par l'utilisation de différents procédés (Tableau 2).

développement d'une nouvelle variété de français écrit. Nous reviendrons sur ce point au chapitre II, § 2.

3.3 Pierozak (2000)

La dernière étude, réalisée par Pierozak (2000 : 109) et qui nous a inspirée plus que les précédentes, suggère une description des pratiques graphiques des internautes selon une perspective phonographiste. Son travail repose sur deux sous-corpus très sélectifs de 100 messages choisis à l'intérieur de groupes de discussion (communication asynchrone) et de 111 messages provenant de conversations électroniques, tirés du protocole IRC. Nous le tenons pour sélectif dans la mesure où elle a rassemblé son corpus brut dans lequel elle a prélevé les énoncés présentant des écarts selon la norme (à tous les niveaux). Sa recherche s'inspire d'une série de questions générales que nous rapportons ci-dessous :

- « • Y a-t-il de nouveaux usages en émergence ? Jusqu'à quel point peut-on parler de nouveauté ?
- De quelle nature sont ces usages ? Quels secteurs de la linguistique concernent-ils ?
- Y a-t-il des régularités ? Une classification de ces items est-elle possible et pertinente ?
- Les phénomènes observés sont-ils explicables ?
- Les deux sous-ensembles du corpus présentent-ils des analogies ou des différences sensibles ? À quels niveaux ? » (Pierozak 1999 : 116).

Pour tenter de répondre à ces questions, l'auteure a choisi d'organiser sa description en reprenant la distinction de Lucci et Millet (1994 : 36) entre graphèmes à valeur phonétique et graphèmes à valeur visuographique. Ainsi, elle dégage deux grandes catégories : les écarts qui s'entendent et se voient et ceux qui se voient sans s'entendre. Nous synthétisons les résultats ci-dessous tels qu'elle les classe – sans discuter de ce classement⁷ (Tableau 3).

⁷ Par exemple, classer les formes « relou » ['lourd' – verlan] et « zoli » comme emprunts à des variétés de français mériterait discussion. Parallèlement, nous ne sommes pas convaincue que les phrases qui exemplifient la classe des structures syntaxiques rapprochées de l'oral réfléchissent mieux l'oral que la syntaxe normée de l'écrit.

Les procédés à l'origine des écarts qui s'entendent et se voient	
Écarts	Exemples
Les écarts relevant de la néologie	<Mr_Bart> DA is le salueur :p
Les écarts relevant de la troncation	[...] la plupart des filles qui font de la muscu sont aussi plates qu'un jour sans pain :)))
Les écarts relevant d'emprunts à des variétés de français	c'est quand même relou ['lourd' – verlan] de faire partie de cette elite de 1% ^^ ; Ah non, le plus zoli c'est « Bambi », j'ai pleuré quand je l'ai vu :))))
L'interrogation : tendance à la préservation de l'ordre S-V-O	ouinc : hiatus : bah pas grand chose : tu conné Nes- ???
La négation en « ne...pas » : tendance à la réduction (par la suppression de « ne »)	<TReVoR> oceans : c zentil mais zen ai po besoin
La structuration syntaxique des unités : proche de l'oral	bon, reprenons tt depuis le début je débarque sur le web il paraît qu'il suffit de surfer !!!
Les procédés à l'origine des écarts qui se voient sans s'entendre	
Les écarts relevant de l'icône et/ou du symbole	Usage des smileys : log bien ce qui va suivre :))) piece a conviction... :))
Les écarts relevant de la sélection (de graphèmes)	Effectivement, j'ai relu le msg ['message'] de Michele :o)) Bart : mdr ['mort de rire']
Les écarts relevant de reproductions plus ou moins phonétisantes	<marc> oceans : ahhhh... :)) bah c t ['c'était'] pas pour moi :))) tout vient à point a qui c ['sait'] attendre... je c ['sais'] plus de qui c ['c'est'] !

Tableau 3 – Synthèse des résultats de Pierozak (2000 : 119-126)

Concernant la syntaxe, l'auteure note certains traits du « français ordinaire » détaillé par Gadet (1997), notamment la tendance au maintien de l'ordre S-V-O dans l'interrogation, la suppression du « ne » dans la négation en « ne... pas », etc.

Ses conclusions concordent avec celles de Werry (1996) et d'Anis (1999) sur les tendances à l'économie et à l'expressivité dans ces espaces virtuels. Dans un même ordre d'idées, Pierozak associe l'économie avec les procédés à valeur visuographique (par ex., la sélection de graphèmes, les graphies phonétisantes) qui sont prépondérants dans les conversations électroniques. Tandis qu'à l'intérieur des groupes de discussion, dans lesquels la pression du temps ne constitue pas un obstacle, on observe surtout une tendance à l'expressivité, rappelant ainsi la spontanéité de l'oral. Il s'agirait d'un « écrit spontané » en raison de la présence de certaines caractéristiques de l'oral spontané.

En somme, ces chercheurs ont constaté un foisonnement d'usages graphiques remarquables, complexes et hétérogènes qui divergent de ceux retrouvés dans la communication écrite traditionnelle. Dans le chapitre II, nous situerons ces études dans le courant dont elles relèvent (autonomiste et phonographe) et nous préciserons la part qui leur revient dans notre analyse.

4. Recension des travaux sur la langue des jeunes

Dans le cadre de notre étude, nous délimitons deux sous-corpus sociolinguistiquement distincts : le premier formé à partir de forums de clavardage destinés aux adolescents, le second à partir de forums à spectre plus large. Étant donné que nous établirons les différences formelles entre les deux sous-corpus, il serait pertinent de passer en revue les études antérieures sur la langue des jeunes. Bien que la langue orale des jeunes ait fait l'objet de nombreuses études (voir par ex. Walter 1984 ; Verdelhan-Bourgade 1991 ; Boyer 1997 ; Méla 1997 ; Conein et Gadet 1998), les études de leurs pratiques orthographiques sont encore rares. La seule étude qui, à notre connaissance, s'est penchée sur les pratiques orthographiques s'écartant de la norme conventionnelle chez les adolescents est celle, sur l'anglais, de Sebba (2003). Nous présenterons les grandes lignes de son travail en § 4.1. La sous-section § 4.2 sera consacrée aux procédés lexicaux du français « branché », tel qu'on en trouve dans notre corpus.

4.1 L'orthographe non conventionnelle chez les adolescents ou la « *spelling rebellion* »

Sebba (2003 : 152) relève trois situations d'écriture qui se traduisent par une transgression de la norme orthographique conventionnelle de l'anglais chez les adolescents : les inscriptions trouvées sur les murs et les monuments (graffitis), le créole jamaïcain et la communication médiée par ordinateur. Ces situations correspondent au besoin de s'identifier à un groupe (*identity construction*). L'objectif de son étude s'inscrit dans la perspective de Le Page et Tabouret-Keller (1985) sur le concept de « *focussing* » :

« Language [...] is the instrument through which, by means of individual adjustments in response to feedback, both 'languages' and 'groups' may become more highly focussed in the sense that the behaviour of members of a group may become more alike. [...] 'Focussing' will imply greater regularity in the linguistic code, less variability, 'diffusion' the converse » (Le Page et Tabouret-Keller 1985: 115-116).

Cette notion permet de comprendre de quelle manière l'orthographe peut comporter des régularités tout en restant non conventionnelle.

L'auteur a recueilli, entre 1997 et 1999, un certain nombre de photographies de graffitis provenant de Lancaster (Angleterre) et qu'il estime produits par des adolescents. Il y relève des phénomènes graphiques hétérodoxes. Par exemple, la phrase « *Jenny 4 C S 4 eva 'n' eva* » comporte les procédés suivants :

- l'emploi du chiffre 4 à la place de son homophone *for* ;
- *eva* à la place de *ever* correspondant au phénomène du « *r-lessness* » ;
- 'n' à la place de *and*.

Il remarque aussi qu'en Angleterre, les jeunes utilisent rarement l'orthographe standard de l'anglais pour les mots « *was* » et « *here* » orthographiés « *waz* », « *woz* » et « *ere* », comme dans les exemples :

- Williams *waz ere 9^T 9 lovin every 1! 4 eva !* ['William was here 1999 loving every one! For ever!'] ;

- KZ WOZ ERE 97 ['KZ was here 1997'].

L'auteur constate aussi qu'un grand nombre de ces inscriptions murales contiennent des noms ou des initiales qui comportent une transgression de l'orthographe, par exemple dans un abribus, il a relevé « KRIS » inscrit à côté de « CHRIS ».

De nombreux adolescents antillais et africains de Grande-Bretagne parlent un dialecte dérivé de l'anglais standard, appelé créole jamaïcain (patois). Bien que l'écriture normée de l'anglais soit la seule variété transmise par l'école, on observe certains traits du créole chez les jeunes écrivains professionnels ou semi-professionnels, notamment dans la poésie, la prose et le théâtre. Nous reprenons ci-dessous quelques exemples⁸.

- Poésie :

We wi mite haffe kommit

Some dreadful krime

['We might have to commit some dreadful crime']

- Prose (dialogue) :

The silence lasted a few minutes until the short man said in a low voice : 'You know seh we supposed to take care ah de bizness, yeah?'

['You know that we are supposed to take care of the business, yeah?']

Sebba relève aussi certains cas de substitution du graphème *c* par *k* – tel qu'on en retrouve dans notre propre corpus –, par ex. :

- kool ['cool'] ;
- katch ['catch'] ;
- karry [carry] ;
- kean [can't] ;
- kum ['come'] ;
- Jamaka ['Jamaica'].

⁸ Nous sommes redevable au professeur Mark Sebba de la traduction de ces passages en anglais écrit normé, et le remercions de sa généreuse collaboration.

Dans le cas de la communication médiée par ordinateur, la collecte des données a été menée à l'intérieur d'un forum de discussion sur le comédien Sacha Baron Cohen (connu sous le surnom d'Ali G.). Le comédien utilise une variété de l'anglais influencée par le *slang*⁹ et le créole jamaïcain. Les pratiques graphiques des usagers de ce groupe de discussion tendent à recréer ce que l'auteur nomme le « pseudo-patois » d'Ali G (Sebba 2003 : 166). Voici deux exemples :

• Just 'coz you went 2 jail 4 dealin' in kilos..... yer own fault mate, don't take out your frustrations on Ali.

['Just because you went to jail for dealing in kilos..... [of drugs]... your own fault mate, don't take out your frustrations on Ali.']

• Wot you is on Dave????? Listen up dave. Da Ali G is da big man. E is wot I is callin' "MR B". So wot I is sayin, is dat if u don't stop talkin out of da punani, den me an my boyz is gonna know where you live, and I is not afraid to tell u dat if u keep on talkin like dat, den you is gonna get ure punani face full of shit.

['What [drug] are you on Dave????? Listen to me, dave. The Ali G is the big man. He is what I am calling "MR B". So what I am saying, is that if you don't stop talking out of your vagina, then me an my boys are going to know where you live, and I am not afraid to tell you that if you keep on talking like that, then you are going to get your vagina face full of shit.']

Généralement, les phénomènes relevés par Sebba (2003) montrent que l'orthographe est un moyen pour les adolescents de résister aux contraintes imposées par le monde des adultes :

« [...] computer-mediated communication and graffiti, lying outside or on the margin of the regulated orthographic space, allow for personal expression and, on occasion, rebellion against the imposed order » (Sebba 2003 : 168).

⁹ Labov (1992) recense les écrits américains sur le sujet.

Étant donné qu'il existe peu de travaux sur les pratiques orthographiques des adolescents, il propose quelques pistes de recherche, par exemple les journaux intimes ou les fanzines¹⁰ en y ajoutant une variable spatiolectale.

4.2 Le français « branché »

Selon Verdelhan-Bourgade (1991 : 65), « être branché, c'est être "au courant" de ce qui se fait, "en prise avec" le monde et l'évolution de la communication [...] ». Une langue se doit de représenter les réalités culturelles, scientifiques et techniques dont elle est le support de réalisation au sein d'un groupe. Ici, il s'agit des jeunes. Comme le mentionne Borrell (1986 : 70),

« les jeunes créent et/ou utilisent un vocabulaire spécifique qui leur permet, pendant quelques années, de se singulariser par rapport aux adultes. Il s'agit de se donner une identité à travers une langue impénétrable, ou presque, pour la génération des parents ».

Plusieurs chercheurs ont établi un lien entre la langue des jeunes et la recherche d'une identité (Eckert 1988 ; Labov 1992 ; Sebba 2003). Cette revendication d'identité se traduit par un renouvellement du vocabulaire qui se manifeste surtout dans la langue orale (Walter 1984). Selon Borrell (1986 : 72), le plus important réside dans « l'appropriation » de ce vocabulaire par les autres générations : « Le mouvement, parti d'abord des milieux *in*, du spectacle, de la mode, des arts, de la radio-télé, etc. s'étend de plus en plus à d'autres couches d'utilisateurs ». Parallèlement, nous verrons au chapitre IV qu'en situation de clavardage, les adultes emploient certains moyens scripturaires qui dominent chez les adolescents.

Une pléthore d'études novatrices sur le français dit « branché » ont été réalisées sur le plan lexico-sémantique. Signalons les travaux de Walter (1984 ; 1991), Borrell (1986) et Verdelhan-Bourgade (1991) sur l'innovation lexicale chez les jeunes. Sans aborder en détail ces études, nous mentionnerons que ces chercheurs s'accordent sur une classification dichotomique des créations lexicales : ils distinguent l'apparition de nouveaux signifiés (par polysémie simple, par changement de construction

¹⁰ Il s'agit du mot-valise américain formé à partir de *FANatic* et de *magaZINE* pour désigner une « publication à très faible diffusion dont la périodicité est irrégulière et qui est éditée avec un minimum de moyens par un petit groupe d'amateurs sur des sujets qui les passionnent (bandes dessinées, science-fiction, cinéma, musique, artistes ou auteurs favoris) » (cf. *Le Grand dictionnaire terminologique*, consulté le 14 mars 2005).

syntactique ou par transfert de classe) et l'apparition de nouveaux signifiants (par dérivation, par emprunt, par abréviation, par onomatopée ou par le verlan). Nous présentons dans le Tableau 4 des exemples tirés de l'étude de Walter (1984).

Apparition de nouveaux signifiés	
Procédés lexicaux	Exemples
Polysémie simple : adjonction d'une nouvelle signification à celle d'un terme déjà existant.	-un train d'enfer, un jeu d'enfer
Changement de construction syntaxique : formes lexicales nécessitant normalement une détermination, dans les usages traditionnels, mais employées ici absolument.	- <i>il craint</i> pour « il est nul dans un domaine où il se croit compétent » - <i>ça baigne</i> pour « tout va bien »
Transfert de classe : emploi d'une unité d'une classe donnée avec les compatibilités des unités d'une autre classe.	A) Sans modification du signifiant -nom > adjectif : il faut que ce soit <i>nickel</i> -adjectif > adverbe : il délire <i>méchant</i> B) Avec modification du signifiant -nom > verbe : <i>se viander</i> pour « se casser la figure, par ex., dans un accident » -verbe non pronominal > verbe pronominal : <i>s'éclater</i> ne signifie pas « exploser » mais « se trouver dans un état de grande euphorie »
Apparition de nouveaux signifiants	
Dérivation	-Suffixe <i>-os</i> : Il est <i>chicos</i> pour « il est élégant » -Préfixe <i>-hyper</i> : hyperclean, hypergénial
Emprunt	<i>has been</i> , <i>speed</i>
Abréviation	accro ['accroché'], appart ['appartement']
Onomatopée	ouaouh
Verlan	zicmu ['musique'], ripou ['pourri']

Tableau 4 – Procédés lexicaux en français branché (Walter 1984 : 71-77)

Nous avons vu en § 3 qu'en raison du régime temporel synchrone, les clavardeurs éprouvent le besoin de recourir à des stratégies de raccourcissement et de reproduire les paramètres de la conversation en face-à-face. Cette double nécessité fonctionnelle peut se traduire par l'emploi de certains procédés du français branché, notamment les abréviations et les onomatopées. Nous verrons dans le chapitre IV que ces deux procédés permettent en effet de rendre compte d'une partie importante des variantes de notre corpus.

Avant de présenter les procédés graphiques impliqués dans l'orthochat du français, nous proposons dans le chapitre II un survol des différentes descriptions linguistiques de l'orthographe française. Ainsi, nous pourrions situer nos choix d'un point de vue théorique par rapport aux approches existantes.

CHAPITRE II

CADRE DESCRIPTIF

Comme nous l'avons mentionné dans le chapitre précédent, les travaux sur le clavardage d'Anis (1999) et de Pierozak (2000) se fondent sur les deux principaux courants descriptifs de l'orthographe française : le courant autonomiste et le courant phonographiste. Nous proposons, dans un premier temps, de passer en revue ces deux approches linguistiques du français écrit (§ 1). Dans un deuxième temps, nous situerons les choix que nous avons faits par rapport aux travaux existants (§ 2).

Les deux approches, autonomiste et phonographiste, ont en commun le graphème, unité minimale distinctive de la forme écrite. Nous ne détaillerons pas ici la notion de graphème. Nous renvoyons à Catach (1986), ou encore à Pellat (1988) pour un recensement critique des différentes définitions.

1. Sur l'orthographe française

L'orthographe du français s'est développée, en diachronie, suivant un ensemble de principes – phonético-graphique, morphologique, étymologique, historique, de différenciation – qui entrent parfois en contradiction les uns avec les autres (Gak 1976 : 51-67). En regard de la dualité oral-écrit, nous pouvons, en simplifiant, dégager deux courants :

- 1) le courant autonomiste part du postulat que « les unités minimales de la forme écrite, ou graphèmes [...] peuvent et doivent être définis indépendamment de la forme parlée » (Anis 1988a : 86). Une langue disposerait ainsi d'une forme graphique de l'expression décrite indépendamment de sa forme phonique ;

- 2) le courant phonographiste s'appuie pour sa part sur le principe de la dépendance du graphème par rapport au phonème. Selon les tenants de cette école, l'écrit donne du français oral une image assez fidèle : « La correspondance entre le graphème et le phonème est assurée dans notre langue par l'écriture alphabétique [...] » (Catach 1980a : 20).

Nous présenterons, dans les sections qui suivent, les principaux traits de ces ensembles de descriptions théoriques de l'orthographe française. Pour la description autonomiste (§ 1.1), nous privilégierons l'exposé d'Anis (1988a). Quant au phonographisme (§ 1.2), nous présenterons d'abord brièvement la perspective de Catach (1973) puis celle de Lucci et Millet (1994).

1.1 Le courant autonomiste

Pour mettre en contexte le courant autonomiste, rappelons brièvement qu'il est né dans le sillage de la réflexion de Vachek (1973), qui reconnaît, dans une communauté linguistique, la coexistence de deux normes : la « norme locutoire » et la « norme scripturaire ». Une fois ces deux normes admises, la description du système graphique s'en trouve allégée, excluant toute référence à la manifestation orale de la langue.

Dans le cadre d'une graphématique autonome, Anis (1988a) distingue trois classes de graphèmes¹¹ :

- 1) les alphagrammes ou graphèmes alphabétiques¹², unités proprement distinctives, représentées par une lettre ou une lettre accentuée ; ceux-ci se trouvent au centre du système graphique

¹¹ Pour une discussion systématique et détaillée des différents types de graphèmes, on pourra consulter l'essai de description autonomiste du système graphique français d'Anis (1988a : 87-144).

¹² Dans ce système, les voyelles sont des « nodes » et les consonnes des « sates ». Les « nodes » correspondent à des alphagrammes qui peuvent à eux seuls former une syllabe graphique et composent donc les noyaux syllabiques. Les « sates » en constituent les satellites.

français. Il s'agit d'un alphabet élargi intégrant des signes diacritiques¹³, donnant un système maximal de trente-six unités¹⁴ :

/« a, à, â, b, c, ç, d, e, é, è, ê, f, g, h, i, î, j, k, l, m, n, o, ô, p, q, r, s, t, u, û, û, v, w, x, y, z »/

L'auteur oppose à cet alphabet élargi l'alphabet conventionnel qui correspond à un système minimal de vingt-six unités, représentées par des capitales non accentuées, soit :

/« A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z »/.

La mise au point du système maximal de trente-six unités repose essentiellement sur l'observation de paires minimales¹⁵ graphiques, par ex. :

- /« il fut »/ vs /« un fût »/ ;
- /« un foret »/ vs /« une forêt »/.

2) les topogrammes ou graphèmes punctuo-typographiques, qui contribuent à la production du sens, en tant qu'organiseurs de la séquentialité et qu'indicateurs syntagmatiques et énonciatifs. Ils existent sous deux formes :

- a) des topogrammes qui se manifestent de manière discrète¹⁶ dans la chaîne graphique et qui sont dits détachés ; ce sont les signes de ponctuation ;
- b) des topogrammes qui se surimposent aux séquences alphagrammiques, dits liés ; ce sont les attributs graphiques minuscule/majuscule, romain/italique, normal/gras.

L'auteur choisit l'appellation « topogrammes » – *topos* ['lieu'] – pour réfléchir la notion des « espaces graphiques¹⁷ » qu'il développe (Anis 1998 : 16).

¹³ Anis ne considère pas le tréma sur le même plan que les autres diacritiques, mais comme une marque indiquant que deux nodes n'appartiennent pas à la même syllabe graphique.

¹⁴ Pour isoler les graphèmes, l'auteur emploie la notation /« »/.

¹⁵ L'auteur applique les méthodes de l'analyse structurale aux séquences de graphèmes : dégagement des paires minimales et étude distributionnelle.

¹⁶ Le terme « discret » est employé ici au sens mathématique et implique qu'un topogramme détaché peut être isolé par segmentation de la chaîne graphique.

3) les logogrammes ou graphèmes rattachés à une unité significative ; ceux-ci sont toujours transposables alphabétiquement :

- symboles conventionnels¹⁸ (ex. : \$, &, §, £) ;
- opérateurs mathématiques (ex. : +, -) ;
- chiffres.

L'auteur considère comme des quasi-logogrammes

- les abréviations (ex. : M. – *Monsieur*) ;
- les sigles (ex. : SNCF – *Société Nationale des Chemins de Fer*) ;
- les logos (ex. : le titre du *Monde* en caractères gothiques).

Cette description du système graphique français a l'avantage de « permettre une approche unifiée du système graphique laissant une large place à la dimension visuelle » (Anis 1998 : 15). Le clavardage, un espace graphique en soi, permet à ce titre d'enrichir le système graphique du français de nombreux topogrammes. On comprend ainsi que l'auteur propose d'inclure les binettes¹⁹ parmi les topogrammes : « [...] un *smiley* permet de moduler la signification d'une section de la chaîne graphique » (Anis 1999 : 77). Il observe que les binettes peuvent servir de ponctuation finale, comme dans l'exemple suivant :

- tiens carotte se réveille :))

Elles peuvent aussi se combiner avec un signe de ponctuation. Il en fournit comme exemples les points d'interrogation et d'exclamation suivis de variantes de la binette « sourire de base » :-)) :

¹⁷ L'auteur nomme « espace graphique » d'un texte « l'ensemble des traits qui caractérisent sa matérialisation sur un support d'écriture, ainsi que les relations qui s'établissent entre ces traits et la signification » (Anis 1988a : 173). L'auteur décrit spécifiquement l'espace graphique du vidéotex, aussi appelé « vidéographie interactive » (Anis 1988a : 225). On pourrait transposer cette situation au clavardage (espace graphique de l'*Internet Relay Chat*).

¹⁸ Il s'agit de véritables logogrammes (logogrammes *stricto sensu*), car ils se manifestent par une forme matérielle indécomposable et correspondent à une séquence d'alphagrammes, par exemple : « Linguistique & Psychanalyse » = « Linguistique et Psychanalyse » (Anis 1988a : 139-140).

¹⁹ Le terme « binette » a été proposé par l'Office de la langue française du Québec comme équivalent de *smiley* (1995). Ce terme désigne un « dessin réalisé avec des caractères ASCII et qui, vu de côté, suggère la forme d'un visage dont l'expression traduit l'état d'esprit de l'internaute expéditeur » (cf. *Le Grand dictionnaire terminologique*, consulté le 23 mars 2005).

- alors ki ve faire connaissance ? =]
- bye bye mandra ! :o)

Aux binettes, il ajoute deux sigles ou acronymes : « lol » [‘laughing out loud’] et « mdr » [‘mort de rire’], tel qu’on en trouve dans notre corpus. Ces quasi-logogrammes ont un rôle analogue à celui des binettes, c’est-à-dire celui de guider l’interprétation du message, par ex. :

- Merci Loup, **lol**, effectivement la sorcière ne chome pas, **lol**, elle tape, **lol**
- shark veut dire requin pour ceux qui le sauraient po **mdr** :o))

Ces sigles ou acronymes peuvent être répétés ou combinés avec une binette. Ces éléments sont assimilés à des topogrammes

« qui modulent le sens d’un énoncé, à la manière des signes de ponctuation [...] Il s’agit de topogrammes détachés, c’est-à-dire dotés d’une manifestation discrète dans la chaîne parlée, donc comparables aux signes de ponctuation » (Anis 2000 : 63).

Mentionnons aussi que l’auteur procède à une analyse de la densité de la ponctuation à l’intérieur des quatre corpus étudiés (Anis 1999 : 79-84). Par exemple, il relève le nombre de messages sans et avec ponctuation finale et calcule la répartition entre point, point d’interrogation, point d’exclamation et points de suspension. Compte tenu des limites de notre étude, nous n’avons pas analysé la ponctuation. Cependant, nous n’en sous-estimons pas la pertinence²⁰.

Les alphagrammes forment le cœur du système graphique français. Lorsque Anis (1999) décrit les pratiques graphiques dans le clavardage, il évoque les alphagrammes sous l’angle du rapport à la norme orthographique. Nous avons présenté dans le chapitre I, § 3.2 les « néographies » relevées dans les forums de clavardage. Rappelons quelques phénomènes : les néographies peuvent être des

²⁰ Selon Anis, les signes de ponctuation contribuent à la production du sens. Une piste de recherche future pourrait consister à intégrer la ponctuation en situation de clavardage dans le cadre théorique d’une sémantique interprétative.

graphies phonétisantes (kand ['quand']), des squelettes consonantiques (tt ['tout']), des syllabogrammes (c ['c'est']), etc.

Anis (1999 : 89) observe que les néographies comportent non seulement des alphagrammes, mais également des logogrammes, par ex. la forme « + » pour « plus » et « à plus [tard] » ou l'emploi du chiffre « 1 » pour désigner « un » et dans certaines combinaisons de procédés, par ex. « qq1 » ['quelqu'un'] . Contrairement aux alphagrammes et aux topogrammes, les logogrammes sont plus rares dans les forums de clavardage. Dans sa première étude, Anis (1988b : 220) les qualifiait déjà d'hétérogènes et les considérait comme périphériques dans son analyse de nature autonomiste.

En résumé, le cadre autonomiste propose une description du système graphique français indépendante de celle de la forme parlée. Cette approche se révèle adéquate pour décrire les pratiques graphiques des clavardeurs : la CMO en mode synchrone permettant, si ce n'est favorisant, la création de nombreux topogrammes et logogrammes *sui generis*. En ce qui concerne les alphagrammes, Anis relève un certain nombre de graphies s'écartant de la norme orthographique (néographies). On se trouve ainsi face à un ensemble de procédés dont la combinaison non déterministe produit des formes graphiques variables non normées. Il s'agit d'un (re)codage de l'orthographe qui transforme une forme orthographique en utilisant ces divers procédés. Toutefois, la démarche autonomiste conduit à une description du système graphique français fermée aux chercheurs qui ne font pas l'économie de la composante phonologique (correspondances phonéto-graphiques) et qui conçoivent et décrivent les erreurs orthographiques comme des variations d'usage (Lucci et Millet 1994). Nous reviendrons sur ce point en § 1.2.2.

1.2 Le courant phonographiste

Comme nous l'avons mentionné antérieurement, les tenants du courant phonographiste considèrent que la chaîne graphique est une représentation de la chaîne phonique. Pour comprendre ce principe, nous présentons, dans un premier temps, de manière succincte, le modèle du *plurisystème* proposé par Catach (1973). Dans un deuxième temps, nous exposerons la démarche de Lucci et Millet (1994), dans laquelle nous avons puisé certains éléments pour la description de nos données.

1.2.1 Le plurisystème graphique du français (Catach 1973)

À des fins descriptives, Catach et l'équipe HESO-CNRS proposent le modèle du plurisystème²¹ graphique du français dans lequel on distingue trois classes de graphèmes (Catach 1973 : 950) :

- 1) les phonogrammes, aussi dits graphèmes chargés de transcrire les phonèmes ; ceux-ci transcrivent un phonème ou une séquence de phonèmes. Les phonogrammes comprennent les archigraphèmes²², soit les variantes graphiques neutralisées, et leurs variantes positionnelles dont l'usage est réglé par les lois de position, par ex. *g* dans *gare* mais *gu* dans *gué* ;
- 2) les morphogrammes, ou notations de morphèmes, surtout situés aux jointures des mots et maintenus graphiquement identiques, qu'ils soient prononcés ou non (marque du féminin, du pluriel, suffixes/préfixes, radicaux/dérivés, etc.) ; ils ont un effet de renforcement ;
- 3) les logogrammes ou notations de lexèmes (ou « figures de mots »), dans lesquels, à la limite, la graphie ne fait qu'un avec le mot dont on ne peut la dissocier, par ex. : *sept*, *lys*, *pouls*.

Catach (1973 : 952) schématise ce plurisystème à l'aide d'une série de cercles concentriques (cf. Figure 1 ci-dessous) dans lesquels les phonogrammes occupent l'espace central avec, bien entendu, les variantes neutralisées (archigraphèmes) et les variantes distributionnelles (graphèmes positionnels). Viennent ensuite les morphogrammes et les logogrammes. Comme la Figure 1 en rend compte, Catach ne tient pas les lettres étymologiques et historiques pour des phonogrammes, considérant qu'ils n'assument plus de rôle actif, par ex. le *p* de *baptême*, de *sculpteur*, etc.

²¹ Catach (1973) préfère « plurisystème » à « système » (voir justifications épistémologiques et méthodologiques dans son article).

²² Un archigraphème désigne un graphème fondamental, qui peut correspondre à un graphème, à un digramme ou à un trigramme, par exemple : *O* pour *o*, *ô*, *au*, *eau*. Il s'agit du pendant graphique de l'archiphonème.

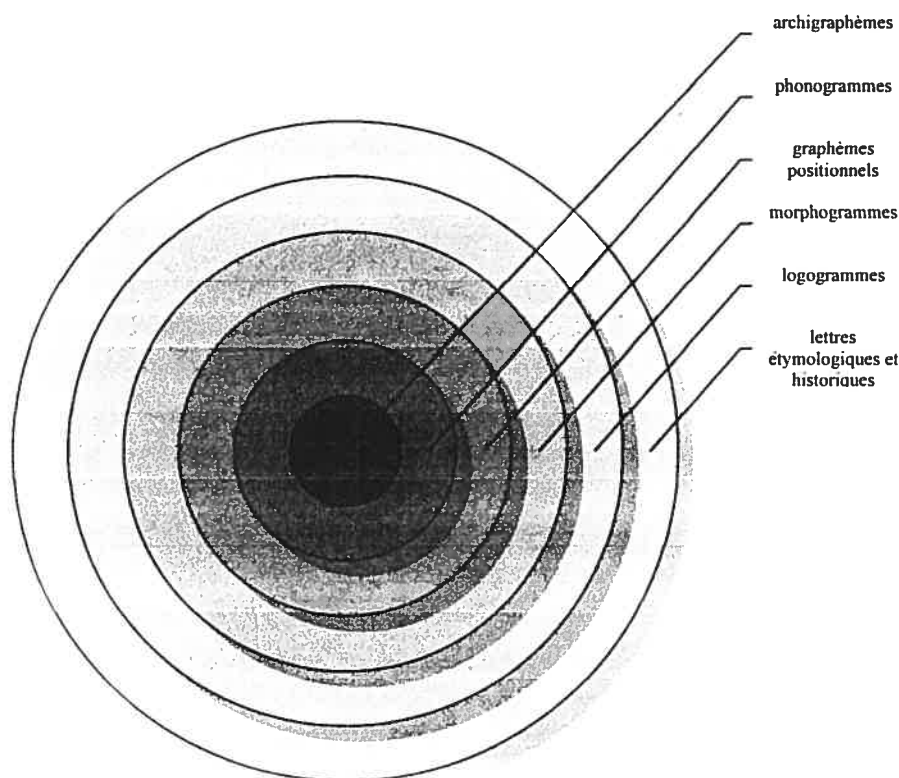


Figure 1 – *Le plurisystème graphique du français*

Contrairement à Anis, qui préconise une analyse de l'orthographe française sans référence à l'oral, le principe phonographique guide celle de Catach, comme en fait foi la citation suivante :

« [...] notre analyse, basée sur des proportions statistiques réelles des divers graphèmes, les fondations de notre écriture sont bel et bien phonétiques, ou plutôt phonogrammiques : 80 à 85 % des signes d'un texte quelconque sont chargés en français de transcrire les sons. Ils sont utilisés à tout moment, en toute place du mot, et tout compte fait avec une étonnante stabilité, si bien qu'on n'y fait pas attention » (Catach 1986 : 27).

Le principe phonographique implique un transcodage fondé sur la représentation de phonèmes. Soulignons que l'auteure ne fait pas intervenir la ponctuation²³ et autres

²³ Mentionnons que Catach (1980b) accorde aux signes de ponctuation un statut analogue à celui d'Anis qui, rappelons-le, les considère comme contribuant à la production du sens. Selon Catach, les signes de

caractères typographiques (cf. les topogrammes ci-dessus) dans le plurisystème ; elle restreint son analyse strictement au volet graphique :

« On peut faire des études que j'appellerai "graphétiques", sur les *graphes*, opposer entre eux les "typèmes", caractères manuscrits ou typographiques, majuscules/minuscules, etc. On peut faire des recherches "graphématiques" distributionnelles, ce qui est intéressant aussi [...] Le tout est de bien fixer *sur quoi on travaille*, et de s'en tenir strictement à son projet » (discussion de Catach in Anis 1988b : 223).

Ce cadre théorique, qui accorde une prépondérance aux correspondances phonético-graphiques, a alimenté la grille d'analyse de Lucci et Millet (1994) qui leur permet, dans une démarche descriptive, d'étudier « l'orthographe de tous les jours », c'est-à-dire l'orthographe dans ses usages réels. Nous la présenterons dans la section suivante.

1.2.2 Lucci et Millet (1994)

La langue orale a inspiré de nombreux travaux en sociolinguistique (cf. par ex. Labov 1972 ; Thibault 1979 ; Blanche-Benvéniste 1997 ; Gadet 1997). Ces recherches ont montré que la variation est intrinsèque à la pratique langagière²⁴. Cependant, l'étude des pratiques orthographiques n'a pas mérité la même attention chez les chercheurs, ce qu'on peut regretter dans la mesure où, malgré la relative fixité de l'orthographe française, la variation est bien attestée. En témoignent éloquentement tant le *Petit Robert* que le *Grand Robert* qui, chacun, répertorient en entrée de nombreuses variantes.

L'ouvrage de Lucci et Millet (1994) présente les résultats d'une enquête sur la variation orthographique dans diverses situations d'écriture : journaux, écrits manuscrits (lettres de demande d'emploi, correspondances privées, etc.) de scripteurs « ordinaires » ou de futurs professionnels (enseignants et secrétaires en devenir). Les auteurs écartent le terme de « faute d'orthographe » auquel ils substituent celui de « variante ». Pour traiter de ces variantes, ils proposent une grille d'analyse qui, selon une première division générale, distingue les graphèmes à valeur phonétique – soit les

ponctuation sont des plérèmes. Il s'agit de signes « pleins » de sens (signifiants de signifiés), par opposition aux cénèmes (signifiants de signifiants).

²⁴ Chambers, Trudgill et Schilling-Estes (2004) recensent les études sur la variation.

phonogrammes – de tous les autres graphèmes qui fonctionnent « pour l'œil », c'est-à-dire ceux à valeur visuographique. Ils répartissent ensuite les variations en trois catégories :

- 1) les phonogrammes, subdivisés en deux types :
 - a. phonogrammes de base (par ex., *c* de *école*) ;
 - b. phonogrammes auxiliaires (par ex., *u* de *écueil*).
- 2) les idéogrammes, subdivisés en deux catégories :
 - a. morphogrammes verbaux (par ex., les marques écrites du nombre, de la personne, etc.) et morphogrammes non verbaux (par ex., les marques écrites du genre) ;
 - b. logogrammes (par ex., *ces/ses*).
- 3) Les mutogrammes, soit tout graphème n'entrant pas dans les types précédents (par ex., le *s* de *velours*).

Les phonogrammes ont une valeur phonétique ; les idéogrammes et mutogrammes, une valeur visuographique. Ces trois catégories de variantes peuvent se réaliser selon les modalités suivantes :

- i) par omission (par ex., *peti* pour *petit*) ;
- ii) par adjonction (par ex., *abrit* pour *abri*) ;
- iii) par substitution (par ex., *guetto* pour *ghetto*) ;
- iv) par sélection, c'est-à-dire par choix de l'une des formes admises par la norme (par ex., *paraître* ou *paraître*).

Nous avons exposé dans le chapitre I, § 3.3, les résultats de l'étude de Pierozak (2000) sur les pratiques orthographiques à l'intérieur de groupes de discussion et en situation de clavardage. L'auteure s'est servie de la dichotomie générale des graphèmes établie par Lucci et Millet (1994). Elle relève ainsi des écarts qui peuvent « s'entendre et se voir » (à valeur phonétique) et qui « se voient sans s'entendre » (à valeur visuographique). Cette manière de procéder engage une réflexion sur l'oral et l'écrit : « [...] le décodage de certains écarts passe par des mécanismes qui ne sont pas

(que) visuels mais proches d'une oralisation²⁵ » (Pierozak 2000 : 119). L'auteure en conclut que les pratiques orthographiques sur Internet présentent surtout des caractéristiques d'ordre visuographique (les écarts qui se voient sans s'entendre), par exemple les écarts relevant de l'icône et/ou du symbole ou ceux relevant de productions plus ou moins phonétisantes (cf. tableau 3, Chapitre I, § 3.3). Parmi ces procédés, on observe « diverses modifications de l'image graphique du signifiant » (Pierozak 2000 : 127).

2. Choix par rapport aux travaux existants

Notre étude consiste en une description élaborée en contraste avec l'orthographe conventionnelle, qui présente l'avantage d'être abondamment décrite (cf. autonomisme *vs* phonographisme, ci-dessus). Cependant, même si les pratiques graphiques du clavardage semblent engager naturellement une comparaison avec l'orthographe standard, l'abondance des phénomènes hétérogènes observés pose certaines difficultés quant à la caractérisation et à la classification des pratiques graphiques des clavardeurs. Par exemple, où ranger *kwa* ['quoi'], *kkɪ* ['quelqu'un'], *sas* *comprend* ['ça se comprend'], *kté* ['que tu es'] ?

Les deux cadres descriptifs, indépendamment l'un de l'autre, paraissent chacun suffisants pour décrire les données de notre corpus dans la mesure où tous les types d'unités rencontrés peuvent être répertoriés dans les catégories proposées. Nous verrons dans le chapitre IV (Analyse des résultats) la nécessité de retenir du modèle d'Anis les catégories des topogrammes²⁶ et des logogrammes qui épuisent une partie des objets rencontrés qui composent les pratiques graphiques de nos clavardeurs. Toutefois, dans la mesure où nous incluons dans notre analyse une catégorie « procédés abrégatifs » pour rendre compte, par exemple, de la réduction des graphèmes complexes *au*, *eau* au graphème *o* (ex. : **beau** > **bo**), on aura compris qu'en

²⁵ Nous croyons que cette hypothèse pourrait renvoyer à la notion de « langage mental » (désigné aussi sous le nom de « subvocalisation » dans les textes scientifiques). Dans sa thèse, Stampe traite ainsi d'un phénomène appelé « *inner voice* » afin de justifier la réalité cognitive de la phonologie : « [...] mental speech (as distinct from certain order sorts of thinking which employ language) is simply a sublimated variety of physical speech » (Stampe 1973 : 9). Une piste de recherche éventuelle en psycholinguistique pourrait consister à établir un lien entre le clavardage et le langage mental.

²⁶ L'emploi des majuscules constitue un exemple de topogrammes observé dans notre corpus. En situation de clavardage, les majuscules signifient que l'énoncé doit être interprété comme s'il avait été produit en criant ou en élevant la voix (par ex. : ESSAYE PAS).

termes d'évaluation des phénomènes, nous nous situons d'emblée dans l'esprit variationniste du modèle phonographiste dans lequel les correspondances phonético-graphiques se situent au cœur de l'approche. Si nous poussons le raisonnement plus loin, l'approche autonomiste montre bien ses limites : notre corpus offre de très nombreuses graphies parfaitement conventionnelles (cf. Annexe II – *Exemple de liste des unités-mots*). Si l'on considérait que l'orthochat est un système autonome par rapport au système orthographique conventionnel, comme le suggère Anis (cf. les alphagrammes en rupture avec les principes phonético-graphiques), comment justifierions-nous la présence de nombreuses graphies conformes au code orthographique²⁷ (par ex., désinences verbales, distinction des graphèmes *an/en* [enfant], *-asse/-ace* [classe/menace], etc.) ?

À la manière de Lucci et Millet (1994), nous décrirons les différents écarts comme des variantes²⁸. Loin de constituer des « néographies » (Anis 1999), c'est-à-dire une nouvelle variété de français écrit, ou encore une « cyberlangue²⁹ » (Déjond 2002), nous estimons qu'il s'agit plutôt de variations d'usage dont l'organisation est largement tributaire de la valeur phonographique des lettres concernées.

Cela étant posé, nous adhérons au point de vue de Frei (1929), selon lequel l'apparition de nouveaux besoins communicatifs « conditionne » le changement orthographique. On peut penser, à juste titre, que le clavardage génère de nouveaux besoins. Aujourd'hui, l'un des moteurs les plus puissants de la variation graphique est notamment lié, selon nous, à l'apparition de nouvelles technologies (informatique, Internet) et au besoin constant d'adapter l'orthographe à des situations nouvelles, comme la CMO en mode synchrone qui exige, entre autres choses, rapidité et spontanéité de l'expression.

²⁷ Une recherche future pourrait consister à apprécier sur le plan quantitatif la part des formes conventionnelles vs non conventionnelles.

²⁸ Tout jugement concernant la *qualité* linguistique de notre corpus est éliminé. Il ne s'agit pas d'évaluation ou de mesure de la maîtrise du français écrit par les clavardeurs. À signaler parmi les dernières publications du Conseil supérieur de la langue française du Québec *Ciel! mon français! : analyse linguistique de 4000 courriels* par Jacques Maurais (2003).

²⁹ Mentionnons que nous n'avons pas retenu le travail de Déjond (2002) dans notre recension des études linguistiques sur le clavardage au chapitre I, § 3, car il s'agit d'une étude qui ne convient pas aux phénomènes dont nous voulons rendre compte.

Il importe de bien distinguer « variation » et « changement ». Le premier concept appartient à la dimension synchronique de la langue, le second à la dimension diachronique. Par exemple, supposons que tous les locuteurs de l'anglais aient toujours employé la forme « *stolen* » comme participe passé du verbe « *to steal* » ['voler', 'dérober']. À un moment donné, un enfant, locuteur de l'anglais, assimile mal la conjugaison de ce verbe et crée la forme « *stealed* » et l'emploie régulièrement. Par la suite, son entourage adopte ce nouveau participe passé et il se répand graduellement dans la communauté linguistique et fait concurrence, pour ainsi dire, à la forme « *stolen* ». Ce que nous venons de décrire constitue un processus diachronique. Supposons ensuite que nous décrivons l'usage des locuteurs de l'anglais en 2005 et que nous constatons que 10 % d'entre eux emploient « *stealed* », 70 % emploient « *stolen* » et 20 % emploient les deux formes. Par la suite, nous revenons cinquante ans plus tard et nous constatons que les pourcentages passent respectivement à 50 % - 20 % - 30 %. Enfin, nous revenons encore cinquante ans plus tard et nous observons que tous les locuteurs de l'anglais emploient « *stealed* ». Il y a eu manifestement changement. Hopper et Traugott (2003 : 49) formalisent le changement linguistique de la manière suivante :

$$A > \left\{ \begin{array}{c} B \\ A \end{array} \right\} > B$$

Selon ces auteurs, A ne « devient » jamais B sans une étape intermédiaire dans laquelle A et B coexistent³⁰, comme l'illustre notre exemple ci-dessus.

Le changement linguistique est décrit et analysé à travers l'étude de la variation linguistique, étape préalable obligée de tout changement. La variation précède le changement ; elle est nécessaire à son adoption. Dans le cadre de notre étude, les deux caractéristiques du clavardage relevées par Werry (1996), Anis (1999) et Pierozak (2000), soit la rapidité des échanges et la spontanéité de l'expression, induisent la variation, qui serait éventuellement porteuse de changement. Le clavardage serait donc un support qui accueille la variation graphique. Qu'en est-il du changement linguistique dans une société fortement influencée par les nouvelles technologies ? La

³⁰ Cette étape correspond au principe de Hopper (1991) appelé *layering* selon lequel « [...] new layers are continually emerging; in the process the older layers are not necessarily discarded, but may remain to coexist with and interact with new layers » (Hopper 1991 : 22 dans Hopper et Traugott 2003 : 125).

communication médiée par ordinateur contribue certainement à accroître le volume des échanges et à accélérer leur circulation. D'un point de vue de la recherche future, il serait souhaitable d'explorer l'impact de la communication médiée par ordinateur et des phénomènes linguistiques afférents sur différents types de textes (textes scientifiques, articles de journaux, travaux scolaires/académiques de niveau secondaire, collégial et universitaire, lettres, romans, essais, etc.³¹), en déterminant, par exemple, les phénomènes graphiques intégrés dans la langue.

Nous avons relevé, à travers les études antérieures sur le clavardage (Chapitre I, § 3), deux besoins majeurs, soit l'économie et la recherche d'expressivité. Ces besoins sont aussi soulignés par Frei (1929) :

« Le besoin d'Économie exige que la parole soit rapide, qu'elle se déroule et soit comprise dans le minimum de temps. [...] Un autre besoin, en grande partie opposé aux précédents, c'est l'Expressivité. Le besoin d'agir sur l'entendeur soit pour le forcer à tenir compte de ce qu'on lui dit soit pour le ménager, domine tout l'usage de la conversation » (Frei 1929 : 27-28).

Ces deux besoins fondamentaux du clavardage constituent l'axiome de notre description à l'aide duquel nous construirons notre typologie des variantes graphiques.

Parallèlement à notre emploi du terme « variante », Frei (1929) ne qualifiait d'ailleurs pas l'erreur en termes d'« incorrection », de « défaillance » ou d'« inexactitude », c'est-à-dire comme une intolérable atteinte à la langue. Il établit plutôt un système de l'erreur. Un des objectifs de son étude était de montrer que

« dans un grand nombre de cas la faute, qui a passé jusqu'à présent pour un phénomène quasi-pathologique, sert à prévenir ou à réparer les déficits du langage correct » (Frei 1929 : 19).

L'auteur démonte avec finesse les différents mécanismes qui sont à la base des erreurs en opposant la fonction à la norme. Selon la conception normative, « est correct ce qui correspond à la norme établie par la collectivité » (Frei 1929 : 18). Alors que la conception fonctionnelle, adoptée dans son étude, « fait dépendre la correction ou l'incorrection des faits de langage de leur degré de conformité à une fonction donnée qu'ils ont à remplir » (Frei 1929 : 18), les fonctions correspondant aux besoins énoncés

³¹ Des chercheurs ont commencé à défricher le terrain (cf. par ex. Cindy Leclair : *Analyse conversationnelle du clavardage et de sa transcription dans la littérature contemporaine*, thèse de doctorat en cours, département d'études françaises, Université de Montréal).

ci-dessus (économie et expressivité). Il s'agit de déterminer s'il n'y a pas à ces « erreurs » des explications qui tiennent au fonctionnement linguistique. De la même manière, dans le cadre de notre étude, nous tâcherons de vérifier si les variantes produites par les clavardeurs ne pourraient pas, elles aussi, simplement refléter une activité cognitive spécifique³².

Notre cadre descriptif combine ainsi les catégories pertinentes des approches autonomiste et phonographiste de l'orthographe française assorties de certains principes tirés de Frei (1929). Nous reviendrons sur la typologie des phénomènes graphiques dans le chapitre IV, consacré à la présentation des résultats. Mais procédons d'abord à l'exposé de la méthodologie de notre étude.

³² Compte tenu des limites de notre étude, nous n'avons pu analyser l'aspect psycholinguistique des variantes graphiques produites par les clavardeurs. Cependant, il nous semblerait intéressant d'explorer ce que révèlent ces variantes au niveau cognitif en se demandant, notamment, si elles ne matérialisent pas une inadéquation entre l'orthographe conventionnelle du français et une démarche cognitive.

CHAPITRE III

MÉTHODOLOGIE

Comme nous l'avons évoqué antérieurement (cf. Chapitre I, § 2), il existe cinq types de modes de communication médiée par ordinateur (le courrier électronique, les listes de diffusion, les forums *Usenet*, la messagerie instantanée et le clavardage) qui se réalisent dans des conditions spécifiques, notamment selon la temporalité de l'échange (synchrone ou asynchrone). La prise en compte de cette condition nous semble indispensable dans la mesure où la temporalité de l'échange peut expliquer certaines pratiques graphiques observées.

Notre étude a été réalisée à partir d'échanges effectués au moyen du protocole *Internet Relay Chat* (IRC), qui se déroulent en temps réel (mode synchrone). Le présent chapitre a comme double objectif de familiariser le lecteur avec quelques aspects techniques de l'IRC (§ 1), et de décrire la constitution du corpus et le traitement des données (§ 2).

1. Présentation du dispositif sociotechnique (IRC)

L'IRC est un protocole de communication médiée par ordinateur qui repose sur une architecture client-serveur, c'est-à-dire permettant à un utilisateur de dialoguer en mode synchrone avec d'autres utilisateurs en se connectant grâce à un logiciel spécifique (appelé un client) à un serveur IRC, lui-même relié à un réseau de serveurs IRC interreliés. Parmi les réseaux IRC³³ les plus populaires, on peut citer *EFnet*, *Undernet*, *DALnet*, *IRCnet*. Il existe une pléthore de clients IRC : ceux-ci peuvent être très simples, dépourvus d'interface graphique (comme *ircII* en mode console sous

³³ On pourra consulter la liste des différents réseaux IRC à l'adresse <http://www.irchelp.org/irchelp/networks/servers/> (consulté le 20 mai 2005). Sans être exhaustive, elle fournit un bon aperçu des différents réseaux et serveurs IRC existants.

Unix), ou plus évolués (comme *mIRC* sous Windows ou *X-Chat*, spécifique à X-Windows, l'environnement graphique sous Linux). Dans le cadre de notre étude, nous avons retenu le client *mIRC*³⁴. La Figure 2 illustre une capture d'écran typique du logiciel *mIRC*, sur laquelle une conversation publique se déroule dans le canal³⁵ #35ans&+.

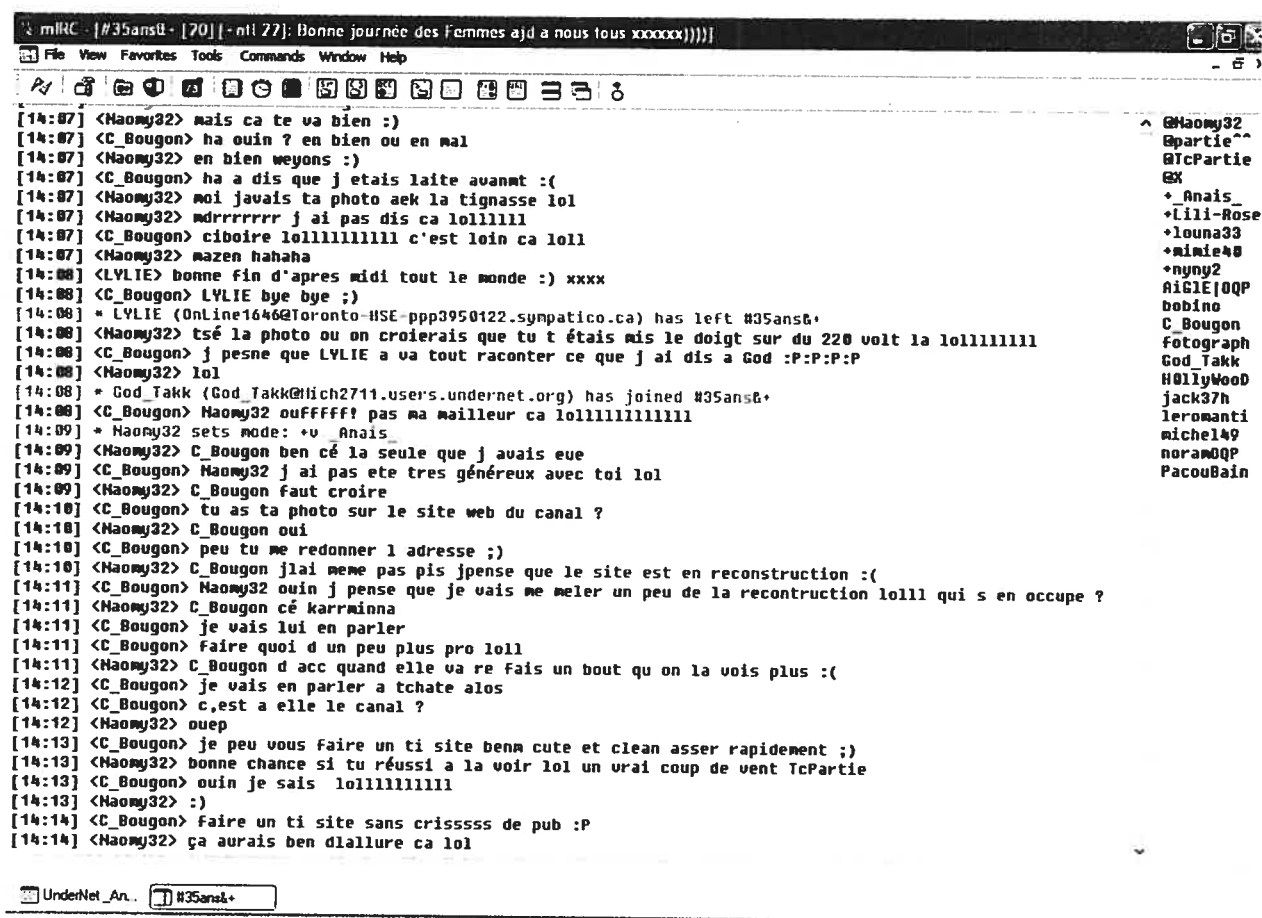


Figure 2 – Saisie d'écran du client *mIRC* sous Windows

Décrivons de manière succincte l'interface de ce logiciel. L'écran est subdivisé en trois zones. Dans la première, à l'extrémité droite de l'écran, se dresse la liste des pseudonymes (*nicknames*, ou plus simplement *nicks*) des clavardeurs actifs, ou simplement observateurs (cf. *_Anais_* dans la liste...). Chaque utilisateur peut choisir

³⁴ Le logiciel est téléchargeable à l'adresse <http://www.mirc.com/>

³⁵ Les noms de canaux sur IRC sont constitués de chaînes de caractères toujours précédées du dièse : « # ».

son pseudonyme librement, à condition qu'il ne soit pas déjà utilisé par un autre utilisateur connecté au même réseau IRC. Tous les pseudonymes précédés du caractère « @ » sont des opérateurs (*chanops*³⁶, ou plus simplement *ops*). Ceux-ci disposent de certains privilèges; ils peuvent notamment expulser les clavardeurs indésirables (*kick*) voire les bannir du canal (*ban*), ou encore décider du sujet (*topic*), qui apparaît dans la barre supérieure de la fenêtre du canal, ici : « Bonne journée des Femmes ajd a nous tous xxxxxx :))) ». Les pseudonymes précédés du caractère « + » (mode *voice*³⁷) ont la possibilité d'envoyer des messages lorsque le canal est configuré en mode « modéré³⁸ ». La zone blanche, située au-dessus de la barre inférieure, est utilisée pour saisir des commandes³⁹, ou, plus simplement, pour entrer du texte à destination des clavardeurs en présence. Enfin, la zone centrale de l'écran contient le texte des clavardeurs. On remarque que chaque intervention est préfixée par le pseudonyme de l'usager, qui figure entre chevrons simples (par ex. : <Naomy32> ca te va bien :)). Certaines lignes commencent par un astérisque : il s'agit de messages générés automatiquement par le serveur pour indiquer, par exemple, qu'un utilisateur a rejoint ou a quitté le canal.

Nous avons vu plus haut (cf. Chapitre I, § 2) que les logiciels clients IRC ont des fonctions qui permettent d'enregistrer les conversations, publiques ou privées, dans un fichier appelé *log* (fichier texte). La Figure 3 illustre un exemple de fichier *log* extrait d'un canal nommé #50ans&+ dans lequel on distingue les messages émis par les clavardeurs des commandes générées par le serveur IRC (lignes commençant par un astérisque).

³⁶ Il s'agit du mot-valise formé à partir des mots *channel* et *operator*.

³⁷ Seuls les opérateurs de canal peuvent attribuer ce mode à un utilisateur.

³⁸ Lorsqu'un canal est *modéré*, seuls les opérateurs et les utilisateurs ayant reçu une « *voice* » (+) peuvent envoyer des messages.

³⁹ Les commandes IRC débutent par une barre oblique. Nous n'entrerons pas dans le détail des nombreuses commandes IRC. Mentionnons à titre d'exemple les commandes */join*, */nick*, */quit*, etc. Pour la liste exhaustive des commandes IRC, avec leur syntaxe et leur signification, on peut consulter le site <http://www.mirc.com/cmds.html> (consulté le 22 mai 2005).

```

#50ans@.: UnderNet.20030823 Bloc notes
Fichier Edition Format Affichage ?

Session Start: Sat Aug 23 11:49:11 2003
Session Ident: #50ans&+
11:49 * Now talking in #50ans&+
11:49 * Topic is 'Personne n est jeune apres quarante ans,mais on peut-être irrésistible a tout âge!'
11:49 * Set by She(y)rie on Sat Aug 23 11:01:19
11:49 <Sylvie46> perle2 je ferai un apté chinois paté pi apres rien a matin entre deux et 7 j'ai fait un poufdding aux
carames
11:50 <DIA[ane58]> anna-51 et toi tu y va ??????????????
11:50 <anna-51> DIA[ane58] je sais pas encore mais ca devrait ouï
11:50 <perle2> Sylvie46 tu es de bonne heure dans la bouffe toi!!!!!!!!!!!!!!
11:50 <DIA[ane58]> anna-51 ok
11:51 * michel56 (stdonat@68-236.citenet.net) quit (quit)
11:51 <Sylvie46> perle2 c pour serge cette se maine vu que mme barras est pas la
11:52 <Sylvie46> perle2 a matin j'y ai fait son déjeuner chu gentille
11:52 <perle2> Sylvie46 tu en prends soin de ce petit hahahaha
11:52 * DMaitre55 (~h55infide@HSE-Montreal-ppp3471083.sympatico.ca) has joined #50ans&+
11:52 * DMaitre55 (~h55infide@HSE-Montreal-ppp3471083.sympatico.ca) has left #50ans&+
11:52 <anna-51> DIA[ane58] tu as de la visite cette fcs ?
11:52 <Sylvie46> perle2 il prend soin de molluf avec
11:52 * catineoqp is now known as catine
11:52 <Sylvie46> catine allo
11:52 <DIA[ane58]> anna-51 ouï
11:52 <catine> allo Sylvie46
11:52 <perle2> Sylvie46 c bien ca
11:52 <DOUCEA> allo ange--F ; )) xxx
11:52 * DIA[ane58] is now known as Diane57
11:52 <catine> allo ange--F
11:52 <anna-51> DIA[ane58] ok!!!!!!!!!!!!!!
11:53 * muguet (virgo@301oliette-ppp3524315.sympatico.ca) quit (Read error: EOF from client)
11:53 <Sylvie46> perle2 faut sentraider se serrer les coudes encore plus ces temps ci
11:53 <catine> allo anna-51
11:53 <catine> allo Diane57
11:53 <ange--F> DOUCEA allo :))
11:53 * katou5 (eaj1s@modemcable075.220-202-24.mtl.mc.videotron.ca) has joined #50ans&+
11:53 <ange--F> catine allo
11:53 <perle2> Sylvie46 ouï, tu as bien raison
11:53 <anna-51> catine allooooooooooooo
11:53 <DOUCEA> allo sylvie46 xxx<
11:53 <catine> re mrbeauce
11:53 <Diane57> anna-51 cette apres midi je m'en vais au camping retrouver Francois
11:53 <mrbeauce> je quitte alp..... les amie & ami ici xxxxxxxx
11:53 <Diane57> catine allooooooooooooo
11:53 <Sylvie46> perle2 va aler fair ele diner bye alp a+
11:53 <Sylvie46> bye tlm
11:53 <mrbeauce> catine bye je quitte alp.....x
11:53 * nanette35 (nanette35@216.113.92.133) has joined #50ans&+
11:53 <ange--F> mrbeauce byeeee xxxxxxxx
11:53 * tibo55 (mircfr@ts1-192.f1031.globetrotter.net) has left #50ans&+
11:53 * Freddy_50 (Freddy@modemcable091.254-203-24.sherb.mc.videotron.ca) has joined #50ans&+
11:53 <perle2> Sylvie46 bye
11:53 <catine> bye bye mrbeauce

```

Figure 3 – Saisie d'écran d'un fichier log : extrait du canal #50ans&+

Une fois enregistré sur un support de mémoire, le fichier log se prête à toute analyse sans nécessiter la connexion au serveur IRC.

Nous avons exposé les caractéristiques techniques essentielles de l'IRC. Récapitulons sommairement : il s'agit donc d'un espace de communication électronique en mode texte et synchrone qui permet à des millions d'utilisateurs de s'adonner au clavardage. Comme nous le verrons plus loin, on retrouve à l'intérieur de ces espaces communicationnels une richesse de phénomènes graphiques (cf. Chapitre IV). La section suivante présente les éléments qui sont entrés dans la constitution de notre corpus et dans le traitement des données.

2. Élaboration du corpus et traitement des données

2.1 Constitution du corpus

Nous avons analysé un corpus constitué de 4 520 messages⁴⁰ échangés sur différents canaux IRC provenant du réseau *Undernet*⁴¹ (vingt-deux sessions) dont 2 260 proviennent de canaux pour adultes et 2 260 de canaux pour adolescents⁴². Nous avons enregistré les conversations en tant qu'observateur neutre, c'est-à-dire sans envoyer de messages publics ou privés afin de ne pas influencer la conversation en cours⁴³. Les conversations, dont les bornes sont arbitraires, ont été enregistrées dans des tranches horaires différentes entre les mois d'août et novembre 2003. Mentionnons que notre échantillon ne prétend pas être un corpus représentatif au sens de la statistique lexicale ; nous avons en fait clos notre corpus quand plus aucun phénomène nouveau n'apparaissait.

Pour identifier les différents messages, nous avons numéroté les énoncés en commençant par le numéro 1 dans chacun des canaux. Les lettres A (adulte) et J (jeune) indiquent que les messages sont tirés respectivement du canal pour adultes et de celui pour adolescents. Par exemple, le message suivant est tiré du sous-corpus I (qui correspond à un canal pour adultes nommé #35ans&+), ligne 129 :

- A I 129 <sylvy_ ^> police40 ici sa tombe pas mal avec orage

Nous présentons dans le Tableau 5 la liste des différents canaux IRC qui constituent notre corpus.

⁴⁰ Un message désigne une intervention qu'envoie un clavardeur dans un canal (apparaissant après le pseudonyme). Par ex., la séquence en gras représente un message : <Ro0oXxXy> **ya kek1 ki sé c koi le chan de jeuquizz.**

⁴¹ Le choix du réseau *Undernet* repose sur les critères suivants : 1) présence d'une population conséquente ; 2) présence de nombreux canaux francophones stables.

⁴² En tenant compte du nom des divers canaux, par ex. #12-19 vs. #40ans&+, et des propos qui y sont tenus, on peut évaluer avec une certaine assurance les populations J vs A qui s'y expriment. Mais bien entendu, l'anonymat des participants reste un écueil en situation de clavardage.

⁴³ Nous sommes entrée dans les différents canaux en nous identifiant toujours avec le pseudonyme Anais_.

La notion de « mot » constitue une source de difficultés théoriques importantes. Dans le cadre de notre étude, les mots sont conçus comme des unités différentes du mot graphique et ils posent les mêmes difficultés de description que ce dernier. Pour les fins de notre travail, on conviendra de nommer ces unités parentes ou non des unités graphiques conventionnelles *unités-mots*. Sur le plan de la manifestation graphique, les unités-mots sont matériellement constituées d'un groupement, ou d'une concaténation de caractères, délimitées, à gauche et à droite, ou seulement d'un côté ou de l'autre – vu les débuts et les fins de « phrases » – par une espace, par exemple :

- kté ['que tu es'] ;
- ya kek₁ ki sé c koi le chan de jeuquizz ['il y a quelqu'un qui sait c'est quoi le channel de jeuquizz'] ;
- t mongole toi c koi sa ['tu es mongole toi c'est quoi ça'].

Le premier exemple compte ainsi une unité-mot, le second dix et le dernier six.

Nous avons travaillé avec *Microsoft Word* pour compter le nombre de messages, de lignes, d'unités-mots et de caractères. Notre corpus comprend ainsi 4 520 messages, 4 679 lignes, 25 373 unités-mots et 111 820 caractères (espaces non comprises) ; une ligne contient en moyenne 5,4 unités-mots, chaque unité-mot comptant en moyenne 4,4 caractères⁴⁴.

⁴⁴ Nous avons retiré les différents pseudonymes pour établir ces chiffres (cf. Annexe I pour des extraits).

Sous-corpus	A / J	Canal IRC	Date	Nb unités mots	Nb caractères (espaces non compris)	Nb messages	Nb lignes
I	A	#35ans&+	26.08.03	2 938	13 648	502	509
II	J	#Jeune	26.08.03	1 474	6 415	502	505
III	J	#12-19	25.08.03	461	1 735	122	123
IV	A	#montreal25+	21.08.03	977	4 651	126	137
V	A	#50ans&+	18.09.03	3 792	17 389	500	529
VI	J	#ados	29.08.03	2 845	11 028	500	512
VII	A	#40ans&+	06.08.03	4 115	19 365	500	549
VIII	J	#full	03.10.03	315	1 194	56	58
IX	J	#full	08.09.03	231	887	52	54
X	J	#full	08.11.03	364	1 470	95	96
XI	J	#Jeune	18.09.03	325	1 320	100	102
XII	J	#biere	31.08.03	438	1 662	120	120
XIII	J	#ados	30.08.03	320	1 267	81	81
XIV	A	#MTLFUN25+	01.09.03	1 511	7 941	250	266
XV	J	#Rdl-Sk8	07.09.03	1 122	4 366	250	253
XVI	A	#adultes	27.08.03	299	1 487	52	52
XVII	A	#adultes	26.08.03	399	1 710	77	79
XVIII	A	#montreal30+	08.11.03	612	2 812	100	105
XIX	A	#philosophie	28.10.03	964	4 381	153	162
XX	J	#HipHop&Rap	26.08.03	397	1 354	114	114
XXI	J	#ados	07.08.03	770	2 975	124	127
XXII	J	#ados	25.10.03	704	2 763	144	146
TOTAL				25 373	111 820	4 520	4 679

Tableau 5 – Liste des canaux IRC qui entrent dans la constitution du corpus

2.2 Traitement des données

Pour le traitement des données, nous avons, dans un premier temps, rangé les différents phénomènes graphiques observés dans une base de données construite à l'aide du logiciel *Microsoft Access*. Le premier champ de la base de données est représenté par la variable générationnelle, adulte (A) ou adolescent (J). Suivent le

numéro du sous-corpus (I à XXII), la ligne du fichier *log* et le pseudonyme du clavardeur. Finalement, chaque particularité graphique (cf. Chapitre IV pour le détail) est inscrite dans un champ qui lui est exclusif. Dans un deuxième temps, nous avons relevé le nombre d'occurrences des différents phénomènes repertoriés dans les deux populations à l'étude à l'aide de diverses requêtes (ou interrogations) SQL⁴⁵, par ex. :

```
SELECT [IRC français].Canal, [IRC français].[Réduction qu > k]
FROM [IRC français]
WHERE ((([IRC français].Canal)="A") AND (((IRC
français).[Réduction qu > k])="koi (quoi)"));
```

Cette requête permet d'afficher les « koi » à l'intérieur de la catégorie **qu > k** chez les adultes. Il est aussi possible, à l'aide de l'opération « *count* », de compter le nombre d'occurrences d'une forme, par ex. :

```
SELECT [IRC français].Canal, [IRC français].[Subst é > er],
Count([IRC français].[Subst é > er]) AS [CompteDeSubst é > er]
FROM [IRC français]
GROUP BY [IRC français].Canal, [IRC français].[Subst é > er]
HAVING ((([IRC français].Canal)="A" Or ([IRC
français].Canal)="J"));
```

Une telle requête permet de compter et d'afficher le nombre de **é > er** dans chacune des populations (A ou J). La Figure 4 montre, à titre d'exemple, un extrait du résultat de cette requête.

⁴⁵ Le SQL (*Structured Query Language*) désigne le « langage d'interrogation, de mise à jour et de gestion des bases de données relationnelles » (cf. *Le Grand dictionnaire terminologique*, consulté le 23 mai 2005).

Canal	é > er	CompteDeSubst é > er
		0
A	c tomber	1
A	chu aller	1
A	chu encore planter	1
A	coiffure specialiser	1
A	conger	1
A	desoler	2
A	désoler	2
A	elle est passer	1
A	j'ai passer	3
A	je lai tenu reveiller	1
A	je me suis coucher	1
A	je suis aller	1
A	je suis habiller	1
A	je suis pas aller	1
A	je suis tomber	1
A	je té pas oublier	1
A	j'ai gagner	1
A	jme sent délaisser	1
A	ki mon éloigner	1
A	le temp a complètement jammer	1
A	les mouche m'ont retrouver	1
A	ma fille a trouver	1
A	ma mere ma reveiller	1
A	me suis baigner	1
A	on est collier	1
A	sa ma couter	1
A	sa pas durer longtemps	1
A	tu la demander	1
A	tu m as encore oublier	1
A	tu ma traiter	1
A	un ti repos bien apprecier	1
A	une voler	1

Env : 14 sur 82
Mode Feuille de données

Figure 4 – Exemple de résultat d'une requête SQL

Nous avons aussi construit un programme en langage C⁴⁶ à l'aide du compilateur *Microsoft Visual C++*, version 6.0. Ce programme compte le nombre d'occurrences de tous les mots rencontrés dans un texte quelconque et produit une liste alphabétique des unités-mots du texte avec le nombre d'occurrences de chacun. L'Annexe II montre un exemple de liste des unités-mots avec le nombre d'occurrences. Cette liste sert à montrer qu'il existe des formes parfaitement conventionnelles, c'est-à-dire respectant l'orthographe standard du français (cf. Chapitre II, § 2).

Nous disposons ainsi des outils nécessaires pour observer, dans l'ensemble du corpus, les pratiques graphiques de nos clavardeurs. Nous présentons dans le prochain chapitre les résultats chiffrés commentés des phénomènes graphiques rencontrés dans nos deux populations.

⁴⁶ Ce programme a été conçu dans le cadre du cours IFT 1160 – *Programmation avec le langage C*, suivi à l'Université de Montréal à la session automne 2002.

CHAPITRE IV

ANALYSE DES RÉSULTATS

Le présent chapitre porte sur les résultats chiffrés de l'analyse de l'échantillon prélevé dans nos deux populations. Nous décrirons d'abord notre modèle de classification des phénomènes graphiques recensés (§ 1). Ensuite, nous présenterons et discuterons nos résultats (§ 2).

1. Typologie des procédés graphiques en situation de clavardage

Nous présentons dans cette section, de façon succincte, chacune des différentes catégories par lesquelles nous avons abordé l'orthochat. Nous avons travaillé avec cinq catégories générales qui rendent compte de toutes les variantes graphiques de notre corpus, étant entendu que chacune comporte plusieurs sous-catégories, certaines contenant elles-mêmes des sous-sous-catégories :

- 1) les procédés abrégatifs (§ 1.1) ;
- 2) les substitutions de graphèmes (§ 1.2) ;
- 3) les neutralisations en finale absolue (§ 1.3) ;
- 4) les phénomènes lexicaux (§ 1.4) ;
- 5) les procédés expressifs (§ 1.5).

La Figure 5 fait la synthèse de notre modèle de classification. Il s'agit d'un diagramme hiérarchisé qui contient chacune des cinq catégories (premier niveau), dans lesquelles sont emboîtées les sous-catégories (deuxième niveau) et les sous-sous-catégories (troisième niveau).

Nous rappelons certaines notions de linguistique impliquées dans notre classification en nous référant à l'ouvrage de Dubois *et al.* (2001). Nous avons inclus des exemples tirés de notre corpus pour illustrer chacun des cas.

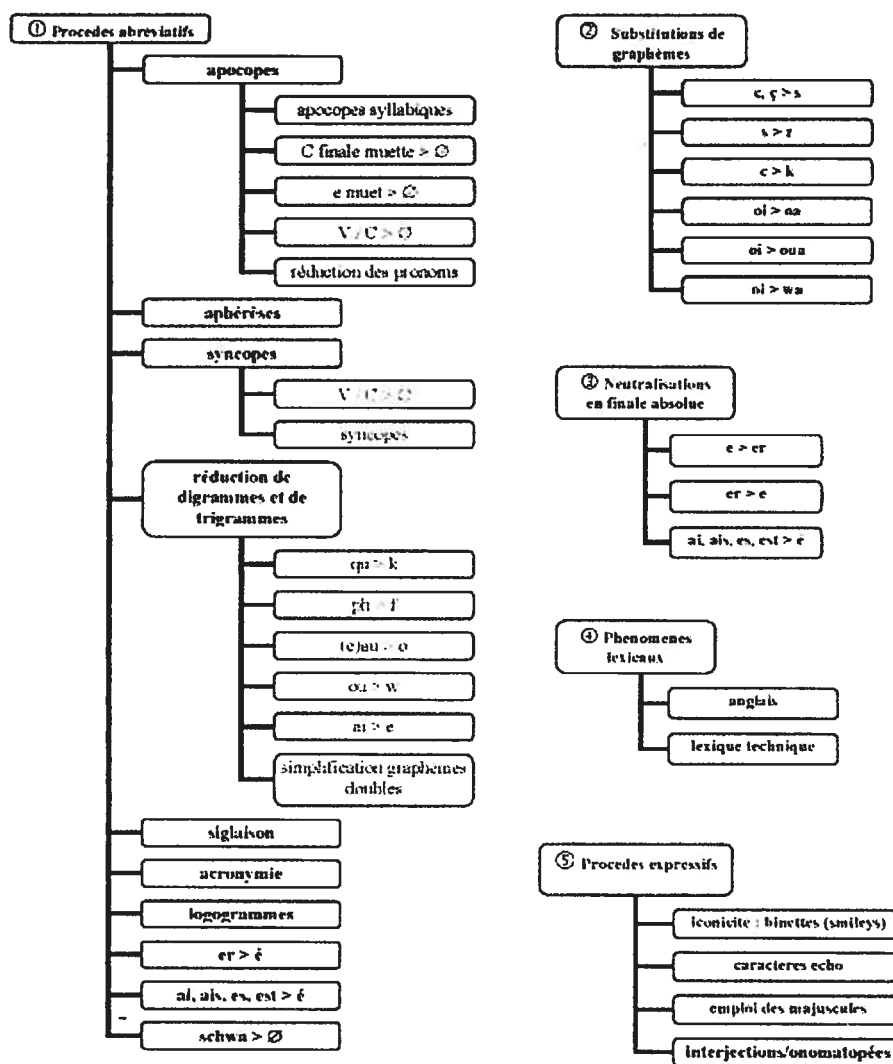


Figure 5 – Modèle de classification des procédés graphiques en situation de clavardage

1.1. Les procédés abrégatifs

Frei (1929 : 106) a souligné le besoin d'économie comme étant un « facteur indéniable dans la vie du langage », et dans lequel on « cherche à abrégé autant que possible la longueur et le nombre des éléments dont l'agencement forme la chaîne parlée ». On pourrait transposer cette recherche de brièveté au clavardage, dont l'une des caractéristiques principales repose sur l'extrême rapidité des échanges :

« Some of the most obvious of these properties involve a tendency toward brevity [...] More important in this regard however is the fact that in order to keep up with the flow of conversation it is often necessary to respond quickly and this means that unless one can type very rapidly, messages must be kept short » (Werry 1996 : 53).

L'objectif est en conséquence de réduire le temps de production des messages à l'aide de stratégies diverses dont nous faisons ci-dessous un survol.

Une abréviation consiste en « toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités » (Dubois *et al.* 2001 : 1). L'abréviation consiste à réduire une forme. On peut répartir les différentes simplifications orthographiques qui en découlent dans dix sous-catégories.

- 1) Les **apocopes** : elles correspondent à une réduction de la forme qui opère à la finale de l'unité-mot. Nous reconnaissons cinq cas de figure :

- i. les apocopes syllabiques, par ex., avec maintien ici du *s* pluriel :

• A I 422 <gerard3> on peut tu faire des dessins ici les
ops ['opérateurs'] ;

- ii. la chute de la consonne finale muette, par ex. :

• J II 132 <{M{eL}i}> **sérieu?** ['sérieux'] ;

- iii. la chute du *e* muet à la finale, par ex. :

- J II 483 <EppoKKK> ta **gueul** ['gueule'] ;

iv. la chute de voyelles et/ou de consonnes, par ex. :

- J VI 11 <_StepH_> ya tu **d** ['des'] gars qui veulent parler ak une fille de 14 ans?

v. la réduction des pronoms, par ex. :

- A I 257 <SaraAway> **jreviens** ['je reviens'] demain :).

2) Les **aphérèses** : elles concernent un « changement phonétique qui consiste en la chute d'un phonème initial ou en la suppression de la partie initiale d'un mot » (Dubois *et al.* 2001 : 43), par ex. *autobus* devient *bus*. L'exemple suivant tiré de notre corpus illustre cette catégorie :

- J VI 204 <g_be> ki a une **cam** ['webcam⁴⁷']? ;

3) Les **syncopes** : elles correspondent à la « disparition d'un ou plusieurs phonèmes à l'intérieur d'un mot » (Dubois *et al.* 2001 : 464). Il s'agit pour nous de la suppression de certains graphèmes à l'intérieur du mot, par ex. : *tt* pour *tout*. Pour rendre compte assez finement de nos données, nous avons réparti les syncopes en deux sous-catégories. Nous distinguons ainsi d'une part, celles qui créent des suites de graphèmes dont la lecture, soit l'oralisation, restitue la forme phonétique du mot, d'autre part, les syncopes qui n'ont pas cet effet. Par exemple, nous contrastons « dcd » ['décédé'] de « bcp » ['beaucoup']. La forme « dcd », lue, restitue [desede], ce qui n'est pas le cas de « bcp » * [besepe]. Le deuxième cas s'apparente à la sténographie, ou à la prise de notes.

4) La **réduction de digrammes et de trigrammes** : elle concerne la réduction d'un groupe de deux (digramme) ou de trois graphèmes (trigramme) à un seul graphème. Nous avons relevé six cas :

⁴⁷ Le terme *webcam* désigne une « petite caméra numérique, branchée sur l'ordinateur, qui permet de diffuser régulièrement et en temps réel sur le Web des images vidéo en provenance de différents endroits sur la planète ou de réaliser des visioconférences par Internet » (cf. *Le Grand dictionnaire terminologique*, consulté le 24 juin 2005).

i. qu > k, par ex. :

- J XI 72 <D[er]EsSe> mon chien vient dembarker
[‘d’embarquer’] sul clavier :P ;

ii. ph > f, par ex. :

- A V 176 <alyyy-h> femXLVIII j'aimerais te montrer
une foto [‘photo’] que g pris cette après midi ;

iii. (e)au > o, par ex. :

- A XVII 65 <pasmoi> hehe, ok, c'est vrai, si vous aviez
un escabo [‘escabeau’] avec vous :) ;

iv. ou > w, par ex. :

- A XIV <Amy|Ly> win [‘ouin’] mal a tete mais sa va ;

v. ai > e, par ex. :

- J II 496 <MeLi^Jre> sexy j'tle lesse [‘laisse’] ;

vi. simplification des graphèmes doubles, par ex. :

- J III 14 <[Gr|ngo]> apres sa c corect [‘correct’] =) ;

5) La **siglaison** concerne la formation d'un sigle, c'est-à-dire la « lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de certains mots [...] » (Dubois *et al.* 2001 : 429), par ex. :

- A VII 451 <MimieQc> allo **tlm** [‘tout le monde’] :))).

- 6) L'**acronymie** relève de la siglaison. Il s'agit d'un sigle « prononcé comme un mot ordinaire » (Dubois *et al.* 2001 : 13), par ex. :

• A I 10 <GRIZZLY-> miNoU^ lol ['laughing out loud'].

- 7) Les **logogrammes** sont des « graphèmes qui correspondent directement à des morphèmes » (Anis 1999 : 77). Il s'agit de la substitution d'une unité lexicale par un symbole (cf. chapitre II, § 1.1, pour le détail), par ex. :

• J VI 129 <macy_love> bon ben bye tlm je vais revenir
tanto moi la...a+ ['à plus'] xxxxxx.

- 8) La neutralisation de la finale **er** en **é** (**er** > **é**) (cf. § 1.3 pour explication et exemple) ;
- 9) La neutralisation des graphèmes complexes **ai**, **ais**, **es**, **est** en **é** à la finale absolue (**ai**, **ais**, **es**, **est** > **é**) (cf. § 1.3 pour explication et exemple) ;
- 10) L'**effacement du schwa** à l'intérieur du mot (les effacements à la finale du mot sont rangés avec les apocopes), par ex. :

• A XVII 55 <ladylight> Shysky21 **surment** ['sûrement']
mais connais pas tous le monde désoler.

1.2. Les substitutions de graphèmes

Notre corpus comporte de nombreuses variantes autres qu'abréviatives. Il s'agit de substitutions de graphèmes. Cette opération consiste à remplacer un graphème par un autre dans le but de transcrire l'oral (phonétisation). Par ex., la substitution du graphème *c* par *k* dans *cabane* produit *kabane*. Nous avons recensé six cas de figure dans notre corpus :

1) c, ç > s, par ex. :

- J VI 2 <Kamahl> hmmm sa ['ça'] peut etre interessant ;

2) s > z, par ex. :

- J II 522 <M4G> tout un plaizir ['plaisir'] math ;

3) c > k, par ex. :

- A I 58 <miNoU^> pleinsou té rekonnou ['reconnu'] le voisin :) ;

4) oi > oa, par ex. :

- J XXI 57 <marieecko> ya tu kk1 ki veut parler ak moa ['moi'] ? ;

5) oi > oua, par ex. :

- J VI 475 <FoX-GiRl> t en math koua ['quoi'] ;

6) oi > wa, par ex. :

- A XVI 41 <{L|sE}> wZoe heu ta perdu ta langue twa ['toi'] ?????.

Contrairement aux procédés abrégatifs, les remplacements de graphèmes ne visent pas l'économie, mais constituent strictement une tentative de reproduire l'oral à l'aide d'interventions de type phonético-graphiques.

1.3. Les neutralisations en finale absolue

Les neutralisations en finale absolue semblent traduire une gestion cognitive lâche du traitement de l'écrit, sans doute pour des raisons qui tiennent à la situation de production (pression du temps, rapidité). Nous avons rencontré trois situations :

1) é > er, par ex. :

- A I 77 <pic666> wowowowowo je suis habiller
[‘habillé’] la ;
- A I 323 <sylvy_^> confetti moi si dans une semaine
conger [‘congé’] de trois jours lollllllll

2) er > é, par ex. :

- A VII 155 <Lunedor42> Laidpreux il est fru après moi
parce que j ai pas voulu le rencontré [‘rencontrer’] le pov
tit pet loll ;

3) ai, ais, es, est > é, par ex. :

- J XIII 52 <_RoXie_> elle veut maigrir dé [‘des’] doigt.

Les cas 2) et 3) se retrouvent aussi dans la catégorie des procédés abrégatifs en raison de l'économie de caractères (un caractère pour deux ou trois caractères). Le cas 1) est manifestement une substitution de luxe (deux caractères pour un seul) mais elle permet dans certains cas l'économie de gérer les règles d'accord complexes du participe passé.

1.4. Les phénomènes lexicaux

Nous avons réparti les phénomènes lexicaux dans deux sous-catégories.

1) Les **emprunts à l'anglais général**, par ex. :

- A IV 10 <Voltair26> shakira31: c'est **bad** ['mauvais'], ca ferme mIrc et ca fait rire de toi ;

2) Le **lexique technique** – français ou anglais – correspond au vocabulaire du clavardage, et plus spécifiquement du protocole IRC, par ex. :

- A XVIII 84 <Erou> Patenteux p-e un jour mais je ferai pas vos niaiserie sur le **canal** certain.
- A XIV 240 <BBLaLa^> [ExiT] merci pour le **topic** lol :)
[« *Topic* » : thème du canal, inscrit dans la barre de titre du canal.] ;

1.5. Les procédés expressifs

Bien que le clavardage soit saisi, donc « écrit » (cf. Chapitre I, § 1), de nombreux chercheurs ont constaté que ce type de communication électronique ne correspond uniquement ni à l'écrit, ni à l'oral. La propension à l'expressivité dans les forums de clavardage rappelle sans nul doute la spontanéité de l'oral ; elle se manifeste par la simulation des paramètres de la conversation en face-à-face. Nous avons recensé quatre « manipulations » propres à simuler une situation d'échange oral.

1) Les **binettes (smileys)** : elles sont composées de caractères ASCII et traduisent une émotion (cf. Chapitre II, note 9, pour le détail), par ex., la binette « **:-)** » [les deux-points suivis d'un tiret puis d'une parenthèse ouvrante] indique le mécontentement.

2) Les **caractères écho** : il s'agit de la répétition de caractères dans le but de simuler l'intonation superposée à l'oral ; ils enrichissent l'échange d'une information para-linguistique, par ex. :

- A I 13 <GRIZZLY-> sylvy_^ **rien** mais rien **lollllllll** et toi.

3) Les **caractères en majuscule** : ils reflètent l'exacerbation d'une émotion – négative comme un sentiment de colère, ou positive comme la joie – et donnent l'impression que le clavardeur produit son message en criant, par ex. :

- J II 283 <{M{eL}i}> AH NON PAS MATH! ;
- J X 27 <|ei|a> LACHE SURTOUT PAS!.

4) Les **interjections/onomatopées** : les clavardeurs en usent pour simuler le contact à la fois visuel et auditif de la conversation *de visu*, pour marquer les pauses, les hésitations, ou encore pour reproduire certains bruits, par ex. :

- J VI 490 <FoX-GiRl> :(**snif sniff**.

Soulignons qu'elles se combinent souvent avec les caractères écho, par ex. :

- A IV 86 <marie27> Voltair26 **wooooooooo** la lache
hell_man **grrrrrrrrrrr**.

2. Résultats commentés

Cette section est réservée à la présentation de nos résultats. À partir de notre modèle de classification des procédés graphiques, nous avons vérifié si nos deux populations recourent proportionnellement aux mêmes moyens scripturaux. Dans une première partie, nous dégagerons le profil général de nos deux populations en exposant les résultats par grande catégorie (§ 2.1). Dans une deuxième partie, nous présenterons le détail des résultats pour chacune des catégories établies (§ 2.2).

Nous avons opté pour un traitement analytique en dissociant les procédés (cf. Figure 5, ci-dessus) parce que certaines formes cumulent plusieurs procédés, par ex. :

- **kk1** ['quelqu'un'] : syncope + **qu** > **k** + logogramme

- **kwa** ['quoi'] : **qu** > **k** + **oi** > **wa**
- **komen** ['comment'] : **c** > **k** + simplification graphèmes doubles +
C finale muette > Ø
- **chinouaze** ['chinoise'] : **oi** > **oua** + **s** > **z**
- **bocou** ['beaucoup'] : **(e) au** > **o** + C finale muette > Ø

2.1. Utilisation de l'orthochat : profil général des adolescents et des adultes

Le Tableau 6 donne les résultats quantifiés par grandes catégories en distinguant nos groupes : jeunes (J) d'une part, adultes (A) de l'autre.

Catégories	Exemples	J		A	
		Nb occ.	%	Nb occ.	%
Procédés abrégatifs	(e)au > o A I 47 <pleinpsou> moi en bateau sylvy_ ^ et il etais tres bo le ciel [bo : beau]	1 675	56,9 %	1 152	43,6 %
Substitutions de graphèmes	s > z A I 58 miNoU^> pleinpsou té rekonnu le voizin :) [voizin : voisin]	277	9,4 %	97	3,7 %
Neutralisations en finale absolue	é > er A XVI 46 <rock57> tu m as encore oublier [oublier : oublié]	153	5,2 %	104	3,9 %
Phénomènes lexicaux	lexique technique J VI 62 <JaSon-{X}> El-Hazard pk je te opérait ? [oper (vb) : promouvoir au titre de « op », c'est-à-dire d'opérateur de canal.]	399	13,5 %	458	17,3 %
Procédés expressifs	caractères écho A I 13 <GRIZZLY-> sylvy_ ^ riennnnnnnnnnnnnn mais rien lollllllll et toi [lol : laughing out loud]	441	15,0 %	833	31,5 %
Σ		2 945	100 %	2 644	100 %

Tableau 6 – Nombre d'occurrences et pourcentage pour chacune des catégories chez les adolescents et les adultes

De façon générale, les adolescents semblent plus enclins à transgresser l'orthographe conventionnelle que les adultes. Mais comme il a été techniquement impossible de standardiser le nombre de mots, nous restons prudente sur l'interprétation à donner à l'écart de 301 entre les 2 945 variantes pour les jeunes *vs* les 2 644 variantes des adultes. Il n'est cependant pas interdit de penser que le plus grand nombre de variantes chez les jeunes reflète le lien entre la langue des

adolescents et la recherche d'une identité que des chercheurs comme Eckert (1988), Labov (1992), Sebba (2003) ont tenté d'établir. Nous pensons en effet que les variantes admises dans l'orthochat sont un bon moyen pour les adolescents de résister aux contraintes imposées par le monde des adultes. Ceci n'exclut pas que des adultes recourent aux mêmes moyens scripturaux comme le veut l'idée développée par Borrell (1986) selon laquelle d'autres générations peuvent s'approprier la langue des jeunes.

2.2. Résultats pour chacune des catégories

Nous présentons dans la suite les résultats chiffrés pour chacune des catégories, ce qui mettra en lumière la place plus ou moins importante qu'occupe chacun des procédés scripturaux dans nos deux populations. Les tableaux synthétiques de la présente sous-section permettent de dégager les tendances globales. Nous fournissons dans l'Annexe III le fin détail des résultats de notre étude (tableaux de données).

2.2.1. Les procédés abrégatifs

Les procédés abrégatifs dominent dans nos deux populations et de façon encore plus nette chez les adolescents où ils représentent 57 % de tous les procédés. Nous présentons dans le Tableau 7 les résultats pour chacune des sous-catégories.

Procédés abrégatifs	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
apocopes	752	44,9 %	349	30,3 %
siglaison/ acronymie	335	20,0 %	482	41,8 %
réductions de digrammes et de trigrammes	283	16,9 %	106	9,2 %
syncopes	107	6,4 %	72	6,3 %
ai, ais, es, est > é	94	5,6 %	60	5,2 %
aphérèses	43	2,6 %	46	4,0 %
logogrammes	33	2,0 %	21	1,8 %
schwa > Ø	19	1,1 %	8	0,7 %
er > é	9	0,5 %	8	0,7 %
Σ	1 675	100 %	1 152	100 %

Tableau 7 – Nombre d'occurrences et pourcentage des procédés abrégatifs chez les adolescents et les adultes

Parmi les manipulations possibles, les jeunes affectionnent clairement les apocopes, qui comptent pour près de 45 % de tous les procédés abrégatifs mis en œuvre (752 occurrences). Au deuxième rang, on trouve la siglaison/acronymie qui, avec 335 occurrences, compte pour 20 % des procédés abrégatifs. À elles seules, ces deux manipulations comptent ainsi pour 65 % des procédés abrégatifs chez les adolescents. Au troisième rang, vient la sous-catégorie de la réduction de digrammes et de trigrammes, qui compte pour près de 17 % des techniques d'abréviation (283 occurrences). Finalement, on trouve les sous-catégories des syncopes (107 occurrences, soit 6,4 %), des neutralisation des graphèmes complexes *ai, ais, es, est* en *é* à la finale absolue (94 occurrences, soit 5,6 %), des aphérèses (43 occurrences, soit 2,6 %), des logogrammes (33 occurrences, soit 2,0 %), de l'effacement du schwa (19 occurrences, soit 1,1 %), de la neutralisation de la finale *er* en *é* (9 occurrences, soit 0,5 %). Les six dernières sous-catégories comptent ainsi pour un maigre cinquième du total de l'ensemble. L'abondance des procédés abrégatifs corrobore les observations de Walter (1984) sur le français branché, dans lequel l'abréviation est responsable d'un grand nombre d'innovations lexicales.

Chez les adultes, les sigles/acronymes occupent la première position des procédés abrégatifs ; ils représentent près de 42 % des abréviations (482 occurrences). Les apocopes arrivent en deuxième position, totalisant près du tiers des

procédés abrégatifs (349 occurrences), les réductions de digrammes et de trigrammes en troisième position (106 occurrences, soit 9,2 %). Viennent ensuite les syncope (72 occurrences, soit 6,3 %), les neutralisations des graphèmes complexes *ai*, *ais*, *es*, *est* en *é* à la finale absolue (60 occurrences, soit 5,2 %), les aphérèses (46 occurrences, soit 4,0 %), les logogrammes (21 occurrences, soit 1,8 %), l'effacement du schwa (8 occurrences, soit 0,7 %) et la neutralisation de la finale *er* en *é* (8 occurrences, soit 0,7 %). Comme chez les adolescents, les six dernières sous-catégories ensemble représentent près du cinquième de l'ensemble des procédés abrégatifs.

Nous consacrerons les prochaines sous-sections à la présentation des résultats saillants des différentes sous-catégories des procédés abrégatifs : les apocopes (§ 2.2.1.1), la siglaison/acronymie (§ 2.2.1.2), la réduction de digrammes et de trigrammes (§ 2.2.1.3), les syncope (§ 2.2.1.4), les aphérèses (§ 2.2.1.5), les logogrammes (§ 2.2.1.6) et l'effacement du schwa (§ 2.2.1.7). Nous présenterons les neutralisations des graphèmes complexes *ai*, *ais*, *es*, *est* en *é* à la finale absolue et la neutralisation de la finale *er* en *é* à la sous-section § 2.2.5.

2.2.1.1. Les apocopes

Nous reportons dans le Tableau 8 le détail des résultats pour la sous-catégorie des apocopes. En termes d'occurrences, celles-ci sont deux fois plus nombreuses dans le groupe des adolescents (752 occurrences, soit 44,9 % *vs* 349 occurrences, soit 30,3 % chez les adultes).

Apocopes	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
réduction des pronoms	319	42,4 %	118	33,8 %
V / C > Ø	172	22,9 %	76	21,8 %
apocopes syllabiques	110	14,6 %	85	24,4 %
C finale muette > Ø	110	14,6 %	65	18,6 %
e muet > Ø	41	5,5 %	5	1,4 %
Σ	752	100 %	349	100 %

Tableau 8 – Nombre d'occurrences et pourcentage des apocopes chez les adolescents et les adultes

Dans le groupe des jeunes, la réduction des pronoms occupe de loin le premier rang : elle représente 42,4 % du corpus. La réduction touche surtout les pronoms faibles en position sujet (1^{re} et 2^e personne du singulier), par ex. :

- J VI 95 <Muskalinn> **jpense** ['je pense'] ke je suis inculte ;
- J XXI 32 <{Oreo}> **tas** ['tu as'] ton horaire quand ;
- J XII 49 <golfvr6> **jparlais** ['je parlais'] a gen au tel.

La réduction affecte aussi les pronoms faibles en position objet direct, ainsi que le pronom réfléchi (forme clitique *se*), par ex. :

- J X 51 <Phr34K> si **tul** ['tu le'] propose ;
- J XII 59 <golfvr6> lol, parais tu **mconnais** ['me connais'] pas, huhu ;
- J II 459 <EppoKKK> un con qui **sprend** ['se prend'] pour un negre ;
- J XV 184 <KeRoPPi-> pis a voudrai encore moïn kon **svoit** ['se voit'].

On doit ajouter à notre liste la réduction de pronoms démonstratifs, par ex. :

- J II 10 <La_Puce> **stun** ['c'est un'] début !:P ;
- J II 332 <KnuckleS`> **spaske** ['c'est parce que'] jy va juss ak alex ;
- J XXI 94 <MaGikGiRl> AngeCornu, non sa depend.. **staussi** ['c'est aussi'] pour ceux ki ont juste besoin de sa pour leur job...

La chute de voyelles et/ou de consonnes suit au deuxième rang avec 22,9 %. L'emploi du « c » pour « c'est » est prépondérant à l'intérieur de cette sous-catégorie (près de 70 %), par ex. :

- J VI 375 <CesT_MoUA> hey moi jsais pas **c** ['c'est'] qui david la... ;
- J VIII 22 <AbenGaDoN> **c** ['c'est'] bon, pcq j veux po etre tout seul :p.

Un autre procédé qui se démarque est l'emploi du « t » pour « t'es » (12,8 %), par ex. :

- J III 66 <ALLySoN> **t** ['t'es'] mongole toi c koi sa ;

- J VI 374 <Ch|cken> tan qua moi david t ['t'es'] juste un ti gros qui restera ti gros.

On trouve aussi l'emploi, exclusif aux adolescents, du « d » pour « des » (5,2 %), par ex. :

- J VI 11 <_StepH_> ya tu **d** ['des'] gars qui veulent parler ak une fille de 14 ans? ;
- J IX 49 <netvoid> y en a ki on pris **d** ['des'] pics du show l'6 au soir ?.

Au troisième rang on trouve les apocopes syllabiques et la chute de la consonne finale muette (14,6 % chacun). En ce qui concerne les apocopes syllabiques, les préférences d'usage touchent surtout l'emploi de « *pic* » pour « *picture* » (18,2 %), « *f* » et « *g* » pour « femme ou fille » (10 % vs 1,2 %) et « garçon ou gars » (12,7 %)⁴⁸ respectivement, par ex. :

- J XIII 5 <MoNoXiDe> ya des filles ki veulent parler ak un gars de 15 kia une **pic** ['picture'] msg moua ;
- J VI 438 <PPbn> **g** ['garçon, gars'] cherche **f** ['femme, fille'] aek sa cam.

Dans nos échantillons, l'emploi de « *pic* » et de « *g* » est exclusif aux adolescents.

Pour ce qui concerne la chute d'une consonne finale muette, il s'agit dans la majorité des cas d'occurrences éparses et isolées, par ex. :

- J VI 135 <{-D4V|D-}> hmtl plus **vieu** ['vieux']... genre un pedo?? ;
- J XI 98 <{M{eL}i}> bobo **dan** ['dans'] bouche ;
- J XIII 32 <[CooKY]> Qq1 de **jasan** ['jasant'] ;
- J XXI 105 <PennyWise> **commen** ['comment'] sa?.

⁴⁸ On peut expliquer ces préférences d'usage en prenant le clavardage comme un vecteur de liens sociaux, dans lequel de nombreux contacts se nouent, pouvant aboutir dans certains cas à de nouvelles amitiés, ou à des relations amoureuses. Certains usages linguistiques peuvent mettre en évidence cette émergence de liens sociaux : l'utilisateur va préciser son sexe, le sexe recherché, ou encore exiger une photo de son interlocuteur.

Finalement, la chute du *e* muet arrive au cinquième rang et compte pour 5,5 % des procédés abrégatifs, par ex. :

- J II 454 <{M{eL}i}> spcq.. ya **just** ['juste'] lui ki ta parler ;
- J II 483 <EppoKKK> ta **gueul** ['gueule'].

Dans le groupe des adultes, la réduction des pronoms est aussi la plus représentée de toutes les abréviations et compte pour le tiers des apocopes (33,8 %). Comme chez les adolescents, on trouve surtout des cas de réduction des pronoms faibles en position sujet (1^{re} et 2^e personne du singulier), par ex. :

- A I 134 <Nathalie_> bon **jparle** ['je parle'] sur le chan pis les pv commence , j en prends pas de pv dsl
- A I 257 <SaraAway> **jreviens** ['je reviens'] demain :) ;
- A XIV 140 <Yeux-Pers> Nancy29_ venant de toi **jle** ['je le'] prend comme un compliment pour une fois lolllllllllllllllllll.

Un cas de réduction de pronom faible en position objet direct se présente dans ce groupe, soit :

- A I 398 ClAuDe41> bon bien **mam** ['je vais me'] mettre sur mon 36 pour aller voistr belle maman bye sylvy_^ xxxxxxxx bye tlm xx.

Nous n'avons pas répertorié chez les adultes de cas de réduction du pronom réfléchi (forme clitique *se*).

On trouve toutefois des cas de réduction de pronoms démonstratifs, par ex. :

- A I 353 <sylvy_^> confetti mdrrrrrrrrr **tai** ['c'était'] pas a toi je le demandais c,etais a ClAuDe41 ;
- A VII 180 <SaGaDa> solo}} **spa** ['c'est pas'] fin de dire ca a mon chum Vi-King ;
- A VII 268 <Vi-King> la **stun** ['c'est un'] canal le fun yesss lolllll.

Finalement, on trouve seulement deux cas de réduction du *il* impersonnel, procédé exclusif au groupe des adultes, par ex. :

- A I 379 <sylvy_^> La_Petite tient tu la comme **faut** ['il faut'] la l'adresse ;
- A I 358 <ClAuDe41> koi **kia** ['qu'il y a'] sylvy_^.

Au deuxième rang, on retrouve la chute des voyelles et des consonnes, qui occupe 21,8 % de cette catégorie. Comme chez les jeunes, l'emploi du « c » pour « c'est » est aussi nettement dominant pour cette sous-sous-catégorie (85,5 %), par ex. :

- A I 133 <police40> sylvy_^ **c** ['c'est'] tomber fort tantot ici ;
- A V 298 <Mandy50> migardf je crois que **c** ['c'est'] encore plus difficile ca.

Comme chez les adolescents, on trouve aussi l'emploi du « t » pour « t'es » (10,5 %), par ex. :

- A I 211 <ClAuDe41> non non po grave si **t** ['t'es'] po vnu lolllllllllll ;
- A XIV 7 <BoOoL> Amy|Ly **t** ['t'es'] la plus fine :P.

Les apocopes syllabiques arrivent au troisième rang et comptent pour près du quart des abréviations. L'emploi du « re » pour « rebonjour, rebonsoir, ou resalut » se démarque (25,9 % *vs* 4,5 % chez les jeunes), par ex. :

- A I 118 <Just-Fin> sylvy_^ **re** ['rebondjour, rebonsoir, resalut'] ;
- A VII 82 <A-mIRC> **Re** ['rebondjour, rebonsoir, resalut'] Lydia\39\.

L'emploi de « *nick* » pour « *nickname* » se démarque aussi (17,6 % *vs* 3,6 % chez les jeunes), par ex. :

- A VII 249 <dankou> lydia39 un **nick** ['nickname'] genre versiulbxhtyst 49 ouffffff ou t as trouvé ca ? ;
- A XVIII 39 <ARCenC|EL> PaulMM c parce que tu manges des m&m ce **nick** ['nickname'] là???

Au quatrième rang vient la chute d'une consonne finale muette (18,6 %), par ex. :

- A VII 193 <Lunedor42> Laidpreux y a juste les imbéciles qui changent pas d **avi** ['avis'].. j ai dit pe ;)
- A XIX 70 <On-fire> le **temp** ['temps'] a complètement jammer ou quoi ?.

Au cinquième rang, on retrouve la chute du *e* muet, qui compte pour aussi peu que 1% des apocopes, par ex. :

- A VII 140 <kirk41> f32mtl alors ca **pet** ['pète'] ds ton koin alors.

La plus grande résistance du *e* muet graphique chez les adultes indique peut-être la plus grande résistance de l'orthographe traditionnelle dans ce groupe.

2.2.1.2. La siglaison/acronymie

Les sigles/acronymes sont proportionnellement deux fois plus nombreux dans le groupe des adultes que chez les adolescents (482 occurrences, soit 41,8 % *vs* 335 occurrences, soit 20,0 % chez les jeunes). Dans nos deux populations, on constate que les deux modes abrégatifs se limitent souvent à certaines expressions fréquentes sur les forums de clavardage, essentiellement l'acronyme **lol** ['laughing out loud'] et son équivalent français **mdr** ['mort de rire'] pour manifester le rire. La Figure 6 montre la répartition de « lol » dans nos deux populations et la place qu'occupe « mdr », forme exclusive aux adultes de notre échantillon.

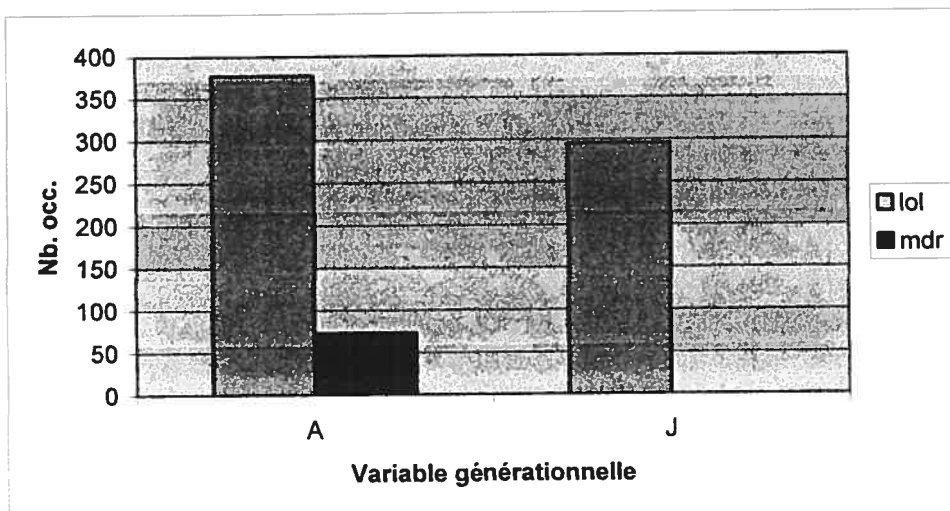


Figure 6 – Nombre d'occurrences de « lol » et « mdr » chez les adultes et les jeunes

Ces deux éléments ont sensiblement le même profil : l'acronyme « lol » domine de façon marquée dans nos deux populations, c'est-à-dire à 377 occurrences chez les adultes, soit 83,8 % de ces deux éléments et à 295 occurrences chez les jeunes, soit 100 % de ces deux expressions. Cela tient probablement au fait qu'il est plus aisé de saisir « lol » au clavier : les lettres *l* et *o* se situent à proximité sur un clavier de type *qwerty*⁴⁹. On pourrait aussi penser que les clavardeurs ont une préférence pour l'anglais : dans un premier temps, « mdr » est inexistant chez les adolescents, et dans un deuxième temps, « lol » compte pour plus de 80 % du total de ces deux éléments chez les adultes. De plus, mentionnons que notre corpus contient deux autres sigles anglais, soit *brb* ['be right back'] et *gt*⁵⁰ ['get together']. Le sigle *brb* se trouve uniquement dans le groupe des jeunes (2 occurrences, soit 0,6 %). Quant à la forme *gt*, celle-ci est exclusive au groupe des adultes (7 occurrences, soit 1,5 %).

Dans le groupe des jeunes, la forme « tlm » pour « tout le monde » se démarque (10,1 %), par ex. :

⁴⁹ Le clavier *qwerty* correspond à une « configuration du clavier de dactylographie américain déterminée par la disposition de ses premières touches alphabétiques » (cf. *Le Grand dictionnaire terminologique*, consulté le 2 juillet 2005).

⁵⁰ Le sigle *gt* ['get together'] désigne une rencontre *de visu* d'utilisateurs d'un canal IRC.

- J VI 1 <girly> allo **tlm** ['tout le monde'] ya tu kk1 ki veut parler a 1 fille de 13 ans ki a sa pic??? ;
- J VIII 1 <AbenGaDoN> moé j't'en conger en fds prochaine, srais popire qu'on fasse queque chose **tlm** ['tout le monde'].

Dans le groupe des adultes, la forme « tlm » pour « tout le monde » se distingue aussi (2,9 %), par ex. :

- A VII 451 <MimieQc> allo **tlm** ['tout le monde'] :));
- A XVIII 76 <Patenteux> Bonjour **tlm** ['tout le monde'] ! :).

De plus, la forme « alp » pour « à la prochaine », exclusive à notre échantillon d'adultes, se démarque (2,3 %), par ex. :

- A I 123 <sylvy_^> pic666 byeee **alp** ['à la prochaine'] xxxxxxxx ;
- A VII 186 <kirk41> bon jy vais ...**alp** ['à la prochaine'].

2.2.1.3. La réduction de digrammes et de trigrammes

La réduction de digrammes et de trigrammes est nettement plus importante dans le groupe des adolescents (283 occurrences, soit 16,9 % *vs* 106 occurrences, soit 9,2 % chez les adultes). Le tableau suivant présente le détail pour cette sous-catégorie.

Réduction de digrammes et de trigrammes	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
qu > k	218	77,0 %	65	61,3 %
(e)au > o	22	7,8 %	19	17,9 %
simplification graphèmes doubles	22	7,8 %	18	17,0 %
ou > w	15	5,3 %	2	1,9 %
ai > e	3	1,1 %	1	0,9 %
ph > f	3	1,1 %	1	0,9 %
Σ	283	100 %	106	100 %

Tableau 9 – Nombre d'occurrences et pourcentage des réductions de digrammes et de trigrammes chez les adolescents et les adultes

Dans le groupe des adolescents, le **qu** réduit à **k** offre le plus grand nombre d'occurrences (218), soit près de 80 % de toutes les réductions de digrammes et de trigrammes. Les formes « que », « qui » et « quoi » sont les plus touchées, par ex. :

- J II 219 <CivicSuck> jvoulais tu me op pour **ke** ['que'] jfoute un bo topic ;
- J XIII 58 <AcROoO> ya d fille **ki** ['qui'] voudrais me causer un peu pcq c vedge a souar ;
- J XV 107 <FrooTLooP> Sé **koi** ['quoi'] dé spécial K.

Cette stratégie d'abréviation est aussi répandue pour les substantifs, les adjectifs et les verbes, par ex. :

- J XIII 63 <[marion]> FoX-GiRl tention ... cé ptete une **arnake** ['arnaque'] ;
- J II 485 <{M{eL}i}> fack lesse LiLDrUgZ **trankil** ['tranquille'] ya k'moi kia ldroit dlécoeurer:P
- J XI 97 <ExTaZi[F]> J'suis sous l'effet de la fatigue.. **Inkiète** ['Inquiète'] toi pas ;
- J XXII 80 <Mysterio> Tu me **provokes** ['provoques'] la...

Au deuxième rang *ex æquo*, on trouve le **(e)au** réduit à **o** et la simplification des graphèmes doubles, qui totalisent chacun 7,8 % du total de l'ensemble, par ex. :

- J III 50 <SamB> **povre** ['pauvre'] nul ALlySoN ;
- J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai **bocou** ['beaucoup'] de poin pour sa ...et surtou pour loriginaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne ;
- J III 40 <MoFtWiKs> c ki kie **suposer** ['supposé'] de tapelelr ;
- J VI 26 <macy_love> sa **arive** ['arrive'] a tout le monde.

Au quatrième rang vient le **ou** réduit à **w** (5,3 %), par ex. :

- J XX 9 <Rocagirl> bah **wais** ['ouais'] ;
- J XXI 4 <{Oreo}> **winnn** ['ouin'] :| miragna finalement tu vas tu aller en europe ?.

Finalement, au cinquième rang *ex æquo* figure le **ai** réduit à **e** et le **ph** réduit à **f**, comptant chacun pour aussi peu que 1 % des réductions de digrammes et de trigrammes, par ex. :

- J II 496 <MeLi^Jre> sexy j'tle **lesse** ['laisse'];
- J VI 33 <XDragonX> 15 m mtl aek **foto** ['photo'] cherche fille aek **foto** ['photo']! msg moi.

Dans le groupe des adultes, la réduction de **qu** en **k** offre aussi le plus grand nombre d'occurrences (65, soit un peu plus de 60 % des réductions de digrammes et de trigrammes). De la même manière que chez les adolescents, le procédé touche surtout les formes « que », « qui » et « quoi », par ex. :

- A XIV 56 <Yeux-Pers> bon bin ya au moin une chose **ke** ['que'] Amy|Ly A SU HIER SOIR ELLE AIME PAS LE JACK DANIELS LOLLLLL ;
- A V 88 <Nicole53> CriCri52 a **ki** ['qui'] je parlais laaaa lollllll ;
- A XIV 73 <Yeux-Pers> Nancy29_ et on ne mimpose pas nimporte **koi** ['quoi'] a moi ca vient tout seul.

Contrairement au groupe des jeunes, ce procédé ne touche pas les noms et les verbes. On trouve cependant un cas de réduction de **qu** en **k** qui touche un adjectif :

- A I 27 <miNoU^> sylvy_^ moi la caro a fait un dec en nutrition **clinik** ['clinique'], pi la a fait un dec en thanatologie.

Le **(e)au** réduit à **o** arrive en deuxième position (17,9 %), avec la forme « bo » pour « beau » qui domine, par ex. :

- A I 73 <pleinpsou> sylvy_^ et miNoU^ je re je vais mettre mes **bo** ['beaux'] habit ;

- A V 60 <Nicole53> Le-Furtif ca vas toi mon **bo** ['beau'] cœur.

La simplification de graphèmes doubles se hisse au troisième rang (17,0 %), par ex. :

- A I 23 <sylvy_^> miNoU^ finir son secondaire apres en coifure ['coiffure'] specialiser en teinture ;
- A V 214 <alyyy-h> femXLVIII les écritures ici passent vite et **sacadé** ['saccadé'].

Le **ou** réduit à **w** se trouve au quatrième rang (1,9 %), par ex. :

- A I 474 <miNoU^> selesste **wiwi** ['oui oui'] ca va super bien é toi ? ;
- A XIV <Amy|Ly> **win** ['ouin] mal a tete mais sa va.

Finalement, le **ai** réduit à **e** et le **ph** réduit à **f** se trouvent au cinquième rang *ex æquo* (0,9 %), par ex. :

- A I 104 <pic666> sa soeur a dit il dit des nieserie ['niaiseries'] je lui dit non serieux sylvy_^ ;
- A V 176 <alyyy-h> femXLVIII j'aimerais te montrer une **foto** ['photo'] que g pris cette après midi.

2.2.1.4. Les syncopes

Les syncopes offrent plus d'occurrences dans le groupe des jeunes (107 occurrences) que dans le groupe des adultes (72 occurrences) mais elles sont proportionnellement aussi importantes dans les deux groupes (6,4 % chez les jeunes et 6,3 % chez les adultes).

Syncopes	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
syncopes	86	80,4 %	60	83,3 %
V / C > Ø	21	19,6 %	12	16,7 %
Σ	107	100 %	72	100 %

Tableau 10 – *Nombre d'occurrences et pourcentage des syncopes chez les adolescents et les adultes*

Dans le groupe des jeunes, les syncopes proprement dites comptent pour 80,4 % de la sous-catégorie ; rappelons que nous entendons par syncope proprement dite les formes qui, à la lecture, ne restituent pas la forme phonétique du mot, par ex. :

- J VI 1 <girly> allo tlm ya tu kk1 ki veut parler a 1 fille de 13 ans ki a sa pic??? si oui vner me voir en **pv** ['privé'] !!! ;
- J XXII 85 <gars14> **slt** ['salut'] tlm.

À l'intérieur de cette sous-sous-catégorie, l'emploi de « vs » pour « vous » domine (23,3 % vs 1,7 % chez les adultes), par ex. :

- J XIII 13 <MisSs15-> **vs** ['vous'] etes ou ;
- J XV 57 <KeRoPPi-> srait bon dé fraise **vs** ['vous'] trouver po.

Ensuite, vient l'emploi de « pv » pour « privé » (16,3 % vs 11,7 % chez les adultes), par ex. :

- J VI 29 <gars-smat> g cherche f de 15 16 ans de qc vner me voir en **pv** ['privé'] ;
- J XXII 76 <JaNnY|6> pour ceux ki veut mparler.... **pv** ['privé'].

L'emploi de « ds » pour « dans » se démarque aussi (15,1 % vs 5 % chez les adultes), par ex. :

- J VI 97 <MisSs15-> bin moi too chu **ds** ['dans'] gang dinculte ;

- J XII 45 <[-M|sTy-]> mais **ds** ['dans'] le sens ke rushant pour mno corps.

Le deuxième pourcentage dans cette sous-sous-catégorie est celui des syncopes dont la lecture des graphèmes restitue au moins partiellement la forme phonétique du mot (19,6 %), par ex. :

- J II 526 <EppoKKK> ah un **pd** ['pédé'] pas besoin daller voir ;
- J XV 67 <KeRoPPi-> pis elle a **ht** ['acheté'] de la creme a galce o cochmolat.

Concernant les usages qui ressortent, on peut citer « tk » pour « tout cas » (52,4 %), par ex. :

- J II 266 <waikup> ^pour ma part j'ai une fille dans mon coeur pis emem si sa marche pas a va surment y rester **tk** ['tout cas'] ;
- J XXI 95 <AngeCornu> ouin mais **tk** ['tout cas'] cegep c comme plus pré-universitaire que dep pcq dep ya comme pas de suite.

Dans le groupe des adultes, on observe le même profil. Au premier rang, vient la sous-sous-catégorie des syncopes telles quelles (83,3 %), par ex. :

- A I 14 <sylvy_ ^> GRIZZLY- moi j'ai passer la journee avec ma fille **ajd** ['aujourd'hui'])))))) ;
- A V 1 <Nicole53> CriCri52 je cé pas moi je nen connais pa **bcp** ['beaucoup'] :).

À l'intérieur des syncopes, l'emploi exclusif aux adultes de « pr » pour « pour » tient le haut du pavé (15 %), par ex. :

- A V 84 <lotus5> Cde oui ms si tu as des instruments **pr** ['pour'] les chercher , eux les originaux ne te recherchent pas comme toi tu le fais.... ;
- A VII 408 <neon]> monic_ crime tu en as des journées **pr** ['pour'] te reposer avec ce mausus de temps hein..moins drole.

On trouve ensuite les formes « dsl » pour « désolé », « tj, tjrs, tjs, toujrs » pour « toujours » et « pv » pour « privé » (11,7 % chacun *vs* 7,0 %, 9,3 % et 16,3 % respectivement chez les jeunes), par ex. :

- A VII 447 <monic_> oui mais on en sais jamais avec le nick si c'est une fille ou un gars **dsl** ['désolé' neon] ;)) ;
- A V 139 <Le-Furtif> non non **tjrs** ['toujours'] la Nicole53 ;) xxx ;
- A VII 189 <solo}}> SaGaDa ben il me cherche il me trouve et je l'ai fais en **pv** ['privé'] pas sur le chan.

Au deuxième rang, on trouve la sous-sous-catégorie des syncope qui restituent au moins partiellement la forme phonétique (16,7 %). On trouve uniquement deux formes, soit : « tk » pour « tout cas » (91,7 %) et une seule occurrence de « dcd » pour « décédé », par ex. :

- A IV 102 <SuBT|L> moi en **tk** ['tout cas'].... j'aimes pas me faire passer pour un homo !!! ;
- A I 46 <miNoU^> sylvy_^ le pere a stéphanne rousseau est **dcd** ['décédé'], fak hier soir cétaï la caro ki s okupait du salon mortuaire, a dit kié super bo et super fin.

2.2.1.5. Les aphérèses

Rappelons que les aphérèses sont légèrement plus nombreuses dans le groupe des adultes (46 occurrences, soit 4,0 % *vs* 43 occurrences, soit 2,6 % chez les jeunes).

Dans le groupe des jeunes, l'emploi de « ti, 'ti, tit, tite » pour « petit, petite » domine (34,9 %), par ex. :

- J VI 106 <macy_love> i fallait que jaille au **ti** ['petit'] coin... ;
- J X 47 <|ei|a> soit on fete ca par une orgie ou une coupelle de **tite** ['petites'] biere!.

Comme résultats saillants, on trouve aussi les formes « cam » pour « webcam » (20,9 %), et « net » pour « Internet » (18,6 % *vs* 6,5 % chez les adultes), par ex. :

- J VI 204 <g_be> ki a une **cam** ['webcam']? ;
- J XII 20 <M|sTyAWAY> jviens de reussir a mconnect sur le **net** ['Internet'] loll.

Soulignons que « cam », dans notre échantillon, est exclusif aux jeunes.

Dans le groupe des adultes, l'emploi de « ti, 'ti, tit, tite » pour « petit, petite » domine de façon nettement plus importante que chez les jeunes (89,1 %), par ex. :

- A VII 70 <finefleur> Laidpreux allo mon **ti** ['petit'] cocooooooooo ca va toi xxxx ;
- A XIV 114 <Mounalisa> j'va faire un **tit** ['petit'] tour.

Les autres formes ne concernent que des emplois dispersés, par ex. :

- A I 353 <sylvy_^> confetti mdrrrrrrrrr **taït** ['c'était'] pas a toi je le demandais c,etais a ClAuDe41
- A XVI 10 <{L|sE}> eille jaser nous sinon il nous reste les **bots**⁵¹ ['robots'] pour parler pis c est plateeeee sa ;

2.2.1.6. Les logogrammes

Les occurrences de logogrammes sont plus nombreuses chez les adolescents (33 occurrences *vs* 21 occurrences chez les adultes) mais elles sont proportionnellement représentées assez également dans les deux groupes (2,0 % chez les jeunes et 1,8 % chez les adultes).

Dans le groupe des jeunes, le logogramme qui se démarque le plus est l'emploi du « 1 » pour les formes « kek1 », « kk1 » et « qq1 » (39,4 %), par ex. :

- J XV 61 <KeRoPPi-> donner moi dé fraise **kek1** ['quelqu'un'] ;
- J XV 23 <AuDrEeAnN> davoir **kk1** ['quelqu'un'] ke tu connais po la ;
- J XIII 32 <[CooKY]> **Qq1** ['quelqu'un'] de jasan.

⁵¹ Un « bot » (robot) désigne un programme complexe (appelé aussi *script*), capable de simuler le comportement d'un usager sur IRC, par exemple en générant des commandes IRC.

Les logogrammes se manifestent souvent dans la formule familière de salutation « à plus », représentée par les formes « a+ », ou encore « @+ » (24,2 %), par ex. :

- J VI 129 <macy_love> bon ben bye tlm je vais revenir tanto moi la...a+ ['à plus'] xxxxxx ;
- J VI 116 <JaSon-{X}> @+ ['à plus'] tlm passer une belle soirée.

On trouve aussi les logogrammes « + » (24,2 %) et « 9 » (6,1 %), par ex. :

- J XI 42 <{M{eL}i}> hahahahahHAHAHHhahahahha moi non + ['plus'] ;
- J XX 11 <{w_zip}> koi de 9 ['neuf'].

Dans le groupe des adultes, l'emploi du « a+ », ou du « @+ » domine (38,1 %), par ex. :

- A I 6 <sylvy_^> marie-sol byeeeee a+++++++++ ['à plus'] xxxxxx ;
- A VII 456 * f32mtlbon je vais aller voir si je suis assise sur mon divan lol @+++++ ['à plus'] .

On trouve aussi les formes « + » (19,0 %), « 1 » (14,3 %), « 4 » (4,8 %) et « 9 » (4,8 %), par ex. :

- A V 335 <Mandy50> migardf oui ca fait + ['plus'] long que moi moi 4 semaines ;
- A V 108 <Nicole53> Le-Furtif jase moi 1 ['un'] ti px moi te répondre garantie lol x ;
- A V 8 <gemaux35h> migardf et moi je me souviens plus de toi malheureusement et pourtant j'aimerais te faire un beau calin un de ses 4 ['quatre'] ;
- A V 375 <prunette> ennovy quoi de 9 ['neuf'] ou de bon t as fait auj.

Soulignons que la forme « 1 » pour « un » tout court (*vs* « kk1 » et assimilés) est exclusive au groupe des adultes.

2.2.1.7. L'effacement du schwa

L'effacement du schwa se trouve en plus grand nombre chez les adolescents (19 occurrences *vs* 8 chez les adultes).

Dans le groupe des adolescents, deux formes se démarquent : « vnir » pour « venir » (36,8 %) et « ptit » pour « petit » (21,1 %), par ex. :

- J XV 146 <KeRoPPi-> a par isabelle jlui est interdit de vnir ['venir'] ;
- J XX 45 <Rocagirl> aye c le ptit ['petit'] gars de 11 ans kié o cegep.

Les autres formes ressortissent à des usages individuels, par ex. :

- J II 409 KnuckleS` sen va rgarder ['regarder'] jess :) ;
- J VI 126 <macy_love> eil dmande ['demande'] si un ti quequechose pour moi...

Dans le groupe des adultes, les mêmes deux formes se démarquent : « vnir » pour « venir » (37,5 %) et « ptit » pour « petit » (50 %), par ex. :

- A I 153 <ClAuDe41> pi kes ca fait taret pu vnir ['venir'] ;
- A XIV 111 <Yeux-Pers> elle me cherche la ptite ['petite'] vlimeuseeeeeee lollllllllllll.

On trouve une occurrence de « surment » pour « sûrement », soit :

- A XVII 55 <ladylight> Shysky21 **surment** ['sûrement'] mais connais pas tous le monde désoler.

En ce qui concerne les procédés abrégatifs, on retiendra que les apocopes et la siglaison/acronymie sont les procédés les plus mis à contribution dans nos deux groupes. Chez les jeunes, la réduction de digrammes et de trigrammes est plus

représentée que dans le groupe des adultes (16,9 % *vs* 9,2 %). Les six autres procédés inventoriés comptent finalement pour assez peu, et ceci, dans nos deux populations (18,2 % chez les jeunes et 18,7 % chez les adultes).

Une des caractéristiques principales du clavardage repose sur l'interactivité simultanée. Étant donné que les énoncés défilent rapidement à l'écran (en raison du régime temporel synchrone), la rapidité de l'expression est une condition essentielle pour ne pas perdre le fil de la conversation. Le temps constitue donc un facteur important à prendre en compte. Pour accélérer la vitesse de saisie au clavier, et comprimer leurs messages, les clavardeurs ont mis au point divers moyens d'abréviation. Nous avons souligné ci-dessus que nos deux populations ne recourent pas aux mêmes moyens abrégatifs dans d'égales proportions. Récapitulons de manière succincte les ressemblances et les différences saillantes. Dans un premier temps, sur le plan des convergences, les formes suivantes sont bien représentées dans les deux groupes : la réduction des pronoms faibles en position sujet, l'emploi de « **c** » pour « c'est », l'acronyme « **lol** » pour « laughing out loud », le sigle « **tlm** » pour « tout le monde », la réduction du **qu** en **k** pour les formes « que », « qui » et « quoi », la réduction du (**e**)**au** en **o**, les syncope, les aphérèses « **ti**, '**ti**, **tit**, **tite** » pour « petit, petite », les logogrammes « **a+** », ou « **@+** » et « **+** ». Dans un deuxième temps, sur le plan des divergences, les formes suivantes sont exclusives au groupe des adultes : la réduction du pronom *il* impersonnel, le sigle « **mdr** » pour « mort de rire » et « **alp** » pour « à la prochaine », la forme « **pr** » pour « pour », le logogramme « **1** ». Les formes suivantes se trouvent seulement dans le groupe des adolescents : la réduction du pronom réfléchi (forme clitique *se*), l'emploi de « **d** » pour « des », les formes « **g** » pour « garçon, gars » et « **pic** » pour « picture », la réduction du **qu** en **k** pour les noms et les verbes, l'aphérèse « **cam** » pour « webcam ». Ces formes communes aux jeunes et aux adultes, ou exclusives à l'un des deux groupes réduisent considérablement le nombre de saisies au clavier. De plus, ces ressources abrégatives ne semblent pas poser de difficultés de déchiffrement des formes⁵².

⁵² Une recherche future en psycholinguistique pourrait consister à étudier les traitements cognitifs sous-jacents à la lecture de ces formes abrégatives. Par exemple, on pourrait vérifier si un clavardeur expérimenté prend moins de temps pour reconstituer une abréviation qu'un clavardeur moins expérimenté. Une telle étude pourrait peut-être révéler s'il y a automatisation des traitements.

Finalement, soulignons que la plus grande proportion des procédés abrégatifs chez les adolescents pourrait traduire la recherche d'un sentiment d'appartenance, ou d'identité : pour devenir membre d'un groupe et se distinguer des adultes, les jeunes auraient peut-être tendance à vouloir codifier davantage leurs écrits. Cette recherche d'identité pourrait expliquer notamment le **qu** réduit à **k** pour les substantifs et les verbes dans le groupe des adolescents, phénomène absent dans le groupe des adultes. En revanche, dans le groupe des adultes, la motivation de recourir à des techniques abrégatives reposerait essentiellement sur des raisons d'économie dactylographique.

2.2.2. Les procédés expressifs

Dans les deux groupes, les procédés expressifs occupent le deuxième rang : 441 occurrences, soit 15,0 % chez les jeunes et 833 occurrences, soit 31,5 % chez les adultes. Cette tendance à l'expressivité rappelle sans nul doute la spontanéité de l'oral. Le Tableau 11 recense les résultats obtenus pour les différentes sous-catégories. En raison du très grand nombre de binettes⁵³ dans notre corpus, nous ne les avons pas comptées. Mentionnons simplement qu'elles sont surabondantes.

Procédés expressifs	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
caractères écho	241	54,7 %	639	76,7 %
interjections/ onomatopées	150	34,0 %	185	22,2 %
majuscules	50	11,3 %	9	1,1 %
Σ	441	100 %	833	100 %

Tableau 11 – *Nombre d'occurrences et pourcentages des procédés expressifs chez les adolescents et les adultes*

Chez les adultes, les procédés expressifs constituent près du tiers de tous les procédés graphiques mis à contribution. Au premier rang, on trouve les caractères écho qui, avec 639 occurrences, totalisent près de 77 % de cette catégorie, par ex. :

- A I 78 <pic666> sylvy_ ^ **allooooooooooooo** ;
- A IV 60 <Jenniee> **tressssssssssssss tressssssssssssssssssss** bien ;

⁵³ Voir § 1.5 pour un exemple de binette avec explication.

Comme chez les adultes, on trouve au deuxième rang les onomatopées/interjections qui comptent pour un peu plus du tiers du total des procédés expressifs (150 occurrences), par ex. :

- J III 71 <AlLySoN> ouin mais **tchute** la ;
- J III 109 <SamB> **eurk** ;
- J X 78 <|ei|a> **ark** ben trop gros!.

La combinaison des onomatopées/interjections avec des caractères écho est plus faiblement présente chez les jeunes – un peu plus du tiers des onomatopées/interjections – que chez les adultes, par ex. :

- J II 323
<PsY[Aw]> **WHAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA** ;
- J XI 24 <{M{eL}i}> **GRRRrrrrrrrrrr** arcommence pas sa.. j'veux pas m'ostiner ;PP;
- J XXII 127 <Mysterio> **Brrrr** sois pas si froide allons :|.

Comme chez les adultes, l'emploi de majuscules occupe le troisième rang pour totaliser 11,3 % (50 occurrences). Toutefois, la proportion des majuscules est plus grande que dans le groupe des aînés, qui rappelons-le, totalisait 1,1 % des procédés expressifs, par ex. :

- J II 382 <{M{eL}i}> **ESSAYE PAS** ;
- J XV 208 <AuDrEeAnN> **EILLE LA SA VA FAIRE LE TÉTAGE** ;
- J XXI 87 <MaGikGiRl> sauf ke c vraiment **ÉTRANGE..** ki commence de bonnheure dememe.. meme mon frere ki é o cegep commence juste le 21.

Les procédés expressifs apparaissent dans une plus grande proportion dans le groupe des adultes et représentent près du tiers de l'ensemble des catégories. Ce qui frappe avant tout est la nette prépondérance des caractères écho dans nos deux populations (plus de la moitié dans le groupe des jeunes et près de 80 % chez les adultes). Viennent ensuite les onomatopées/interjections. Celles-ci dominent chez les jeunes (34,0 % vs 22,2 % chez les adultes). En dernière position, on trouve l'emploi de

majuscules (totalisant un peu plus du dixième chez les adolescents et 1,1 % chez les adultes).

Une caractéristique essentielle du clavardage tient dans la recherche d'expressivité. Étant donné que l'IRC consiste à établir une communication synchrone fondée uniquement sur le texte, et ne permet pas de transmettre l'image ou la voix des utilisateurs⁵⁴, les clavardeurs sont tentés de reproduire les paramètres de la conversation en face-à-face (expressions faciales, intonations, pauses, expression des émotions⁵⁵, etc.). Compte tenu de nos résultats, il semblerait que les adultes sont davantage portés à employer des ressources pour pallier le manque d'informations paralinguistiques sur IRC, notamment par l'emploi de caractères écho qui peuvent traduire un changement d'intensité dans la voix, ou rendre compte de l'état émotionnel (par exemple joie, colère ou tristesse) du clavardeur. En plus d'utiliser les caractères écho, les adolescents, pour leur part, ont tendance à faire preuve d'inventivité (comme en témoignent les procédés abrégatifs) et à multiplier les onomatopées/interjections afin de reproduire certains sons de l'environnement. Mentionnons finalement que l'absence de canal sensoriel visuel sur IRC a engendré la création de binettes pour reproduire certaines expressions faciales (sourire, mécontentement, clin d'œil, stupéfaction, etc.⁵⁶). Ces éléments sont présents en grand nombre dans nos deux populations. Nous concluons cette sous-section en soulignant que, pour compléter l'étude des procédés expressifs en situation de clavardage, il serait pertinent d'étudier le clavardage dans une perspective pragmatique⁵⁷, ou d'analyse du discours.

⁵⁴ Certains logiciels de messagerie instantanée (par exemple MSN Messenger, Yahoo Messenger) permettent à la fois de clavarder et de communiquer en mode audio et/ou vidéo avec un microphone et une caméra Web (*webcam*). Ce type de CMO peut donner l'impression d'une rencontre en face-à-face entre utilisateurs.

⁵⁵ Selon Caffi et Janney (1994), une émotion désigne un « phénomène empiriquement investigable, généralement transitoire et d'une certaine intensité et qui se situe proche du terme d'affect et se manifeste au niveau linguistique de différentes manières (le choix des mots, l'intonation, les exclamations) » (Caffi et Janney 1994 : 327-328 in Kurki 2002).

⁵⁶ Une pléthore de répertoires de binettes existent sur Internet. Mentionnons à titre informatif le site Internet suivant : <http://www.dicofr.com/divers/smiley.html> (consulté le 19 juillet 2005).

⁵⁷ Un exemple d'étude pourrait consister à vérifier si les énoncés produits en situation de clavardage respectent ou violent les maximes de conversation de Grice (quantité, qualité, pertinence et manière).

2.2.3. Les phénomènes lexicaux

Au troisième rang des procédés graphiques en situation de clavardage, on trouve la catégorie des phénomènes lexicaux, qui fournit plus d'occurrences chez les adultes (458 occurrences, soit 17,3 %) que chez les adolescents (399 occurrences, soit 13,5 %). Le Tableau 12 permet de comparer les proportions des deux sous-catégories des phénomènes lexicaux (anglais et lexique technique) dans nos deux populations.

Phénomènes lexicaux	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
anglais	362	90,7 %	411	89,7 %
lexique technique	37	9,3 %	47	10,3 %
Σ	399	100 %	458	100 %

Tableau 12 – Nombre d'occurrences et pourcentages des procédés lexicaux chez les adolescents et les adultes

Dans le groupe des adultes, la plus grande part des phénomènes lexicaux revient à l'anglais qui, avec 411 occurrences, compte pour près de 90 % du total de l'ensemble, par ex. :

- A I 390 <ClAuDe41> TcBye es tu revenu **today** ['aujourd'hui'] sylvy_^ ;
- A XIV 229 <Nancy29_> Yeux-Pers...ouin!!! pis j en ai casse moi des **bum** ['voyous'] dans ma vie ouffffff ta meme pas idee lollllllllllllll.

Excepté certaines formes mentionnées antérieurement (par exemple « lol », « gt »), il s'agit surtout d'emplois individuels. Suit, dans une moindre part, le lexique technique (47 occurrences, soit 10,3 %), par ex. :

- A V 435 <Just_Fin> Nicole53 hihhi pour moi tu **lagggggggggggggg** [On dit d'un utilisateur qu'il « lag » lorsqu'il y a surcharge des serveurs IRC et qu'un message met du temps à lui parvenir.] :) ;
- A XIV 196 <Jezabelle> biluOut oui oui c juste que je suis **floodée** [« Flood » : forme de harcèlement virtuel qui consiste à envoyer des

données en masse à un utilisateur dans le but de lui causer du *lag*, ou de le déconnecter du serveur.] en pv. Désolée pitoune ;

- A XVIII 84 <Erou> Patenteux p-e un jour mais je ferai pas vos niaiserie sur le **canal** ['groupe, salon de discussion'] certain.

Parmi les emplois qui ressortent, on trouve d'abord la forme « nick » qui représente un peu plus de 30 % du total de cette sous-catégorie, par ex. :

- A I 437 <Ann-Julie> moi j'ai ce **nick** ['pseudonyme'] là depuis 1969...lolllllll
- A VII 244 * Lydia\39\ Vous avertis que si vous avez un **nick** ['pseudonyme'] du genre "vursuzl ou oibxdkdy" vous risquez de vous faire sortir du canal, s.v.p. optez pour un nick moins suspect. Merci !.

Viennent ensuite les emplois de « ban, banne (subst.) » et de « bannir (vb.) »⁵⁸, qui totalisent près de 15 % du total de cette sous-catégorie, par ex. :

- A I 176 <sylvy_^> deja debannis sa pas durer longtemps son **banne** Shenzi ;
- A VII 72 <dankou> lépreux etre **banni** une minute par toi cest supposé me faire honneur ?.

On trouve aussi le terme « canal » (près de 15 %) et son équivalent anglais « chan » (8,5 %), par ex. :

- A XIV 186 <Yeux-Pers> Jezabelle naaaaaaaaaaaaaa cest les connerie et les conflit de **canal** ki mon eloigner ;
- A XIV 86 <BoOoL> Amy|Ly ben go tu vas etre la 3e du **chan** :P.

Nous n'avons relevé aucune occurrence de « channel » chez les adultes.

Dans le groupe des adolescents, l'anglais est aussi fortement majoritaire (362 occurrences, soit 90,7 %), par ex. :

⁵⁸ « Bannir » un utilisateur signifie l'expulser de manière temporaire ou permanente d'un canal. On peut bannir le pseudonyme d'un usager, son adresse IP, ou son nom de domaine (organisation ou fournisseur Internet).

- J II 137 <DreamMast> check qui fait des **highlight** ['surbrillance'] lol ;
- J III 17 <MoFtWiKs> ben tu viendra sul net apres ton **call** ['appel'] ;
- J XX 17 <Rocagirl> ouan moi **too** ['aussi'].

À l'exception de « lol » et « pic », il s'agit d'emplois individualisés. Comme chez les adultes, le lexique technique est faiblement représenté dans le groupe des jeunes (37 occurrences, soit 9,3 %), par ex. :

- J VI 110 <JaSon-{X}> tes fait **g-lined** [« *G-line* » : sanction administrée par un opérateur d'un serveur IRC (IRCop) permettant de bannir un utilisateur d'un serveur IRC.] tantot ;
- J X 93 <Brain|> sa fait 21h que je recois un jeux par **dcc** [Connexion directe entre deux ordinateurs branchés à un serveur IRC afin d'échanger des fichiers, ou d'avoir une conversation directe.] ;
- J XI 13 <Dan_Ware> pour te **voicer** [« *Voice* » : correspond à une catégorie d'utilisateurs dont le pseudonyme est marqué d'une croix « + » et qui peuvent envoyer des messages lorsque le canal est modéré.].

Parmi les formes dominantes, on trouve « chan » (13,5 %), ainsi que « lag (vb.) », « nick » et « oper (vb.) », qui totalisent chacun 10,8 % du total de cette sous-catégorie, par ex. :

- J II 212 <CivicSuck> KnuckleS` ya tu le strictop sul **chan** ['canal'] ? ;
- J XV 164 <Flo_eS`> aye **jlag** [On dit d'un utilisateur qu'il « *lag* » lorsqu'il y a surcharge des serveurs IRC et qu'un message met du temps à lui parvenir.] tu? ;
- J XXII 73 <JaNnY|6> paske crazy est fou.....ca le dis dasn son **nick** ['pseudonyme'] ;
- J II 219 J II 219 <CivicSuck> jvoulais tu me **op** ['donner le statut d'opérateur de canal'] pour ke jfoute un bo topic.

Soulignons que la forme « oper » est exclusive aux adolescents. Parmi les autres formes uniques au groupe des jeunes, mentionnons « acces », « away », « dcc (subst.) », « g-lined », « kicker », « strictop », « voice » (subst. et vb.). Il s'agit d'emplois clairsemés et individuels, par ex. :

- J II 217 <{M{eL}i}> peo té cheap dans les **acces** [Accès au robot X permettant de garder un canal ouvert en tout temps⁵⁹.] enh:(;
- J IX 33 <mandaOQP> **away** [Commande IRC pour désigner l'absence d'un utilisateur.] cé quand chu pas dans maison, pis oqp cé quand chu dans maison mais pas devant l'ordi :P ;
- J X 93 <Brain|> sa fait 21h que je recois un jeux par **dcc** [Connexion directe entre deux ordinateurs branchés à un serveur IRC afin d'échanger des fichiers, ou d'avoir une conversation directe.] ;
- J VI 110 <JaSon-{X}> tes fait **g-lined** [Sanction administrée par un opérateur d'un serveur IRC (IRCop) permettant de bannir un utilisateur d'un serveur IRC.] tantot ;
- J XI 32 <{M{eL}i}> JPEU PU **KICKER** ['expulser d'un canal, sans bannir'] ;
- J II 212 <CivicSuck> KnuckleS` ya tu le **strictop** [Commande du robot X faisant en sorte que seuls les utilisateurs présents dans la liste de X peuvent avoir le statut d'opérateur.] sul chan? ;
- J XI 13 <Dan_Ware> pour te **voicer** [« Voice » : correspond à une catégorie d'utilisateurs dont le pseudonyme est marqué d'une croix « + » et qui peuvent envoyer des messages lorsque le canal est modéré.].

La plus grande part des phénomènes lexicaux revient au groupe des adultes (17,3 % *vs* 13,5 % chez les adolescents). Nos chiffres montrent que l'anglais est fortement majoritaire dans ce groupe (près de 90 % du total de l'ensemble). Le lexique technique est faiblement représenté (10,3 %). Les résultats suivent la même courbe dans le groupe des jeunes : le pourcentage le plus élevé, et de loin, des phénomènes

⁵⁹ Seul le propriétaire d'un canal peut administrer les différents accès aux utilisateurs. Les niveaux d'accès vont de 1 à 500. Plus le chiffre est élevé, plus l'utilisateur dispose de privilèges (commandes du robot X). La documentation sur les différents accès se trouve à l'adresse suivante : <http://cservice.undernet.org/docs/xcmds.txt>.

lexicaux, est celui de l'anglais (plus de 90 %). Le lexique technique est aussi moins représenté (9,3 %).

Dans nos deux populations, les résultats dégagés montrent un fait saillant : la tendance à l'emprunt, ou à l'adaptation de termes techniques de l'anglais. On peut expliquer ce phénomène par l'interface du logiciel mIRC ainsi que par les commandes du protocole IRC qui sont exclusivement en anglais⁶⁰. Les emprunts à l'anglais général dans notre corpus ont tous des équivalents français ; leur emploi procède vraisemblablement d'un effet de mode et ne pallie ainsi pas des lacunes du lexique français.

2.2.4. Les substitutions de graphèmes

Les résultats pour les substitutions de graphèmes, qui occupent le quatrième rang en importance, sont inscrits dans le Tableau 13. Ce procédé se démarque chez les adolescents et totalise 9,4 % (soit 277 occurrences) de l'ensemble des catégories. Chez les adultes, les substitutions de graphèmes sont plus faiblement représentées (3,7 %, soit 97 occurrences).

⁶⁰ Il nous semblerait intéressant, du point de vue de la recherche future, de vérifier s'il y a influence de l'anglais sur le vocabulaire du clavardage dans d'autres langues utilisant cet outil technologique (étude inter-langues).

Substitutions de graphèmes	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
c, ç > s	185	66,8 %	76	78,4 %
c > k	54	19,5 %	18	18,6 %
oi > wa	18	6,5 %	1	1,0 %
oi > oua	9	3,3 %	1	1,0 %
s > z	7	2,5 %	1	1,0 %
oi > oa	4	1,4 %	0	0,0 %
Σ	277	100 %	97	100 %

Tableau 13 – *Nombre d'occurrences et pourcentages des substitutions de graphèmes chez les adolescents et les adultes*

Dans le groupe des adolescents, la substitution de **s** à **c, ç** est fortement majoritaire (66,8 %, soit 185 occurrences). Le second pourcentage en importance est celui de la substitution de **k** à **c** (près du cinquième du total des substitutions de graphèmes, soit 54 occurrences). Les autres manipulations, les substitutions de **wa** à **oi**, de **oua** à **oi**, de **z** à **s** et de **oa** à **oi**, constituent au total seulement 13,7 % (soit 38 occurrences). Soulignons que le remplacement de **oi** par **oa** est exclusif aux jeunes.

On observe les mêmes tendances dans le groupe des adultes. La sous-catégorie la plus représentée, et de loin, est celle du passage de **c, ç** à **s** (78,4 %, soit 76 occurrences). Suit la substitution de **k** à **c** qui totalise près du cinquième du total de l'ensemble, soit 18 occurrences. Les trois dernières sous-catégories, les substitutions de **wa** à **oi**, de **oua** à **oi**, et de **z** à **s**, sont très faiblement représentées (3,0 %, soit 3 occurrences).

Nous consacrerons les prochaines sous-sections à la présentation des résultats saillants des différentes sous-catégories des substitutions de graphèmes : la substitution de **s** à **c, ç** (§ 2.2.4.1), la substitution de **k** à **c** (§ 2.2.4.2), les substitutions de **wa** à **oi**, de **oua** à **oi**, de **z** à **s** et de **oa** à **oi**⁶¹ (§ 2.2.4.3).

⁶¹ En raison du faible pourcentage des quatre dernières sous-catégories, nous les regroupons dans la même sous-section.

2.2.4.1. La substitution de s à c, ç

Rappelons que le passage du **c, ç** à **s** est la sous-catégorie la plus représentée parmi les substitutions de graphèmes dans le groupe des jeunes, et totalise près de 70 % de l'ensemble, par ex. :

- J II 159 <CivicSuck> pas nésésairment ['nécessairement'] ;
- J VI 361 <MisSs15-> a skon ['ce qu'on'] rigole sur ados;
- J XV 117 <d4rkone> SIBOIRE ['ciboire'].

La forme qui se démarque le plus est l'emploi de « sa » pour « ça » (65 %), par ex. :

- J XI 100 <[Jo][Clo]> Sa ['Ça'] mdérange meme pas ;
- J XII 80 <golfvr6> sa ['ça'] prend de koi pour commencé.

Viennent ensuite les formes « sé » pour « c'est » (7,6 %), « stait » pour « c'était » (5,4 %), « spa » pour « c'est pas » (4,3 %) « stun, s'tun, stune » pour « c'est un, c'est une » (2,7 %), par ex. :

- J XV 199 <d4rkone> sé ['c'est'] une aventure imaginaire ;
- J XII 21 <M|sTyAWAY> ouais stait ['c'était'] long ;
- J XI 71 <D[er]EsSe> spa ['c'est pas'] tres tres vieille sa :P ;
- J II 10 <La_Puce> stun ['c'est un'] début !:P

La forme « stait » est exclusive au groupe des jeunes.

Dans le groupe des adultes, la substitution de **s** à **c, ç** est aussi nettement prépondérante (près de 80 %), par ex. :

- A VII 65 <Vi-King> solo}} tk anyway ske ['ce que'] tu dis j'y comprends rien lolllllllll ;
- A XVII 28 <meoxp> je cherche une fille pour une rencontre chaude se ['ce'] soir venez en pv fille serieuse seulement ;

- A XVIII 49 <cHoUpEt> ARcenC|EL le projet sa ['ça'] marche pas !!!! ;

De la même manière que chez les jeunes, la forme « sa » pour « ça » arrive au premier rang, mais elle est proportionnellement plus importante chez les adultes (près de 90 %), par ex. :

- A I 176 <sylvy_^> déjà debannis sa ['ça'] pas durer longtemps son banne Shenzi ;
- A XVII 37 <Le_Gros> ok sa ['ça'] fait longtemps que je ne suis pas venu chatter c'est pour sa ['ça'] que je me rappelle plus.

Le 10 % restant est constitué d'emplois individualisés, par ex. :

- A VII 180 <SaGaDa> solo}} spa ['ce n'est pas'] fin de dire ca a mon chum Vi-King ;
- A VII 268 <Vi-King> la stun ['c'est un'] canal le fun yesss lolllll.

2.2.4.2. La substitution de k à c

Dans le groupe des jeunes, le remplacement du **c** par **k** compte pour près du cinquième du total des substitutions de graphèmes, par ex. :

- J II 284 <M4g> jul: jtimpressionner **k**omme ['comme'] le **k**riiss ['crisse'] la ;
- J VI 33 <XDragonX> 15 m mtl **aek** ['avec'] foto cherche fille **aek** foto! msg moi ;
- J VI 395 <fOXY-> a pas un **mek** ['mec'] entre 15 et 17 qui veut aprler a une fille de 15.

Les formes « aek, aik, ak, ek » pour « avec » tiennent le haut du pavé (72,2 %), par ex. :

- J VI 438 <PPbn> g cherche f **aek** ['avec'] sa cam ;
- J VI 356 <CesT_MoUA> daccord **aik** ['avec'] sa moi ;

- J XII 114 <[-M|sTy-]> jpense kon va flusher bell, pour aller **ak** ['avec'] distributel ;
- J XIII 80 <UmPp> Des filles de n'importe kel age pour parler **ek** ['avec'] un gars? Vnez mvoir tout suite!.

Les autres emplois sont faiblement représentés et constituent surtout des emplois individuels, par ex. :

- J XI 15 <{M{eL}i}> score**k** ['c'est correct'] ;PP ;
- J XI 79 <D[er]EsSe> **Kame** ['calme'] toi mélane :P.

Chez les adultes, le passage de **c** à **k** compte aussi pour près du cinquième du total des substitutions de graphèmes, par ex. :

- A I 32 <miNoU^> sylvy_ ^ ben la a **k**omence ['commence'] sa zieme année et a travaille a temps partiel ché dallaire ;
- A VII 140 <kirk41> f32mtl alors ca pet ds ton **koin** ['coin'] alors ;
- A XIV 172 <Yeux-Pers> biluOut jai bin vu ca entou**k**aaaaaaaaa ['en tout cas'].

Les formes « ak, ake » pour « avec » totalisent 17 %, par ex. :

- A I 20 <miNoU^> sylvy_ ^ cé le fun ca :) moi je parlais a matin **ak** ['avec'] ma fille sur msn, son cégep viens de rekommencé, pi a lere en pleine forme ;
- A I 314 <ClAuDe41> sylvy_ ^ viens tu au toilette **ake** ['avec'] moi on va jaser lollllll.

Comme chez les adolescents, les autres formes concernent des emplois isolés, par ex. :

- A I 58 <miNoU^> pleinpsou té re**k**onnu ['reconnu'] le voisin :) ;
- A I 320 <sylvy_ ^> confetti pas le temps de faire grand chose dans ces **ka** ['cas'] la.

2.2.4.3. Les substitutions de z à s, de wa à oi, de oua à oi, et de oa à oi

Chez les adolescents, le remplacement du **s** par **z** compte pour 2,5 % du total des substitutions de graphèmes. Au vu des formes recensées, il s'agit exclusivement d'emplois individuels, par ex. :

- J II 136 <{M{eL}i}> mwa j'tune chinouaze ['chinoise'] ;
- J II 522 <M4G> tout un plaizir ['plaisir'] math;
- J XXII 7 <Titom> Moé c bien cke je mdizais ['me disais'].

Dans le même groupe, les substitutions de **wa** à **oi**, de **oua** à **oi**, de **oa** à **oi** comptent pour respectivement 6,5 %, 3,5 % et 1,4 %. Concernant le passage de **oi** à **wa**, ce qui ressort est l'emploi de « mwa » pour « moi » (66,7 %) et de « twa » pour « toi » (27,8 %), par ex. :

- J VI 24 <Muskalinn> sa marrive mwa ['moi'] too!! ;
- J XXII 54 <_ZX-7R_> Ya twa ['twa'] ki est fatigant pi eux ki lsont pas !.

On trouve une seule occurrence (5,6 %) de « kwa » pour « quoi » :

- J II 358 <KnuckleS`> pi kwa ['quoi'] ?.

Pour les remplacements de **oi** par **oua**, il s'agit surtout d'emplois dispersés, par ex. :

- J VI 475 <FoX-GiRl> t en math koua ['quoi'] ;
- J XI 18 <{M{eL}i}> ta une belle voua ['voix'] ;D~ ;
- J XIII 58 <AcROoO> ya d fille ki ['qui'] voudrais me causer un peu pcq c vedge a souar ['soir'].

Finalement, pour la substitution de **oa** à **oi**, la forme qui domine est l'emploi de « moa » pour « moi » (75 %), par ex. :

- J II 274 <CivicSuck> DreamMast connard dis **moa** ['moi'] le ;
- J XXI 57 <marieecko> ya tu kk1 ki veut parler ak **moa** ['moi'] ?.

Cette manipulation est exclusive au groupe des jeunes. On trouve une seule occurrence (25 %) de « koa » pour « quoi » :

- J XXII 88 <Mysterio> **Koa** ['quoi'] chu honnête :).

Dans le groupe des adultes, les substitutions des graphèmes **s** par **z**, **oi** par **wa**, et **oi** par **oua** sont très faiblement représentées dans le corpus : elles comptent pour un maigre 1 % chacune. Voici les cas de figure pour chacune des manipulations :

- A I 58 <miNoU^> pleinpsou té rekonnu le voisin ['voisin'] :) ;
- A XVI 41 <{L|sE}> wZoe heu ta perdu ta langue **twā** ['toi'] ????? ;
- A XVII 45 <Shysky22> ladylight ouais **toua** ['toi'].

Rappelons que le remplacement du graphème **oi** par **oa** est absent chez les adultes.

Il faut garder en mémoire que la plus grande part des substitutions de graphèmes se trouve dans le groupe des jeunes pour totaliser près de 10 % de l'ensemble des catégories. Dans le groupe des adultes, ces manipulations comptent pour moins de 5 % du total des procédés graphiques impliqués dans l'orthochat. Toutes les sous-catégories sont proportionnellement plus importantes chez les adolescents à l'exception du remplacement des graphèmes **c**, **ç** par **s** (66,8 % chez les jeunes *vs* 78,4 % chez les adultes).

Les variantes produites par le remplacement de graphèmes ne présentent aucune caractéristique abrégative. Contrairement aux procédés abrégatifs qui sont motivés par l'extrême rapidité de la communication en mode synchrone, les substitutions de graphèmes s'expliquent par une tentative d'oralisation : il s'agit de transcriptions phonético-graphiques complètes ou partielles. Parmi les formes qui convergent dans nos deux groupes, on peut citer l'emploi de « sa » pour « ça », et le remplacement du « c » par « k » dans les différentes variantes de « avec » (ak, ek, aek, etc.). Les autres formes recensées sont majoritairement des cas isolés dans chacune des populations. Mentionnons, par ailleurs, que le remplacement des graphèmes **s** par

z, oi par **wa**, et **oi** par **oua** est très faiblement représenté chez les adultes, et que la substitution de **oa** à **oi** n'est pas attestée dans ce groupe. On peut formuler l'hypothèse que ces procédés sont présents chez les jeunes pour affirmer leur sentiment d'appartenance à un groupe, et tracer une frontière entre eux et le groupe des adultes. Cela expliquerait aussi la plus grande proportion de substitutions de graphèmes chez les adolescents. En d'autres termes, par ces manipulations graphiques, les jeunes créent une certaine cohésion de groupe. De plus, dans le but de montrer qu'ils sont « experts » des procédés graphiques impliqués dans l'orthochat ou pour impressionner les autres clavardeurs, il se pourrait que certains adolescents multiplient sciemment les manipulations graphiques.

2.2.5. Les neutralisations en finale absolue

La cinquième catégorie en importance, les neutralisations en finale absolue, est très faiblement représentée dans nos populations (5,2 % chez jeunes, soit 153 occurrences *vs* 3,9 % chez les adolescents, soit 104 occurrences). Le Tableau 14 présente la répartition des différentes sous-catégories des neutralisations en finale absolue.

Neutralisations en finale absolue	J		A	
	Nb occ.	%	Nb occ.	%
ai, ais, es, est > é	94	61,4 %	60	57,7 %
é > er	50	32,7 %	36	34,6 %
er > é	9	5,9 %	8	7,7 %
Σ	153	100 %	104	100 %

Tableau 14 – Nombre d'occurrences et pourcentages des neutralisations en finale absolue chez les adolescents et les adultes

Dans le groupe des adolescents, le procédé le plus important proportionnellement est la neutralisation des graphèmes complexes **ai, ais, es, est** en **é** à la finale absolue. Cette manipulation compte pour un peu plus de 60 % du total des neutralisations en finale absolue, par ex. :

- J II 113 <{M{eL}i}> mé ['mais'] sé ['c'est'] surment une connerie:P ;
- J XIII 52 <_RoXie_> elle veut maigrir dé ['des'] doigt ;

- J XIII 22 <LAKAMINE> eee sé ['sais'] tu sé ['c'est'] quoi lakamine ;
- J XV 176 <AuDrEeAnN> Jté ['je t'ai'] déjà assez pardonner comme sa seb.

Dans cette sous-catégorie, les formes qui reviennent le plus souvent sont « cé, sé » pour « c'est » (42,5 %), « té » pour « t'es » (18,1 %), « dé » pour « des » (16,0 %), « lé » pour « les » (14,9 %) par ex. :

- J VI 92 <SrOhNa> cé ['c'est'] quoi un blaster... ? ;
- J II 217 <{M{eL}i}> peo té ['t'es'] cheap dans les acces enh:(;
- J XV 61 <KeRoPPi-> donner moi dé ['des'] fraise kek₁ ;
- J XXII 66 <Mysterio> Pas de chicane lé ['les'] amis sinon J'vous pogne une fesse.

Au deuxième rang, on trouve la neutralisation de la finale é en **er** (près du tiers du total de l'ensemble des neutralisations en finale absolue), Cette manipulation touche surtout les participes passés, mais on retrouve parfois des substantifs, par ex. :

- J VIII 1 <AbenGaDoN> moé j't'en conger ['congé'] en fds prochaine, srais popire qu'on fasse queque chose tlm ;
- J IX 13 <judy> Elle est pas arriver ['arrivée'] chez elle encore... ;
- J XX 62 <[CaTh_17]> j'ai rien demander ['demandé'] mais bon ;

Cette substitution de luxe – deux caractères pour un seul – est nettement prépondérante par rapport à la neutralisation de la finale **er** en **é**, qui compte pour à peine 6 % de cette catégorie, par ex. :

- J VI 364 <Ch|cken> David ta pas d'ami pis continu a en cherché ['chercher'] sur mirc ;
- J XII 16 <golfvr6> savais tu sa été long une sem sans te parlé ['parler'] lol ;
- J XXI 45 <mirana> j'ai hate de visité ['visiter'] le cegep ahahha.

Chez les adultes, les résultats globaux sont similaires. Près de 58 % des neutralisations en finale absolue impliquent la neutralisation des graphèmes complexes **ai**, **ais**, **es**, **est** en **é** à la finale absolue, par ex. :

- A I 291 <miNoU^> sylvy_ ^ té ['t'es'] pu la lollllllllllll ;
- A V 74 <Nicole53> Le-Furtif cé ['c'est'] bien ca sa te garde jeune bébé ;
- A V 82 <Nicole53> CriCri52 je lé ['l'ai'] tu ou si cé 1 ti px trop lollllllll ;
- A VII 45 <Laidpreux> TitPeste je le sé ['sais'] tu moé ca doit etre la soie dentaire lollllllllll xxxxx.

Comme chez les jeunes, les deux formes qui se démarquent sont l'emploi de « cé, sé » pour « c'est » (48,3 %), « té » pour « t'es » (30,0 %), par ex. :

- A VII 62 <f32mtl> cé ['c'est'] le fun des trips pourtant ;
- A I 396 <Chrystel> miNoU^ tiens té ['t'es'] la toi ...?.

La forme « dé » pour « des » est absente chez les adultes, et l'emploi de « lé » pour « les » compte seulement pour un maigre 3,3 %, par ex. :

- A I 57 <miNoU^> miNoU^ ben la é o service aux familles et cé elle ki dirige lé ['les'] funérailles.

De la même manière que dans le groupe des jeunes, la neutralisation de la finale **é** en **er** occupe le deuxième rang, totalisant un peu plus du tiers des neutralisations en finale absolue, par ex. :

- A I 133 <police40> sylvy_ ^ c tomber ['tombé'] fort tantot ici ;
- A XIV 69 <Amy|Ly> sa ma couter ['coûté'] 9\$ hier ;
- A XVI 49 <ladylight> rock57 désoler ['désolée'] alors.

Finalement, la neutralisation de la finale **er** en **é** arrive au troisième rang et totalise seulement 7,7 % de l'ensemble, par ex. :

- A I 63 <miNoU^> sylvy_ ^ pi a la fin de sa 2ieme année elle va pouvoir komencé ['commencer'] la thanatopraxie ;
- A VII 155 <Lunedor42> Laidpreux il est fru après moi parce que j ai pas voulu le rencontré ['rencontrer'] le pov tit pet loll ;
- A XVIII 41 <ARCenC|EL> BlueChild t'sa oublié de respiré ['respirer'] pis t bleu???

Nous avons vu plus haut que les neutralisations en finale absolue ont un volume restreint dans nos deux populations. On retiendra que la neutralisation des graphèmes complexes **ai**, **ais**, **es**, **est** en **é** à la finale absolue est le procédé le plus mis à contribution dans les deux groupes (61,4 % chez les jeunes et 57,7 % chez les adultes). Ensuite, vient la neutralisation de la finale **é** en **er**, qui totalise environ le tiers des neutralisations en finale absolue dans les deux groupes. La neutralisation de la finale **er** en **é** est moins représentée (5,9 % chez les jeunes et 7,7 % chez les adultes). En somme, on trouve sensiblement les mêmes proportions dans nos deux populations.

Que nous enseignent ces différentes neutralisations en finale absolue ? Il s'agit vraisemblablement de stratégies simplifiantes, voire abrégatives. Nous avons d'ailleurs inclus deux manipulations parmi les procédés abrégatifs, soit la neutralisation des graphèmes complexes **ai**, **ais**, **es**, **est** en **é** à la finale absolue et celle de la finale **er** en **é**. En ce qui concerne la neutralisation de la finale **é** en **er**, nous attribuons cette manipulation soit à l'économie de gérer les règles d'accord complexes du participe passé, ou encore possiblement à l'absence de signes diacritiques adéquats sur certains claviers (due à une mauvaise configuration dans le système d'exploitation) : pour reproduire le phonème [e], certains clavardeurs vont opter pour la graphie **er**, notamment pour les substantifs, par exemple « conger ». Parmi les formes qui convergent dans nos deux populations, mentionnons « cé, sé » pour « c'est », « té » pour « t'es », « lé » pour « les ». L'emploi de « dé » pour « des » est exclusif au groupe des adolescents. Les autres formes sont surtout des cas isolés.

Nous avons présenté dans ce chapitre l'ensemble des résultats obtenus dans nos deux populations. Nous concluons en revenant sur les points saillants de notre mémoire.

CHAPITRE V

CONCLUSION

Le présent travail avait comme objectif de réaliser une étude sur les ressources graphiques mises à contribution dans l'orthochat du français. Nous nous sommes interrogée sur la possibilité de classifier les usages graphiques mis au point par les utilisateurs de forums de clavardage. En outre, il s'agissait de vérifier si ces usages sont les mêmes chez les adolescents et les adultes. L'originalité de notre étude réside principalement dans ce qu'elle ne se limite pas à une classification des différents phénomènes graphiques, mais qu'elle raffine l'analyse en y introduisant une variable générationnelle.

L'analyse présentée permet d'abord de constater que les clavardeurs éprouvent le besoin de recourir à des stratégies d'abréviation et de reproduire les paramètres de la conversation en face-à-face. Les procédés abrégatifs et les procédés expressifs sont les deux catégories qui se démarquent dans nos deux populations. Nos résultats laissent aussi à penser que le groupe des adultes, tout en recourant aux différents procédés, est plus réticent à transgresser l'orthographe conventionnelle du français que ne l'est le groupe des adolescents. Ces premiers ont surtout tendance à employer des procédés expressifs, visant à combler l'absence d'informations paralinguistiques ou extralinguistiques en situation de clavardage (par exemple le rire, les changements d'intonation). Les adolescents semblent vouloir se singulariser par rapport aux adultes en recourant à divers moyens scripturaux, par exemple en multipliant les substitutions de graphèmes.

Il est possible de formuler quelques suggestions d'ordre méthodologique pour quiconque se pencherait de nouveau sur le sujet. Dans un premier temps, la taille du corpus gagnerait sans doute à être augmentée. Un plus grand nombre d'énoncés clavardés pourrait peut-être enrichir le nombre de phénomènes graphiques recensés et, conséquemment, améliorer la représentativité de notre étude, étant entendu qu'il

nous faudrait parallèlement mettre au point une stratégie d'échantillonnage valide sur des millions d'unités-mots. Même si, en l'absence de tests statistiques, on ne se permet pas de tirer de conclusion appuyée sur des probabilités, la ventilation des données brutes, avec les pourcentages, dans les tableaux peut se prêter telle quelle à un traitement statistique classique. Dans un deuxième temps, l'étiquetage manuel des différents phénomènes graphiques est une tâche extrêmement coûteuse en temps. Dans l'état actuel de la technologie, une automatisation complète est inconcevable. Toutefois, on peut penser à certains outils informatiques qui permettraient une réduction substantielle du temps d'intervention manuelle⁶². Ces moyens rendraient possible l'analyse d'un corpus volumineux.

La recherche présentée laisse entrevoir de nombreuses pistes que nous n'avons pu explorer, compte tenu des limites imparties à un mémoire de maîtrise. Nous avons esquissé certaines perspectives de recherche dans les notes de bas de page. Récapitulons de manière succincte ces différentes pistes. En psycholinguistique, une piste de recherche éventuelle pourrait consister à établir un lien entre le clavardage et le langage mental (subvocalisation). Il nous semblerait aussi pertinent d'explorer ce que révèlent les variantes au niveau cognitif en se demandant, notamment, si elles ne matérialisent pas une inadéquation entre l'orthographe conventionnelle du français et une démarche cognitive. On pourrait aussi étudier les traitements cognitifs sous-jacents à la lecture des différents procédés abrégatifs. En pragmatique, on pourrait vérifier si les énoncés produits en situation de clavardage respectent ou violent les maximes de conversation de Grice. On pourrait aussi analyser la ponctuation en situation de clavardage dans le cadre théorique d'une sémantique interprétative. Bref, il serait intéressant de développer l'apport des sciences cognitives à la compréhension des phénomènes scripturaux retrouvés en situation de clavardage.

Des pistes de recherche supplémentaires peuvent être envisagées pour approfondir notre réflexion : on pourrait se demander si l'orthochat est une langue (ou une « cyberlangue » comme le propose Déjond [2002]) ou la simple expression de variations d'usage. Certaines questions théoriques importantes en ressortent et y

⁶² Comme le suggèrent Jurafsky et Martin (2000 : 147), à l'aide de méthodes probabilistes qui emploient l'inférence bayésienne, on pourrait concevoir un programme qui « apprendrait » à catégoriser les différents phénomènes rencontrés. Une première phase d'apprentissage permettrait au programme d'assimiler les différentes catégories et sous-catégories. Ensuite, le programme pourrait s'auto-enrichir : s'il ne reconnaît pas un phénomène, il le rangerait dans une catégorie « non connu » qui nécessiterait ensuite une intervention humaine.

participent : la question de la langue véhiculaire *vs* la langue vernaculaire, la variation, le changement, la norme. On pourrait aussi se demander si l'orthochat exerce – ou exercera à plus long terme – une influence plus générale sur la langue écrite en vérifiant si le phénomène se répand à d'autres médias, ou à d'autres situations d'écriture (par exemple, les productions écrites d'élèves de niveau secondaire), ou s'il s'agit seulement d'un type de sténographie adapté à la communication médiée par ordinateur en mode synchrone. De plus, il serait souhaitable d'appliquer notre recherche à des langues dont le degré de correspondance graphème-phonème diffère : on pourrait vérifier si la généralisation de nos résultats pour le français s'applique à des langues dont l'orthographe est dite « transparente » (par exemple : l'espagnol, l'italien, le néerlandais) *vs* des langues dont l'orthographe est dite « opaque » ou « profonde » (par exemple : l'anglais). Par exemple, quels procédés graphiques mettent au point les adolescents hispanophones ou italophones pour se distinguer des adultes en situation de clavardage ? Retrouve-t-on le même degré de transgression orthographique que chez les locuteurs du français ? Nous croyons que notre étude sur l'orthochat alimentera sans aucun doute un important débat théorique et épistémologique.

RÉFÉRENCES

- ANIS, Jacques. 1988a. *L'écriture : théories et descriptions*. Bruxelles : De Boeck-Wesmael.
- ANIS, Jacques. 1988b. Une graphématique autonome ? *dans* Nina Catach (dir.). *Pour une théorie de la langue écrite. Actes de la Table Ronde internationale CNRS - HESO* (Paris, 23-24 octobre 1986). Paris : CNRS. 213-223.
- ANIS, Jacques. 1998. *Texte et ordinateur : l'écriture réinventée ?*. Bruxelles : De Boeck.
- ANIS, Jacques (dir.). 1999. *Internet, communication et langue française*. Paris : Hermès Science Publications.
- ANIS, Jacques. 2000. L'écrit des conversations électroniques de l'Internet. *Le français aujourd'hui*, 129 : 59-69.
- BLANCHE-BENVÉNISTE, Claire. 1997. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.
- BORRELL, André. 1986. Le vocabulaire « jeune », le parler « branché », Création et/ou récréation lexicale ?. *Cahiers de Lexicologie*, XLVIII(I) : 69-87.
- BOYER, Henri. 1997. « Nouveau français », « parler jeune » ou « langue des cités » ? Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié. *Langue française*, 114 : 6-15.

- CAFFI, Claudia et Richard W. JANNEY. 1994. Toward a Pragmatics of Emotive Communication. *Journal of Pragmatics*, 22 : 325-373.
- CATACH, Nina. 1973. La structure de l'orthographe française. *La recherche*, 39(4) : 949-956.
- CATACH, Nina. 1980a. *L'orthographe française*. Paris : Nathan.
- CATACH, Nina. (dir.). 1980b. La ponctuation. *Langue française* 45.
- CATACH, Nina. 1986. *L'orthographe française : traité théorique et pratique*. Paris : Nathan.
- CHAMBERS, Jack, Peter TRUDGILL et Nathalie SCHILLING-ESTES (dir.). 2004. *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford : Blackwell.
- CONEIN, Bernard et Françoise GADET. 1998. Le français populaire des jeunes de la banlieue parisienne, entre permanence et innovation *dans* Jannis K. Androutsopoulos et Arno Scholz (dir.). Actes du Colloque *Jugendsprache/Langue des jeunes/Youth language* (Heidelberg, 1997). Frankfurt : Peter Lang. 105-123.
- CRYSTAL, David. 2001. *Language and the Internet*. Cambridge : Cambridge University Press.
- DÉJOND, Aurélia. 2002. *La cyberl@ngue française*. Tournai : La Renaissance du Livre.
- DUBOIS, Jean, Mathée GIACOMO, Louis GUESPIN, Christiane MARCELLESI, Jean-Baptiste MARCELLESI, Jean-Pierre MÉVEL. 2001. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse-Bordas.
- ECKERT, Penelope. 1988. Adolescent Social Structure and the Spread of Linguistic Change. *Language in Society*, 17 : 183-207.

FREI, Henri. 1929. *La grammaire des fautes*. Paris : Geuthner.

GADET, Françoise. 1997. *Le français ordinaire*. Paris : Armand Colin.

GAK, Vladimir Grigorevich. 1976. *L'orthographe du français. Essai de description théorique et pratique*. Paris : SELAF.

GOGUEY, Eric. *Dictionnaire de l'informatique*, [En ligne]. <http://www.dicofr.com/>

HERRING, Susan C. 2000. Linguistic Approaches to Computer-Mediated Communication. Communication présentée à la *Jornada sobre Comunicació Mediatitzada per Ordinador en Català* (Barcelone, 1^{er} décembre 2000). <http://www.ub.es/lincat/cmo-cat/>

HOPPER, Paul. J. 1991. On Some Principles of Grammaticization dans Elizabeth Closs Traugott et Bernd Heine (dir.). *Approaches to Grammaticalization*, 1 : 17-35.

HOPPER, Paul J. et Elizabeth Closs TRAUGOUT. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge : Cambridge University Press.

JEAY, Anne-Marie. 1991. *Les messageries télématiques*. Paris : Eyrolles.

JURAFSKY, Daniel et James H. MARTIN. 2000. *Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition*. New Jersey : Prentice Hall.

KURKI, Katriina. 2002. *L'expression des émotions dans la communication écrite médiée par ordinateur – le cas des forums de discussion usenet*. Mémoire de DEA, Université de Helsinki.

LABOV, Teresa. 1992. Social and Language Boundaries among Adolescents. *American Speech*, 67(4) : 339-366.

LABOV, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia : University of Pennsylvania Press.

- LATZKO-TOTH, Guillaume. 1998. *À la rencontre des tribus IRC : le cas d'une communauté d'utilisateurs québécois de l'Internet Relay Chat*. Mémoire de maîtrise, Université du Québec à Montréal.
- LATZKO-TOTH, Guillaume. 2000. L'Internet Relay Chat : un cas exemplaire de dispositif sociotechnique. *COMMposite*, 2000(1), [En ligne]. <http://commposite.uqam.ca/2000.1/articles/latzko3.htm> (Page consultée le 26 mars 2005).
- LATZKO-TOTH, Guillaume. 2001. L'Internet Relay Chat : un dispositif sociotechnique riche d'enseignements. Actes du *XIIe Congrès national des sciences de l'information et de la communication UNESCO* (Paris, 10-13 janvier 2001). Paris : SFSIC. 181-188.
- LECLAIR, Cindy. En préparation. *Analyse conversationnelle du clavardage et de sa transcription dans la littérature contemporaine*. Thèse de doctorat, Université de Montréal.
- LE PAGE, Robert B. et Andrée TABOURET-KELLER. 1985. *Acts of Identity*. Cambridge : Cambridge University Press.
- LO, Joseph. *Index of Server Lists*, [En ligne]. <http://www.irchelp.org/irchelp/networks/servers/> (Page consultée le 20 mai 2005).
- LUCCI, Vincent et Agnès MILLET (coord.). 1994. *L'orthographe de tous les jours. Enquête sur les pratiques orthographiques des Français*. Paris : Champion.
- LUZZATI, Daniel. 1991. Oralité et interactivité dans un écrit Minitel. *Langue Française*, 89 : 99-109.
- MAURAI, Jacques. 2003. *Ciel ! Mon français ! : Analyse linguistique de 4 000 courriels*. Québec : Conseil supérieur de la langue française.

MÉLA, Vivienne. 1997. Verlan 2000. *Langue française*, 114 : 16-34.

Office québécois de la langue française. *Le Grand dictionnaire terminologique*, [En ligne]. <http://www.granddictionnaire.com/>

PANCKHURST, Rachel. 1997. La communication « médiatisée » par ordinateur ou la communication « médiée » par ordinateur ?. *Terminologies nouvelles*, 17 : 56-58.

PELLAT, Jean-Christophe. 1988. Indépendance ou interaction de l'écrit et de l'oral ? Recensement critique des définitions du graphème dans Nina Catach (dir.). *Pour une théorie de la langue écrite. Actes de la Table Ronde internationale CNRS - HESO* (Paris, 23-24 octobre 1986). Paris : CNRS. 133-146.

PIEROZAK, Isabelle. 2000. Les pratiques discursives des internautes. *Le français moderne*, 68(1) : 109-129.

REID, Elizabeth. 1991. *Electropolis : Communication and Community on Internet Relay Chat*. Mémoire de maîtrise, Université de Melbourne.

REY, Alain (dir.). 2001. *Le grand Robert de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

REY-DEBOVE, Josette et Alain REY (dir.). 2004. *Le nouveau petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

RHEINGOLD, Howard. 1995. *Les communautés virtuelles*. Paris : Addison-Wesley.

SEBBA, Mark. 2003. Spelling Rebellion dans Jannis K. Androutsopoulos et Alexandra Georgakopoulou (dir.) *Discourse Constructions of Youth Identities*. Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins. 151-172.

STAMPE, David. 1973. *A Dissertation on Natural Phonology*. Thèse de doctorat, Université de Chicago.

THIBAUT, Pierrette. 1979. *Le français parlé : études sociolinguistiques*. Edmonton : Linguistic research Inc.

Undernet Channel Service. *X Commands - CMaster Command List*, [En ligne]. <http://cservice.undernet.org/docs/xcmds.txt> (Page consultée le 21 juillet 2005).

VACHEK, Joseph. 1973. *Written Language. General Problems and Problems of English*. The Hague : Mouton.

VERDELHAN-BOURGADE, Michèle. 1991. Procédés sémantiques et lexicaux en français branché. *Langue française*, 90 : 65-79.

VONCK, Tjerk. *Commands Available in mIRC*, [En ligne]. <http://www.mirc.com/cmds.html> (Page consultée le 22 mai 2005).

WALTER, Henriette. 1984. L'innovation lexicale chez les jeunes Parisiens. *La linguistique*, 20(2) : 69-84.

WALTER, Henriette. 1991. Où commencent les innovations lexicales ?. *Langue française*, 90 : 53-64.

WERRY, Christopher C. 1996. Linguistic and Interactional Features of Internet Relay Chat dans Susan C. Herring (dir.). *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins. 47-63.

ANNEXE I

EXTRAITS DU CORPUS

Sous-corpus I (#35ans&+)

je re chu encore planter :o(((
Minou39 alllloooooo
sylvy_ ^ he toi komen sa va ?
bye bye sylvy_ ^ bonne soiree xxxxxxxxxxxxxxxx
allo sylvy_ ^
marie-sol byeeee a+++++ xxxxxx
GRIZZLY- salut jeune homme o régime lolllllllllllll
miNoU^ a va bien j'ai passer la journee avec ma fille ajd on as ete dejeuner au cora
hummmmm c'etait bon apres magasiner et toi ?
GRIZZLY- allloo toi beau et jeune homme xxxxxxxxxxxxxxxx
miNoU^ lol
sylvy_ ^ smack xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx...;)))
GRIZZLY- ta fait koi ajd ?
sylvy_ ^ riennnnnnnnnnnn mais rien lollllllll et toi
GRIZZLY- moi j'ai passer la journee avec ma fille ajd))))))
ah ok ok;)
GRIZZLY- juste des femmes xxxxxx
mon reve sti lollllllllll xxxxxxxxxxxx
lolllllllllllllllllllll
GRIZZLY- mdrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
sylvy_ ^ cé le fun ca :) moi je parlais a matin ak ma fille sur msn, son cégep viens de
recommencé, pi a lere en pleine forme
miNoU^ a oui crime ma fille aussi a retourne a l'ecole super contenet pour elle moi la a la pris
une bonne decision
sylvy_ ^ ouep en koi ?
miNoU^ finir son secondaire apres en coifure specialiser en teinture
sylvy_ ^ wow on va allé la voir
miNoU^ c'est plus pour les artiste et manequin sa la ces teinture la
pleinpsou allooooo
sylvy_ ^ moi la caro a fait un dec en nutrition klinik, pi la a fait un dec en thanatologie
salut sylvy_ ^
sylvy_ ^ ok lollllllllllll on va oubayer ca debord lolllllllllll
miNoU^ a ouin crime sa vas etre long encore trois ans d'etude sa
pleinpsou tes un ti nouveau ici toi ?
sylvy_ ^ ben la a komence sa 2ieme année et a travaille a temps partiel ché dallaire
dalliare c'est koi sa miNoU^
boujour ici les nutritionniste wowowo je pense avoir besion de conseil la
sylvy_ ^ salon mortuaire
miNoU^ okkkkkkkkkk
toyovolks alllloooooo
non sylvy_ ^ pas nouveaux moi
sylvy_ ^ pi la a matin a s en vient sur mon msn, me dire maman tu sé tu ki jé vu
sylvy_ ^ à l'eau.....

[illegible]

c est vrai :))))))
sylvy_ ^ tu sais koi j ai demande a la femme qui travaille aux garage
koi Papillons
oupssssss pic666
koi pic666
je lui ai dit j aimerais bien gouter a ton rouge a levre
sa soeur a dit il dit des nieserie je lui dit non serieux sylvy_ ^
mdrrrrrrrrr pic666 pis a la dit koi
elle a dit le rouge me vas bien sylvy_ ^
salut tt le monde
Nathalie_ alllooooooooooooo miss :) xxx
allo miNoU^ xxxxxxxxxx
allooooooooooooo Nathalie_
Just-Fin allllooooooooooooo mr bé :)
allo pic666
pic666 mdrrrrrrrrr
police40 Just-Fin paco1 alllooooooooo
miNoU^hello miNoUne :)
Nathalie_ allllooooooooo
sylvy_ ^ re
sylvy_ ^ bonsoir toi
allo sylvy_ ^
pas ds poste moi go je me sauve
salut gang
pic666 byeee alp xxxxxxxx
pic666 a +
a+++++++ sylvy_ ^ miNoU^ et Nathalie_
ca va sylvy_ ^
police40 bien oui merci et toi?
sylvy_ ^ moi super oui petite pluie la
police40 ici sa tombe pas mal avec orage
lucio7 alllooooooooo
salut sylvy_ ^
ça va.....
sylvy_ ^ c tomber fort tantot ici
bon jparle sur le chan pis les pv commence , j en prends pas de pv dsl
police40 pour moin on a vos restant mdrrrrrrrrrrrr
Nathalie_ lolllll
sylvy_ ^ yessssssss
lucio7 bien oui merci))))
police40 bin crime lollll aussitot que jdis qqc ca ouvre lollllllllll
sylvy_ ^ de ou toi
berthierville moi police40)))
moi ca ferme lolllllllllll
ok sylvy_ ^
mymy45 allllo toi))))
ClAuDe41 alllo toi xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
allo sylvy_ ^
allo sylvy_ ^ :)xxxxxxxxx
ClAuDe41 comment ce qui vas lui ajd
y atravail fort sul terrain pi la yé briler a net lollll
toi
sylvy_ ^ crime t po vnu voir a matin stik
je t aime toi xxxxxxxx
ClAuDe41 bien je te les dit jetais avec ma fille j'ai passer une belle journee avec elle))))
pi kes ca fait taret pu vnir
bon
ClAuDe41 bien j,etais avec son auto a elle pas moi qui conduisait la

re police40)))))))))))
reeeeeeeeee
jy va pu au tigre de barthier dbord .PPPPP

Sous-corpus VII (#40ans&+)

demain cé la fetea Anna\39 oubliée la pas notre ptite OP ;)) xxxxxxxx
 Oui-cmoua encore mais c long tes vacances :))))))
 Inspect je ne suis plus op.....dsl
 rosie- bon ap à toi
 f32mtl ha ok
 ^TASSIN doukou vous ne savez pas a qui vous causer quand vous parle a mon copain A-Mirc
 po dedelle lollllllll
 le vieux abaisses le pas plus il rampe assez comme ca
 dedelle
 dankou allo allo allo allol allo
 f32mtl tu devait travailler trop bien
 allo rosie- f32mtl:)))) xxx
 Vi-King ben oui c est moi xxxxxx
 Inspect lolllll non c a cause de ma disponibilité
 dedelle lolllll xxxxxx
 lollllllll
 dankou allo allo allo allo :)
 TitPeste merci :))
 lol
 dedelle bon tu peux répondre la lolllll tu vas bien
 inspect
 allo allo allo allo allo mes laves vaisselles hhihihihihi
 lollllll dankou
 SaGaDa non c vrai qu,y a pas ca ici
 dis moi tu baisses encore tout ce qui passe et qui respire ?
 f32mtl oui ca va bien lol et toi?
 Laidpreux xxxx salut ca va
 allo finefleur :) XXXXXXXXXX
 dedelle yes
 Laidpreux tu viens laver la mienne :)
 f32mtl jamais eu d'offressssssss de participation la
 f32mtl oui bien merci ti coeur xxxx
 Laidpreux les lave vaissesles t'attendent lollllll
 solo}} ca va toi
 SaGaDa lollllllll ben kin
 TitPeste ben si tu laves mes bobettes oui bien sur hiihihihihi
 finefleur yessssssssssssssss Im feel good and you ?
 inspect t as toujours laissé tes enfants pour baiser hommes et femmes ?
 solo}} oui je file tres bien
 Laidpreux c quoi des bobettes ?
 ^TASSIN jt'aime A-MIRC fais gaffe qaund même a ton haleine
 Vi-King salut le perdu lollllll
 I feel good kon dit lollllll
 ^TASSIN Toi fais gaffe point!
 le vieux je te présente inspect le prédateur d irc
 TitPeste je le sé tu moé ca doit etre la soie dentaire lollllllll xxxxx
 finefleur je savais pas que tu venais sur le chan 10ans&- comme ici lolllllllllllllllllllll
 Laidpreux ouin chu perdu sul net lolllllll
 tassin il a une chemise noire je pense que c est la meme depuis 6-7 ans
 Laidpreux pas compris pas grave
 Bonsoir
 ^TASSIN inspect t'inspectes et t'es un predateur m'a arriver te monter ce qu'est un predateur

Jveuxparl lolllll

lolllllllllll

lolllllllll

Vi-King I'm feel good ca fait pareil du moment que tu comprennes le reste on s'en fout

lolllllllllllll

dankou tu veux faire encore ton tannant la toi bann 1 minute lolllllllll

solo}} ah non moi j aime ca tu vois le monde se blaste et il aime ca ont diras que ces leur trip

dankou A-mIRC ^TASSIN bye bye

lépreux ah ben

Inspect bye bye a toi xx

TitPeste je suis tout nu d abord tu comprend ca hahaahahahahhaahah

cé le fun des trips pourtant

finefleur hé oui ca dois faire de super beau gt ca lolllllllllllllllll

f32mtl

solo}} tk anyway ske tu dis j'y comprends rien lolllllllll

Laidpreux oui ca oui :pppp

finefleur allo mon ti coeur xxxxxxxx du lac xxxxxxxx qui sent bonne hannnnnn ma bloody mary d

amour xxxxxx

solo}} ouiiiiiiiiiiiiiiiiiiii surementttttttttt le lendemain tout monde se parle dans le dos et

raconnte tout plein de connerie alors

neonpala xxxxxxxxxxxxxxxx ca va toi ?

Laidpreux allo mon ti cocooooooooo ca va toi xxxx

banni: nick inapproprié

bon ..ca commence a tomber la tranquillement

lépreux etre banni une minute par toi cest supposé me faire honneur ?

bon Vi-King ma te le répéter ok en francas je vais biennnnnnnnnn lolllllllllll

SaGaDa salut ca va xxxxxx

Lydia\39\ bonsoir)))

f32mtl xxxxx

finefleur oui un peu mieux la j ai mes nouvelles lunette je te voué la huhuhihihihihihihi

finefleur le lendemain ben non le soir même au gt voyons cé ben plus le fun lolllllllllllllllll

solo}} men cal.... tu tu penses lolllllllll

Bonsoir kirk41 :o)))

Laidpreux ah oui moi aussi jai recue les miene pour lire oufff

Re Lydia\39\

Vi-King tut tut lolllll

Re A-mIRC :o)))

solo}} oui tu crois toi bien non pas pour moi iiiiiiiiiiiiiiiiiiiii pas mon trip

SaGaDa merci xxx lol

Lydia\39\ a ben coucou tite crotte d amour tu es rendue avec des portes de garage aujourd'hui

lolllllllll xxxxxx

Vi-King va don sirotter ta bière pis chriss moi don patience

Allo Laidpreux :o))) xxx oui oui

A-mIRC dankou ^TASSIN droles ca vous changer de discourt quand y a des OP

SaGaDa salut chummy :))) bonne soirée a toi

lolllllllll

solo}} voyons de la politesse

Laidpreux xxxxxxxxx

inspect beuhhhhhhhhhhh

hummmmmmmmm

ohhhhhh

solo}} :)))))))))))))))))))))))))))))))))) tutututu

SaGaDa ta raison Vi-King patience svp lol

avoir dit ca je serais out moi

mezzannnnnn

ouin

tk

Vi-King me too... des tétéux qu on dit loll

la vie on est pas tous égaux devant les complexes des op
 Inspect On voit bien que tu ne sais rien toi alors évites moi ce sera bien mieux
 Vi-King tu étais déjà out samedi prend un break la hannnnnnnnn hihihiihhi
 bon...l'orage qui s'en mele
 A-mIRC ho que j'ai peur
 Lunedor42 tk tsé fo s'en sacrer hann loll
 Laidpreux lolllll
 Lydia\39\ merci
 Inspect Bonne soirée
 f32mtl t'uest de kel koin dit moi
 Inspect stu vra tu fais des trips de cul
 kirk41 d'après toi
 inspect il a fini par se faire une amie en a-mirc
 heye la Lunedor42 toi va te faire foutre je t'ai pas parlé mêle toi de ce qui te regarde face
 d'Hémoroïd
 Laidpreux lolllllllllll
 Vi-King xxx
 Vi-King ouin pis je m'en salue de lui ouffffff il fait la morale pis.. regarde comme il parle bien
 loll
 oki f32mtl excuse moi lolll
 ayoye
 ouainnnn
 kirk41 lolllll c'ok toi tu es d'où
 la pleine lune doit s'en venir
 Lunedor42 t'ignore
 d'après toi f32mtllolllllllll
 SaGaDa ça fait au moins 5 ans tu es en retard
 Lunedor42 tsé j'aime mieux rien rajouter
 solo}} tu dis toujours ça loll
 f32mtlla pleine lune c'est le 12 août
 naaa f32mtl estrie
 kirk41 lolllllll ok merci
 f32mtl oufffff
 ouffffff ça joue dur icitte à soir l'humidité hannnnnnnnnnnnn lolllllllll on se calme ou je vous
 foute tous dans piscine viarge mdrrrrrrrrr
 Vi-King penses-tu comme lui là? loll
 la vie ça vaut pas d'être dans la merde ... la paix arrive
 Laidpreux c'est l'orageils ont eu un coup d'éclair dans le coco
 f32mtl alors ça pète de ton koin alors
 lépreux c'est à cause de tes Phantex lousse
 Lunedor42 j'penserais pas non :))
 f32mtl ça vas être pénible d'ici là :))))))))))
 f32mtl crimmmmm comment ça va être rendu, c'est loin !!!!! ;P
 kirk41 ouin ça tombe fort là
 Inspect mets-en
 Vi-King merci ;) xx
 Oui-cmoua lolll :-P
 reeeeeeeeeeeee Boff^ :)
 Lunedor42 fait-toi zen pas avec ça moi aussi mes hémoroides sont en fonctions préparation H
 ça presse lollllllllllll ahnnnnnnnnnnnnnnnnn xxxxx
 f32mtl ici ça tombe pas mais on a perdu le signal satellite (((
 re allo TitPeste ;-)))
 Laidpreux parle pas de piscine, on vas tousse se faire voler ;Pppp
 lépreux du papier de toilette pour commencer c'est mon conseil
 Laidpreux il est frû après moi parce que j'ai pas voulu le rencontrer le pov tit pet loll
 rapide la Lydia\39\ :))) xxxxx
 allo Lydia\39\;-) un ti bonjour en passant ;-)
 TitPeste :o))

kirk41 ok :-)

Oui-cmoua salut vieille branche cassée ouin c est vrai ca on va aller faire du charcoal a place
hihihihihihi

Lunedor42 alloooooo

Bonjour Boff^ :o))

Sous-corpus V (#50ans&+)

CriCri52 je cé pas moi je nen connais pa bcp :)

lotus5 elle va bien la jeune retraité

lise1 hihih bonsoir a toi..pi les tests ils révèlent koi que tu es bien réveillée et que l'on aura
encore en bel hiver pour pratiquer pelle, démarrage pénibles, jardins..oups non pas ca..hihihi
femXLVIII mdrrrrrrrrrrrrr

Cde très bien et toi?

femXLVIII continue fille cé bien ca lol

Nicole53 oki moi depuis pret de 5 ans :)

migardf et moi je me souviens plus de toi malheureusement et pourtant j'aimerais te faire un
beau calin un de ses 4

lotus5 oui tres bien, demain matin va faire enlever la haute couture

CriCri52 bouffff alors moi te demander conseil si tu vx ok :) x

Cde ah oui! les pints de ton opération?

points

femXLVIII quoi tu fais livrer tes tartes

CriCri52 enleve le b lollll

migardf de la pate à tarte

lotus5 oui j'ai hate car cela tire

Nicole53 lolllllll pas sur tous par ex lolll

Cde ah oui! c donc guéri probablement

lotus5 et ce que j'ai su aujourd'hui ce sont des attaches

CriCri52 cibolle envoie moi me fie sur toi

Loupgris loue toi un garage tempo lolllllllllll

loyal-h bonsoir x

migardf lollllllll

Nicole53 lolllllllllllejeles connais pas tous lollllllllll

Cde ah oui possiblement...tu seras délivré bientôt prêt pr la chasse...;))

CriCri52 pi moi non plus ca vas mal a shopp lolll

Cde quelle genre d opération tu a eu toi

lotus5 oui je suis aller chercher le permis aujourd'hui

migardf ummmm pour l'auto , j'ai ce qu'il faut 2 garage sous-terrain et bien chauffés

Loupgris j ai une drôle de question et je suis serieuse sa te poser ok

Nicole53 assez oui :) tu me dit les tien moi les miens lollllllll

migardf essaie on verra bien

si c'est drôle , on rira

migardf

CriCri52 jamais ici ouffff lolll

Cde alors tu rapporteras un orignal...ms ne le prends pas au parc Safari...s'il y en a...mdr

CriCri52 la ville en parle lollll

Nicole53 lolllllllllllllll

migardf pose la ta question lol

Loupgris quand on recois une chanson de toi et apres avoir fermer ou va t on pour la revoir

CriCri52 salut comment vas tu

DOUCE^ allo

mellina46 elle va elle court pas encore par ex lol

lotus5 non pas là, j'ai même sorti mon GPS et bousole

tu vas la chercher dans le dossier que tu as choisi pour recevoir tes downloads migardf

CriCri52 c biens ca prend le temps

kikou Loupgris

mellina48 héhé tu fête comment

Cde ms tu sais que les originaux ne sont pas à égalité avec toi....
 hello Downie xxxxxx
 Le-Furtif bonsoir lol
 gemaux35h allooooooooooooooooooooo
 CriCri52 elle est passer
 Loupgris ok va aller voir merci
 mellina48 ben il me semblait aussi
 allo, Nicole53 ;) xx
 migardf t'a jamais écouté la chanson que je t'ai envoye alors
 allo j4o ca va toi?
 migardf je t'ai envoyé quelquechose moi ?
 Le-Furtif ca vas toi mon bo coeur x
 femXLVIII oui quand jela recois c est ok mai sapres je la retrouve plus
 Dentelle1 allo tu aimes les chansons toi, tu en veux une belle
 Loupgris non
 CriCri52 jimite DOUCE^ :))))))))))))))))))
 bien sur, tjrs la grande forme Nicole53:) xxx
 migardf tu peux aussi faire une recherche
 Nicole53 hhihihihoufff
 Loupgris c est a ton tour de perdre la memoire
 mdr Nicole53 continu mdr
 lotus5 oui ils le sont car je les cherchent c'est une chasse fine et d'astuces
 Dentelle1 bonsoir midam des 3 ou 4 rivers que la joie et le sourire soit avec toi et avec heu la
 gang..hihih)))
 bonsoir Le-Furtif ;)) xxx
 DOUCE^ allo ma chouette xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
 Le-Furtif cé bien ca sa te garde jeune bébé
 oui stp femXLVIII merci
 migardf ah bon ça se peut
 j4o hihihi
 il le faut Nicole53 ;) xxxxx
 connai spas grand chose sur l ordi femXLVIII et Loupgris
 Downie allo mon ti coeur je t'enboir un beau bouquet de roses
 Loupgris ben tu vielli quoi ??????
 CriCri52 je lé tu ou si cé 1 ti px trop lollllllll
 ihih j4o wow quel prière tu pourrais pas en faire une pour mon tit poulet ihih
 Cde oui ms si tu as des instruments pr les chercher , eux les originaux ne te recherchent pas
 comme toi tu le fais....
 Nicole53 pas pire pas pire la lolll
 allo DOUCE^ :) xxx
 migardf dommage que tu sois loin
 CriCri52 a ki je parlais laaaa lollllll
 DOUCE^ naaaaaa un avantage indéniable a l'avarie que tu as connue... tu as du manger du
 bon bouillon "un peu poussiéreux" mais c super hhihihihih
 femXLVIII pour bien des choses tu as raison lollllllllllll
 Nicole53 on a le droit de s amuser lol
 lotus5 mais eux sont dans leurs domaines et science de la nature
 Le-Furtif cé bien ca
 ihih j4o xxxxx mdrrrrrrrrr lol
 migardf essaie d'aller dans explorateur windows , dans mirc , et dans sounds elles sont
 probablement là tes tunes
 migardf demande un tranfert lol
 CriCri52 yessss ma belle
 je l'ai déjà celle la femXLVIII merci
 Dentelle1 ok
 merci
 Cde c vrai, ils ont un certain avantage sur toi, tu as bien raison et en plus ils ont le flair aussi..et
 les sens aiguisés...

Le-Furtif lache pas moi en forme la lolllll
 migardf ouvre ton ordi et fouille dedans lolllllllll
 good ;) Nicole53 ;) xxx
 yvonne^ allo bel ange
 as-tu vu migardf ce que je t'ai marqué ?
 lotus5 et oui c'est une chasse de patience tres belle
 Le-Furtif jase moi 1 ti px moi te répondre garantie lol x
 Loupgris oui j essaie
 lili_f46 allo toi
 CriCri52 repos pour moi @++++++++++
 CriCri52 déjà
 Cde alors ca doit l'être c certain car la poursuite doit être extraordinaire...le chat et la souris...
 Sloupie re allo :)
 migardf ton mirc est probablement installé sur ton disque
 francyf51 reeeeeeeeeeeee mauvais piton grrrrrrrrr
 OUPS SCUSE
 migardf gemaux35h Loupgris allôooooo
 oups scuse
 femXLVIII allôooooo
 Sloupie bonsoir toi xx
 bonsoir Sloupie xxxxxxxx
 Dentelle1 allôooooooooo
 Sloupie allo :)))
 Nicole53 le dos me manque alors :(
 re xxxxxxxxxxxxxxxx
 Sloupie alloooo
 Sloupie allo ma grande dame je dépose délicatement une rose rouge dans ta main gauche coté
 coeur
 migardf à moins que tu ais un dossier de prévu pour recevoir tes DCC
 ok je comprend ca Cri_revin
 lotus5 oui si tu le prends comme cela c'est bien dans cette phylosophie qui faut le prendre
 gemaux35h merci :))
 allo9 Sloupie ca va toi ma belle?
 Loupgris ca t'arrive de montrer ca par msn en prenant possession de l'ordi de l'autre
 Cde en effet...ms comme on ne tue pas pr rien c parfait cela
 Le-Furtif bon té parti toi :)
 Dentelle1 superrrrrrrret toi ?
 moi aussi Sloupie:)
 non non tjrs la Nicole53 ;) xxx
 femXLVIII non je fais pas ça , mais je sais que ça se fait très bien , mon fils le fait régulièrement
 lui
 Loupgris moi aussi je fais ca souvent
 lotus5 lorsque tu as fait mouche c'est que la misere commence
 Le-Furtif toi parle pas bcp tu as besoin daide ?? :))
 j4o excuse-moi j'étais partie mais là je quitte mais je reviens en soirée
 migardf si tu les trouve pas fais toi en envoyer un mp3 , et ru vas voir dans la fenêtre dans quel
 dossier elle s'en vont
 lise1 oki bye bye a toi pi fais attention aux tits gars du cartier..hihihi
 Loupgris ok envoie moi en un stp
 j4o bo drôle :)

Sous-corpus II (#Jeune)

Grr.. jten manke d'alcool.. encow 2jrs avant ma saoulerie >.< Fetes de chez nous =P
 mmmmmmmmmmmmmmmmm ché dyiou ski sort mon plush mais Merciiii tit coeur ;P
 hehe :p
 yé fin mon ti frere :)
 c ben peupler a soir

26 personne
cé PiO ?=)
spa tant ksa :P
ouan mais ca parle fuck on sen plaind aps;P
ça parle pas tant que ça non plus =P
stun début !:P
piooooooooooooooooooooo :)
PiOo parti ;(
yé oqp `:)
pas pour vrai! =P
hehe :)
putaiiin manger en 54 secondes
yavais rine
rien
c vite en osti lol
javoue
on dirais Flash
yavais rien dans le frigo
noooooooooon
ben
c son nom a flash le superheros?
:P
hahaha calvaire ta checker vite
lol
:)
pis pareye j'avais po fais
2 secondes et dmi monter lé esaliers, 2 secondes et dmi checker dans lfrigo, le reste du temps
pour sfaire plaisir
yeah :P
DreamMast écoute the outhere brothers don'T stop wiggle wiggle lol
hey
ho :P
salut
bon enfin le puber est parti lol
salut :P
hahaha
meliiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii :)
:|
allo tlm
sa feel :P
boaf..
toi
yà du monde hein lol
super :)
ya du monde mais..
sa parle pas
+
non
:P
wan
...
sont mort :P
non pas mort
vous morts
judas
lol
uh
-_-

bon ya pas plus de sujet lol
non..
y'A rien à dire..
sa l'air :P
fack .. fermer la;P
joke
lol
lol
DreamMast écoute iron maiden can i play with madness
merde parler esti d'criss
...
DreamMast écoute iron maiden that evil that men do :)
_--
euh...
noew farme ta yeul!
:P
;D
:)
lol
tu brise le silence..
esti d'criss
haha
t'as 12?
ouin pkoï?
ben..
koi?
rien!
lol
lol
lache l'allemand jul:P
meli lol
tsé;P
c cool paski comprend pas
Lollll
loooooooooo
pense tu ke j'comprend plus? (mais j'pense jel sai)
yeah!!!
tu pense ke sa veu dire koi?
yé bo mon ti bonhomme sur msn messenger :P
jul
jel sai pas
finalemant
mé sé surment une connerie:P
tkà sa parle de sa keue
ou
tu veux ki te suce
jsai pas
jai dis noew12 suce des gros pénis
lol
bon
:P
messemblais;P
depuis kan tu connais l'allemand?
y prend un tradcuteur lol
a wais
chu sur ke meme un allemand comprendrais pas s'ke tu dirais
lé traducteur sa chie
looooooooooooooooooooooooooooooooooooo

mais j'savais pas k't'étais un allemand jul:)
chu un Italien moi po pareil
haha
sérieu?
Lo!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
:P
jai 11 ans
mwa j'tune chinouaze
check qui fait des highlight lol
lo!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!
c bin un jeune pour faire ca lol
aye.. l'age a baisser dpui kek mois
srendu..
11,12,13
la plupart
qui vienne..
lol
ouin lol
hmm
y compris mwa
;P
sauf ke moi j'ben plus mator k'eux;P
WAIKUP!!!!!!!!!!!!
pis i se fon baiser par des boys de 17 18 19 ans :P
haha
sa on n'appelle sa une agression
;P
meli el c ke + mature
koi
pas nésésairment
kessé ta dit
lol salut :P
LOL
tu pus waikup;)
lololol
:P
d fois i jouse a papa é maman pis sont rendu dans le lit
aye..
:D
jul
lolOLol
:P
mwa veu jouer:D
va voir luc lol
min tel
nan
pa luc
--

Sous-corpus III (#12-19)

koi tu veut achaland
stu fais ?
rien
memmerde
on se fume tu un gros gringo
kan sa?
ben a soir la

kan sa te tente?
tan ka avoir rien a faire
ben c kand tu veut
??????
euuu
jattend un tel a 6h 6h30
apres sa c corect =)
c ki
ton ex
ben tu viendra sul net apres ton call
on amene du monde ou juste nous deux
on pourrait ramasser 3-4 st-zack ki se tient a larena
lolllllllllll
haahhaah
envoye mon gars
ou bin on se pogne une ramasser de terre pis on fais ce que jai dit laute fois
lol
t pa corect
lol
criss faudrait ben faire de koi esti pour les emmerder
ak toute les esti de coup kion faite sul terrain
ten pense???
pis gringo a tu eu ton call
Humm...Toé la kan ma te pogner ma te tuer!!! jte jure tu va crever =D
non
koliss
c long
lol
trop forte
terrible
c ki kie suposer de tapelelr
???
chut
eye toi SamB
ma te la peter
sa sra pa long
salut 18 f 3rivières cherche g 18-19
16 sa fais tu
jeune cris
lolllllllllll
si vous avez une tite fringale aller manger une bonne poutine de cher gerard c la meilleur en
plus yon 25 sorte de nouvelle poutine YoYoYo
povre nul ALySoN
pk tu dit sa
eye samb pk tu dit que chu nul
jte connais meme pas
ben..
ALySoN non rien
ben..... koi
ALySoN t'es une fille qui prend le meme ordi que JF ou t'es jf qui se fait passer pour une fille ?
koliss de mongole toi
lol
fallais pas le dire je voulais faire une joke a dick
bravo sam
haha
pk tu c ki je suis
t mongole toi c koi sa
et aussi ALySoN me connait

au pire
on banni [Gr|ngo]
lol
ouin mais tchute la
haha
euuh sra pas long jte deban
lol
son channel a p-e fermé
yaura p-e pas vu la conversation
lol
ALLySoN viens tu me faire une job a soir finalement?
ok
peperonie fromage
lol
ya des intru dans ma fenetre
eye mon gars esti que jen foure un la
esti
c trop drole
criss
de kaliss
koi
y cognent dans ma fenetre
y se pense pas mal drole
ki sa
la voisine
annie claude
c ki sa
la soeur de jp
hahahah
han?
elle veut ta bite
elle va te faire du brunoB
lol
yesssss
elle est pas tout seule
y sont 3
c ki
lautre voisine la..
cathy
eurkkkkkk
lol
eurk
mon gilet y pue
lol
c ki lautre
euuuh
chose lavoie
c ki sa
la soeur de lautre lavoie
haha
pis la fille a lavoie
ouaiiiis
yo
salut je men vais
lol
bye
fais toi les
lol

Sous-corpus VI (#ados)

allo tlm ya tu kk1 ki veut parler a une fille de 13 ans ki a sa pic??? si oui vner me voir en pv!!!
avez-vous remarquer la plus pard du temps... tu veu dkoï.. tu chercher de koi tu trouve rien...
tout se que tu voix tu cherche koi? au moin tu c tu bien pk en koi tu croix la meme histoire le
meme deboire ki se repete a chaque fois

hmmm sa peut etre interessant

lol

f cherche des g de 11-12ans (jai msn)

non dsl meilleur chance la prochaine fois

ahahahah

baby12

sa sé la meilleur dla journer !!!!

:P

lol

ya tu d gars qui veulent parler ak une fille de 14 ans?

ben oui...

ouais javou

non<

lol

haahahahahahahahahahahahah

...

eeuh?

lollll

tes drole kamahl !!!

Blast4sal dit Beau Yamaha blaster a vendre bleu et blanc photo disp

chavait pas quoi dire !!

héhé..!

sa marrive mwa too!!

Hé.....ha...eu.....

criss faudrait ben que je soupe moi la

ouin

g cherche f de 15 16 ans de qc vner me voir en pv

tu bouffe a l'heure des riche !!!!

jre dans apeut pres 15 min

ben va si

15 m mtl aek foto cherche fille aek foto! msg moi

sé kewl

gars avec c.. cherche fille avec pic ou ..m

tes fort fortier :P

ouias fuck the school

ouin....

Muskalinn tu te spécialise d'in jeux d'mots poches ? :P

g cherche f de 15 16 ans de qc vner me voir en pv

oui!! lolll

Hé voila !!!

;))

hé bin !

ceux qui veulent parler a une fille de 15 nenez me voir pas trop vieux de préférences

allo tlm ya tu kk1 ki veut nme parler jai ma pic!!!!!!vner mvoir!!!steplait

ben tu i dit

spa jconnaissait kelkun ki en fesait la (sorohna) pis Jcommence a limiter un peu la....

ok

tu devrais pas...

ouin slut

vs etes nonos

évite les caps stp

ouin je c
 CEUX QUI VEULENT PARLE A UNE FILLE DE 15 VENEZ ME VOIR
 ALEZ I PO!!
 allo tlm
 surtout po!!!
 stune bombe
 lol
 op me
 allo vivlavie
 El-Hazard pk je te operait ?
 comment ça y'a plus d'ban pour les couleurs ?
 pck
 parce jveux po déloggué lordi
 loool
 aller dont vous faire foutre
 lol
 El-Hazard moi je op personne
 Yeah trop cool les mecs jai hate dvous rvoir :P
 stait la a chialer
 JaSon-{X} anyway jte connas po
 lol
 vas i toi!!!
 Blast4sal dit Beau Yamaha blaster a vendre bleu et blanc photo disp
 lol
 salut tlm!!
 hey sa me tente de chialer asti sa te fait kkchose
 allo
 JaSon-{X} change de nick 2 sec
 ya tu des gars de 12 a 15 icitte?? msg moi !! ;) :)
 dah
 lol
 tu peux bin tapper farfadet ahahaha
 ya tu des belle fille qui veulent parler
 sa te fait koï que jmapelle de meme toi tes bin un popsss
 mais po ici loll
 oui sa me fait queque chose
 Salut y'a tu des gars de 15 à 19 ans avec pics qui veulent parler avec une fille de 15 ans !! j'ai ma
 pic !!!
 mwais !
 ah...merci bin
 eil je re...ennuiller vs po trop de moi la...
 cé quoi un blaster... ?
 au risque de paraître inculte...
 jpas sure
 jpense ke je suis inculte
 lol
 bin moi too chu ds gang dinculte
 bon je suis re
 reeeeeeee!
 vs vs ete po trop ennuiiller
 bah non
 ok
 sé juste loing et pénible
 a ben dsl
 Mwa ji vais TLM cho la xxxxxxxx
 i fallait que jaille au ti coin...
 a se soiairre !!!!!
 souairre !!!

aaaa yé partit :~(
tes fait g-lined tantot
;P
gars avec c.. cherche fille avec pic ou ..m
ya tu kk1 de labitibi ici????si oui ben vner me parler en pv jai ma pic!!!;)
ok pas cool sa
ya tu des gars de 12 a 15 icitte?? msg moi !! ;) :)
@+ tlm passer une belle soirée
je cherche des filles de la beauce en pv svp
slt tlm
yé fif c sure
ki so
mesieus x
p-t
ou gandalf le vert
bon...m'a aller rédiger ma lettre au Père-Noël moi là...
ya tu des fille de 13 a 16 ans ki voudrait parler ak mwé chu un gard de 15 venez en pv svp
eil dmande si un ti quequechose pour moi...
je cherche des filles avec pic en pv svp
dsl
bon ben bye tlm je vais revenir tanto moi la...a+ xxxxxx
15 m mtl aek foto cherche fille aek foto! msg moi
sé don bin plate a soir!!
gars de la rive-sdu de qbc cherche pot a vendre
ya des f qui aimerais un h plus age pour discuter ?
Blast4sal dit Beau Yamaha blaster a vendre bleu et blanc photo disp A qui a la chance
html plus vieu... genre un pedo??
qqn de Sherbrooke
Ya tu des filles de 15 ans et + ici si oui vner me voir
salut ya tu des filles de genre 16 et plus ici? msg moi!
jmemmerde!
ya tu des gars entre 16 et 18 ki voudrais parlé avec une fille de 15 ans ???
fille de 17 ans de qc veut parler ak dé gars de 17-20 ans
ya tu des gars entre 15 et 18 qui veul parler a une fille vraiment gentille qui aime beaucoup rire?
gasr de 17 cherche fille de la rive-sud de qbc pour rencontrer ce soir jai mon auto msg moi
c mortttt
ouin
c'est normal on es vendredi soir=)
ouin cé vrai ca
Tlm SuL PaRtY a SoIR !!!!
c clair
ces sur!!
ok fait koi ici dabord
;P
15 m mtl aek foto cherche fille aek foto! msg moi
ya rien dautre a faire a soir!!!! tka ds mon boutte
Un gars que ca lui tente de blablater ek une fille de 18 ans qui s'emmerde un tantinet..qqun de
sociable svp! pis MAX de 23 ans.. merci bonsoir!
t'habite ou??
la belle ville damos lol
haha :P
amos beach cé vraiment cool la
Moi dans mon bouttee full de party sauf sus maladeee moé criSsS !!!!
loll
O_o
té maladeeeee:(

ANNEXE II

EXEMPLE DE LISTE DES UNITÉS-MOTS

Sous-Corpus III

Nb. Occ.	Mot	Nb. Occ.	Mot
1	3	1	3-
1	3rivières	1	5
1	6	1	6h
1	6h3	1	8
1	6-	1	9
1	"	1	-D
1	(6r)00	1	l
5	a	1	achalant
1	ak	9	ally80N
1	aller	1	amène
1	amie	2	après
1	an	1	auai
1	avez	1	avoir
1	banni	6	ben
1	bin	1	bite
1	bonne	1	bravo
1	bruno2	1	bye
13	c	2	call
1	cathy	1	ce
1	channel	1	cheu
1	cherche	1	chose
1	cht	1	chut
1	claudio	1	cognant
1	connais	1	connait
1	conversation	2	cofret
1	coup	1	crever
1	crie	2	cries
2	dans	10	de
1	débat	1	des
1	deux	1	dick
1	dire	3	dlt
2	droit	2	du
3	ello	1	emmerder
1	en	1	envoys
2	es	1	est
4	esti	1	et
1	eu	1	euh
1	euckkkkkk	1	euh
1	eum	1	euum
1	ex	3	eye
1	f	5	faire
4	faib	1	fait
1	forte	1	fallais
1	federal	2	fenêtre
1	fermé	3	fille
1	finalement	1	fois
1	forte	1	four
1	fringale	1	fringale
1	fume	1	u
2	gars	1	gerard
1	gilet	2	gringe
1	gross	1	haakhah
5	haha	1	hahahaha
1	han	1	hum

1	intro	1	je
1	jai	1	jattends
3	je	1	jen
1	jeune	1	ji
1	job	1	joke
1	jp	3	jto
1	jura	1	juste
1	ka	1	kallia
2	kan	1	kand
2	ki	1	kia
1	kien	3	koi
2	kollas	22	la
1	latena	1	laute
2	laute	3	lavoie
2	le	3	les
13	loi	1	loiiiiiiiiiiii
1	loiiiiiiiiiiiiiiii	3	long
5	ma	1	mals
1	mal	1	manger
2	me	1	meilleur
2	meze	1	menmerde
1	meu	3	mon
1	monde	2	mongole
1	net	2	non
1	nous	1	nouvelle
2	nu	1	ok
6	on	1	ordi
3	ou	1	ouiiiiiii
1	ouin	2	pe
2	pa	6	pas
1	passer	2	pense
1	peperonie	1	peter
1	pire	3	pis
2	pk	1	plus
1	pogne	1	pagner
2	pour	1	pourrait
2	poutine	1	poivre
1	prend	1	pue
3	que	2	qui
2	resser	3	rien
10	sa	2	salut
1	sam	1	samb
1	samb	5	sa
1	seule	1	si
2	seur	2	soir
1	son	1	sont
1	sorte	2	sra
1	st-isak	1	stu
1	tais	2	sui
1	suppose	6	t
1	ta	1	tan
1	tapelair	1	tchute
5	te	1	tel
1	ten	1	tante
1	terrain	1	tarre
1	terrakie	1	tient
1	tite	1	toe

4 toi
1 tout
2 trop
1 tuer
7 une
1 voir
1 viendra
2 voisine
1 vous
4 y
1 yaura
1 yo
1 yen

3 ton
1 toute
11 tu
3 un
2 va
2 vent
1 viens
1 voulais
1 vu
1 ya
1 yesesee
1 yoyoyo

ANNEXE III

RÉSULTATS DÉTAILLÉS

Apocope syllabique	Mot plein	Exemples	A	J	A+J
ap	appétit	A VII 3 <TitPeste> rosie- bon ap à toi	1	0	1
appart	appartement	J XII 10 <M|sTyAWAY> toute seule a mon appart ;((J XII 14 <golfr6> PI T A TON APPART	0	2	2
approx	approximativement	A VII 303 <if`> TitPeste je suis toujours egal a moi meme, sauf le dimanche... pendant approx 15 mn au sortir de la messe, je me sens plus saint.	1	0	1
Art	Artefact [‘pseudonyme d’unclavardeur’]	A XIX 2 <DanielX> Art , merci pour le charmant accueil.. je te reparle bientôt A XIX 16 <DanielX> Art : ben influençable, toi.. ? :)	2	0	2
auj	aujourd’hui	A V 375 <prunette> ennovy quoi de 9 ou de bon t as fait auj	1	0	1
caps	capital	J VI K1 évite les caps stp	0	1	1
cell	cellular	A I 200 <ClAuDe41> tel A I 201 <ClAuDe41> cell	1	0	1
ch	cherche	J XXI 8 <BaDbonEs> g de 13 ans ch fille de 12 a 14 ans vnez en pv!!! pic si possible	0	1	1
chan	channel	A I 134 <Nathalie_> bon jparle sur le chan pis les pv commence , j en prends pas de pv dsl J VI 317 <MisSs15-> moi chtune fille de 15 recherche un chan pas dannonceeeeeeee	4	5	9
dac	d’accord	A XIV 128 <Nancy29_> Mounalisa.....fais attention a toi chérie et reviens vite dac J VI 325 <CesT_MoUA> non mais sus sure que bcp de monde sont dac avec nousss !!! :P	1	1	2
dhab	d’habitude	J II 185 <{M{eL}i}> kossé ton nick dhab	0	1	1

disp	disponible	J VI 74 Blast4sal dit Beau Yamaha blaster a vendre bleu et blanc photo disp J VI 134 Blast4sal dit Beau Yamaha blaster a vendre bleu et blanc photo disp A qui a la chance	0	3	3
ex	exemple	A V 17 <CriCri52> Nicole53 lolllllll pas sur tous par ex lolll A V 43 <CriCri52> mellina46 elle va elle court pas encore par ex lol	0	2	2
fédé, fedés, fedes	fédéraux	A IV 74 <Sauterel> merci vagabon : j'ai le même parti pris que toi mais personnellement, je pense avoir plus de respect pour les fédé que pour les neutres A IV 82 <vagabon> Sauterel pour les fedés qui sont capable d'en débattre oui avec des opinions tres appuyees..... mais qui sont pas capable de debattre, non... A IV 101 <Sauterel> vagabon : au moins les fedes font pas changer le vote de bord .. on sait en partant quel bord ils sont !	3	0	3
f	filles, femme	A I 448 <Karrmina> gerard3 f j'pense bien J III 46 <dydy2> salut 18 f 3rivières cherche g 18-19	1	11	12
fru	frustré	A VII 155 <Lunedor42> Laidpreux il est fru après moi parce que j ai pas voulu le rencontré le pov tit pet lolll A VII 177 <Laidpreux> Lunedor42 moi aussi je suis fru tu ne veux pas me voir viarge espece de vieille jaret noire lolllllllllll	2	0	2
g	gars, garçon	J VI 4 <baby12> f cherche des g de 11-12ans (jai msn) J XIII 34 <cutysk816> 16 g laval chherche fille pour jaser..je suis tres cute ;)	0	14	14
h	homme	A I 443 <gerard3> Karrmina tu es femme toi ou h J VI 133 <hmtl> ya des f qui aimerais un h plus age pour discuter ?	1	1	2
m	mâle, masculin	J VI 33 <XDragonX> 15 m mtl aek foto cherche fille aek foto! msg moi J VI 153 <XDragonX> 15 m mtl aek foto cherche fille aek foto! msg moi	0	3	3

min	minute	A XIX 72 <gumbi> je re...1 min. svp :) J II 174 <CivicSuck> min tel	2	3	5
nick	nickname	A I 437 <Ann-Julie> moi j'ai ce nick là depuis 1969...lolllllll J XXII 91 <Str8Rida> chatte cé chaud comme nick	15	4	19
op	opérateur	A I 422 <gerard3> on peut tu faire des dessins ici les ops J XXII 92 < Xander|> jveux mon op	8	1	9
ordi	ordinateur	A I 440 <cedille> Ann-Julie ouais mais po d ordi J III 57 <SamB> ALlySoN t'es une fille qui prend le meme ordi que JF ou t'es jf qui se fait passer pour une fille ?	5	6	11
parano	paranoïaque	A XIX 114 <gumbi> oui, effectivement, c'est que j'ai toujours eu un p'tit côté parano :)	1	0	1
pedo	pédophile	J VI 135 <{-D4V|D-}> hmtl plus vieu... genre un pedo ?? J XXII 102 <SnOw|BoY> moi je dit que sa sens le pedo ...	0	2	2
phys	physiques	J VI 455 <FoX-GiRl> oki :P bonne chance :P g couler histoire pis sc phys :/	0	1	1
pic	picture	J XIII 5 <MoNoXiDe> ya des filles ki veulent parler ak un gars de 15 kia une pic msg moua J XXI 8 <BaDbonEs> g de 13 ans ch fille de 12 a 14 ans vnez en pv!!! pic si possible	0	20	20
prob	problème	A I 251 <sylvy_^> ClAuDe41 nanaaanan pas de prob sur le canal A VII 172 <Vi-King> solo toé ta un osti de prob té hypocrite sti de face de trou d'cul tu me parles correct un jour et le jour après tu me blast faque garde parle moé même pu des osti de crotté comme toé là je veux rien savoir	2	0	2
re	rebonjour, rebonsoir, resalut	A I 118 <Just-Fin> sylvy_^ re J VI 99 <Muskalinn> reeeeeee!	22	5	27
re	revenu	J VI 98 <macy_love> bon je suis re J XX 35 <{w_zip}> pi t re ?	0	2	2
re	reviens	A VII 391 <Jupon> oups.. je re J VIII 19 <Phr34K> GnrrrGNNNN je re	7	7	14
rev	reviens	A V 316 Dentelle1 Bye Bye je rev + tard	1	0	1
sc	sciences	A VI 455 <FoX-GiRl> oki :P bonne chance :P g couler histoire pis sc phys :/	0	1	1

sec	secondaire	J XXI 114 <logikf17> lol t au sec encore J XXI 116 <MaGikGiRl> sec..	0	2	2
sec	seconde	J VI 79 <El-Hazard> JaSon-{X} change de nick 2 sec	0	1	1
sem	semaine	J XII 40 <golfvr6> la 1ere sem a été rushante J XII 66 <golfvr6> depuis une sem	0	3	3
sub	subwoofer [‘haut- parleur permettant de restituer les sons graves du spectre sonore’]	J XX 18 <{w_zip}> mes parents sont parti pi mon sub yé dans le fond lolll	0	1	1
sy	sylvy_^ [‘pseudonyme d’un clavardeur’]	A I 308 <confetti> sy et tu fais koi de bon ?	1	0	1
tabs	tabulations	A VII 356 <Lynda39_> Louise-38 oups calline de tabs désolée héhéhéhé	1	0	1
tel	téléphone	A I 399 <miNoU^> Chrystel chu o tel J III 13 <[Gr|ngo]> jattend un tel a 6h 6h30	2	6	8
Σ			85	110	195

C finale muette > Ø	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
asse	assez	A XIV 133 <Nancy29_> Yeux-Pers.....je dois dire que oui tu es asse gentil et drole mais bon c est asse la les compliments lolllllllllllll	2	0	2
avan	avant	J XV 121 <KeRoPPi-> mais avan y fsait ultra de cash	0	1	1
avi	avis	A VII 193 <Lunedor42> Laidpreux y a juste les imbéciles qui changent pas d avi.. j ai dit pe ;)	1	0	1
bocou	beaucoup	J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai bocou de poin pour sa ...et surtou pour loriginaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne	0	1	1
bor	bord	J VI 287 <MisSs15-> chu dleur bor g_be	0	1	1
ceu	ceux	J XV 151 <KeRoPPi-> bin un peu plus gros ke ceu du magazin	0	1	1
colleu	colleux	J II 439 {M{eL}i} fait un colleu a math	0	1	1
commen	comment	J VI 373 <{-D4V|D-}> Ch|cken commen ta deviner sa? :| J XXI 105 <PennyW1se> commen sa?	0	2	2

cour	cours	J XV 104 <KeRoPPi-> jvais vs donner un pti cour de cuisine cé ultra bon	0	1	1
culo	culot	J XV 215 <KeRoPPi-> ta un sacrer culo audréanne	0	1	1
dan	dans	J II 368 <{M{eL}i}> ta fouiller dan sé culote? J XI 98 <{M{eL}i}> bobo dan bouche	0	2	2
dbor, debor	d'abord	A XIV 205 <Nancy29_> Yeux-Pers...ok debor lollllll J XI 22 <Dan_Ware> ok dbor	1	1	2
don	donc	J VI 131 <MisSs15-> sé don bin plate a soir!! J VI 343 <Ch|cken> vien don me pompé	0	3	3
dpui	depuis	J II 140 <{M{eL}i}> aye.. l'age a baisser dpui kek mois	0	1	1
foi	fois	J XV 101 <KeRoPPi-> y riait de ns lotre foi pcq on gagne 3\$ de lheure en gardant J XV 229 <KeRoPPi-> pcq lotre foi butcher yé aller souper chez tite mymy	0	2	2
francai	français	J XV 206 <KeRoPPi-> c sa kon voi en francai jdois mpratiker	0	1	1
gran	grand	J XV 168 <KeRoPPi-> jvais cheker par ma fenetre cette nuit pour voir si isabelle a viens po men voler ! jé lé yeu gran ouvert O_O	0	1	1
jamai	jamais	J XV 18 <KeRoPPi-> fo bon ke jte lfasse penser sinon tu me ldonera jamai J XV 72 <KeRoPPi-> jné jamai gouter de meilleur	0	2	2
jasan	jasant	J XIII 32 <[CooKY]> Qq1 de jasan	0	1	1
ka	cas	A I 42 <sylvy_^> toyovolks a ouin c,est le ka de le dire a l,eau A I 320 <sylvy_^> confetti pas le temps de faire grand chose dans ces ka la	2	0	2
kan	quand	A I 70 <miNoU^> sylvy_^ a men donne aussi kan a me rakonte tout sé zaffaires J II 123 <{M{eL}i}> depuis kan tu connais l'allemand?	1	9	10
komen	comment	A I 3 <miNoU^> sylvy_^ he toi komen sa va ? A I 478 miNoU^> idem_ komen ska va elle ?	2	0	2

lu, slu	salut	J IX 22 <}BaXy{TV> lu Drizt J X 4 < ei|a> slu tlm	0	4	4
mieu	mieux	A XIX 65 <FeuSacre> le besoin de mettre en action certaine force de ce monde et les rendre crédible, l'idée est pt même que l'homme à besoin de fuir un peu la réalité pour mieu la jugé.. J VIII 3 <Phr34K> mes affaire vont surment mieu aller	2	7	9
moin	moins	A XIV 64 <Nancy29_> Yeux-Pers.....tk toi au moin tu t es fais paye un verre lolllllllllllllllllllll J XX 102 <B_Fu[K]Al> dit le pas o moin	4	2	6
pa	pas	A V 1 <Nicole53> CriCri52 je cé pas moi je nen connais pa bcp :) J III 25 <[Gr|ngo]> t pa corect	6	13	19
par	part	J XV 27 <KeRoPPi-> a par butcher jé pu personne a ékeur sul net J XV 146 <KeRoPPi-> a par isabelle jlui est interdit de vnir	0	2	2
passan	passant	J II 492 <MeLi^Jre> ay sé ki jude en passan ? J XV 233 <KeRoPPi-> sa fait 4 ans de tsa en passan	0	2	2
peteu	péteux	A VII 241 <Laidpreux> f32mtl bin non mais c est doux pour le peteu hannnnnnnnnnnnnnnnnnn lolllllllllll	1	0	1
pti, ti, 'ti	petit	J XV 104 <KeRoPPi-> jvais vs donner un pti cour de cuisine cé ultra bon A XVIII 100 <sosoleil> si je te dit kikou Erou mon ti coeur tu en dit koi ??? A IV 107 <SuBT|L> Qwizard kesse tu veux... tes tibia on un ' ti kkchose qui m'attire !!! mdrrrrrrrrrrr	22	11	33
pi	pis	A V 3 <j4o> lise1 hihiih bonsoir a toi.. pi les tests ils révèlent koi que tu es bien réveillée et que l'on aura encore en bel hiver pour pratiquer pelle, démarrage pénibles, jardins..oups non pas ca..hihihi J VI 466 <_CaSh|n_> salut tout le monde !!!! chu une fille de 15 ans pi chu bin sociable ! maias laffaire c que jemnnui a mort fack venez me parler si vous etes dans le meme trouble que moi !	20	26	46

plu	plus	J XXII 8 <Titom> chu en france et yen a po ici non plu	0	1	1
poin	point	J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai bocou de poin pour sa ...et surtou pour loriginaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne	0	1	1
sérieu	sérieux	J II 132 <{M{eL}i}> sérieu ?	0	1	1
seulemen	seulement	J XV 213 <KeRoPPi-> jé seulemen dit (héhé sa rime)	0	1	1
surtou	surtout	J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai bocou de poin pour sa ...et surtou pour loriginaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne	0	1	1
tan, ten	tant	J III 9 <MoFtWiKs> tan ka avoir rien a faire J VI 374 <Ch|cken> tan qua moi david t juste un ti gros qui restera ti gros J X 68 < ei|a> mais en y repensant ... ten mieux si j'ai dis non	0	3	3
tanto	tantôt	J VI 129 <macy_love> bon ben bye tlm je vais revenir tanto moi la...a+ xxxxxx	0	1	1
temp	temps	A XIX 70 <On-fire> le temp a complètement jammer ou quoi ?	1	0	1
vieu	vieux	J VI 135 <{-D4V|D-}> hmtl plus vieu ... genre un pedo??	0	1	1
vo	vos	J XI 44 <Angel_|6> vo gueule la....	0	1	1
Σ			65	110	175

e muet > Ø	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
chak	chaque	J XII 52 <golfvr6> pi chak fois a dit jte rappelle, bye j'taime	0	1	1
clak	claque	J XXI 68 <EffBee> une clak ?	0	1	1
clirik	clinique	A I 27 <miNoU^> sylvy_^ moi la caro a fait un dec en nutrition clirik , pi la a fait un dec en thanatologie	1	0	1
comik	comique	J II 419 <EppoKKK> comik tres comik J XI 81 <ExTaZi[F]> Cé comik	0	3	3

crim	crime	A VII 144 <Oui-cmoua> f32mtl crimmmmm comment ca va etre rendu, cé loin !!!!! ;P	1	0	1
criss, cris	crisse	A VII 216 <Inspect> f32mtl non c es un tit criss de soulons J VIII 28 <Ln-> y me réveiller à 5h45 à toute les matin ak leur criss de machine depuis 1 mois et demi J XI 36 <_melane_> bahh vous etes enarvant en caliss ak vos ti bonome de cris	2	24	26
gueul	gueule	J II 483 <EppoKKK> ta gueul	0	1	1
just	juste	J II 454 <{M{eL}i}> spcq.. ya just lui ki ta parler	0	1	1
kaliss, koliss	calisse, colisse	J III 86 <SamB> de kaliss J III 58 <ALySoN> koliss de mongole toi	0	3	3
kriss	crisse	J II 284 <M4g> jul: jtimpressionner komme le kriss la	0	1	1
mank	manque	J XI 35 <{M{eL}i}> melane tayeul onl sait té en mank mange dla mayonaise sa va faire comme du sperme criss	0	1	1
mark	marque	J II 239 <{M{eL}i}> tu veux vraiment jmark sa	0	1	1
netcolik	netcolique	J XII 77 <[-M|sTy-]> le netcolik ;P	0	1	1
pet	pète	A VII 140 <kirk41> f32mtl alors ca pet ds ton koin alors	1	0	1
presk	presque	J VI 285 <CesT_MoUA> ma mere voulais me faire virer un brosse a soir ! fuckk offff j m endorme presk sul clavier ! :P J XI 68 <{M{eL}i}> presk 14 f rdl	0	3	3
Σ			5	41	46

V/C > Ø	Mot plein	Exemples	A	J	A+J
c	c'est	A IV 120 <SuBT|L> c vrai J II 328 <PsY[Aw]> ah non, c juss mag	65	120	185
c	sais	A I 338 <ClAuDe41> c tu koi sylvy_^ J III 63 <ALySoN> pk tu c ki je suis	1	7	8
d	des	J VI 11 <_StepH_> ya tu d gars qui veulent parler ak une fille de 14 ans? J IX 49 <netvoid> y en a ki on pris d pics du show l'6 au soir ?	0	9	9
g	j'ai	A V 176 <alyyy-h> femXLVIII j'aimerais te montrer une foto que g pris cette après midi J XI 80 <EcriVeInE> crissti ke g mal à mon épaule	2	14	16

t	t'es	A I 211 <ClAuDe41> non non po grave si t po vnu lollllllllll J II 453 <EppoKKK> lildrugz t un negre ou un hipie?	8	22	30
Σ			76	172	248

Réduction des pronoms		A	J	A+J
A I 379 <sylvy_^> La_Petite tient tu la comme faut la l'adresse		1	0	1
A I 139 <Nathalie_> police40 bin crime lollll aussitot que jdis qqc ca ouvre lollllllllll				
J XI 30 <_melane_> euhh jdis ke jveux du sperme		1	2	3
J XII 115 <golfvr6> toi sa va surment te couté genre 70-80 jdis				
A XIV 70 <Yeux-Pers> Nancy29_ cetais un pari et jlai gagner juste pour toi lollllllllllllllllll		1	0	1
A IV 68 <Jenniece> mets en que j'laisse		1	0	1
A IV 75 <hell_man> oui Voltair26 jlassume a planche		1	0	1
A XIV 140 <Yeux-Pers> Nancy29_ venant de toi jle prend comme un compliment pour une fois lollllllllllllllllll				
A XIV 145 <Yeux-Pers> ho ke oui jle prend Nancy29_ jvas le laminer je crois mon lag lollllll		2	2	4
J VI 177 <MisSs15-> moi bin vs lsavez jle repeterai pas 2 fois				
J XXI 86 <_ZX-7R_> MaGikGiRl bin jle savais po mwa la				
A VII 433 <neon]> Louise-38 j'le savais crime lollllllllll				
J XXI 5 <mirana> oreo j'le c pas lol mais j'crois pas pcq l'école recommence bientot quand meme		1	1	2
A XIV 74 <BoOoL> Amy|Ly ben parle moi... jme sent délaissier :(
J XXI 9 <MaGikGiRl> jme sens seule po mal la..		1	7	8
A VII 489 <Jupon> if` ma mémoire se souvient juste quand c'est intéressant maudit.. faut-il que j'me fasse un examen de conscience???				
A XIX 65 <On-fire> j'me dit toujours que dans deux semaine ca va aller mieu.. que mes soufrance vont disparaitre..		2	2	4
J II 293 <{M{eL}i}> nanh j'Va me buter j'me connais..				
J VIII 45 <tifus> eXo` : j'trouve j'me usis pas forcer ben ben				
A XIV 103 <Nancy29_> Mounalisa..... jmennuis moi crime ;((((((		1	3	4
J VI 139 <Elf\MoRt> jmemmerde!				
A I 134 <Nathalie_> bon jparle sur le chan pis les pv commence , j en prends pas de pv dsl		1	0	1
A IV 45 <Jenniece> hell_man jpas partie encore				
J VI 94 <Muskalinn> jpas sure		1	1	2

J XI 99 <ExTaZi[F]> J'pas d'meme d'habitude	0	1	1
J VI 95 <Muskalinn> jpense ke je suis inculte	0	10	10
J XII 114 <[-M|sTy-]> jpense kon va flusher bell, pour aller ak distributel			
A I 448 <Karrmina> gerard3 f j'pense bien	3	2	5
J VI 440 <nEutRin\o> J'pense p-e même y retourner dès lundi			
J VI 206 <MisSs15-> bin hummm jsais pas lol ! a drummond jpeux pas te dire plus	0	4	4
J XV 21 <KeRoPPi-> jmen fou jpeux toujrs la bloquer			
A VII 371 <Jupon> Dankoura bravo.. j'peux être votre demoiselle d'honneur et aller tenir la queue de ton costume?	1	0	1
A I 257 <SaraAway> jreviens demain:)	1	0	1
J VI 472 <maliciao5> Allo si kk1 veux jaser vener jsuis la pour sa	0	1	1
A XIX 141 <FeuSacre> bah, moi j'suis un guerrier et j'explique mon coté intellectuel parce que j'ai un jour perdu la réalité brutal de se monde pour me réfugier dans ma tête	1	3	4
J XI 97 <ExTaZi[F]> J'suis sous l'effet de la fatigue.. Inkiète toi pas			
J XII 52 <golfvr6> pi chak fois a dit jte rappelle, bye j'taime	0	2	2
A VII 40 ^TASSIN jt'aime A-MIRC fais gaffe qaund même a ton haleine	1	0	1
A VII 431 <vagabon> neon] tellement longtemps ;) ca va toujours bien quand jte parles voyons :) tu le sais ben :P	1	12	13
J XXII 5 <XandAFaim> jte dojnne 16 ans			
J II 530 <{M{eL}i}> EppoKKK: jtm	0	3	3
J VI 469 <FoX-GiRl> Tabasco jtm pareil :P			
A VII 380 <Jupon> Gazelle- celle d'en avant j'te la laisse	1	3	4
J XXII 87 <Mysterio> Toé j'te dis po salut paske t un gars			
A I 234 ClAuDe41> voulais aller pogner dla barbotte a souere mais jvais laisser faire y mouille a planche stik	4	15	19
J VI 234 <CesT_MoUA> c pour sa jva avoir dla géo stanné !			
A VII 377 <Jupon> Dankoura j'vais avoir des gants blancs	3	2	5
J II 299 <{M{eL}i}> j'va t'morde			
A I 358 <ClAuDe41> koi kia sylvy_ ^	3	3	6
J XXI 87 <MaGikGiRl> sauf ke c vraiment ÉTRANGE.. ki commence de bonnheure dememe.. meme mon frere ki é o cegep commence juste le 21			
A I 398 ClAuDe41> bon bien mam mettre sur mon 36 pour aller voistr belle maman bye sylvy_ ^ xxxxxxxx bye tlm xx	1	0	1
A I 341 <ClAuDe41> me suis baigner avant ki mouille ouffffffffffff			
A I 177 <ClAuDe41> sylvy_ ^ men va dans ton couin a souere	2	0	2
A I 179 <ClAuDe41> men va coucher au iles			
A XIV 7 <BoOoL> Amy|Ly t la plus fine :P	8	22	30
J II 198 <CivicSuck> t sensé mencourager			
A V 368 <prunette> DOUCE^ t en mets une au frigo pour moi	1	0	1
A VII 270 <dankou> gazelle si t épouse lépreux je te déshérite	1	0	1
A I 153 <ClAuDe41> pi kes ca fait taret pu vnir	1	0	1

A IV 42 <hell_man> Jenniee tarrive tu?????	1	0	1
A I 234 <ClAuDe41> voulais aller pogner dla barbotte a souere mais jvais laisser faire y mouille a planche stik	2	0	2
A I 465 <selesste> miNoU^ voulais dire			
A I 231 <sylvy_^> ClAuDe41 y reviendra pas non plus baron	41	76	117
J XV 101 <KeRoPPi-> y riait de ns lotre foi pcq on gagne 3\$ de lheure en gardant			
A VII 249 <dankou> lydia39 un nick genre versiulbxhtyst 49 ouffffff ou t as trouvé ca ?	5	0	5
A V 375 <prunette> ennovy quoi de 9 ou de bon t as fait auj			
A VII 420 <Dankoura> la gazelle- t es enceinte de combien de temps ?	5	1	6
J VI 282 <CesT_MoUA> lol t es droleeee !!			
A IV 65 <Jenniee> hell_man j'pense que ya kek chose que t,as pas encore compris	1	0	1
A VII 315 <Gazelle-> Vi-King t,en mettras un au GT a québec pour que je te reconnaisse..lollllll	1	0	1
A I 12 <sylvy_^> GRIZZLY- ta fait koi ajd ?	10	20	30
J IX 11 <Drizt> toi ta tu msn ouvert??			
J XII 93 <[-M|sTy-]> tabite ds une maison	0	1	1
A V 57 <femXLVIII> migardf t'a jamais écouté la chanson que je t'ai envoye alors	1	0	1
A XIV 146 <Yeux-Pers> Simplet tas defonce ca porte la looooooooooooooooooooo	2	4	6
J XXI 32 <{Oreo}> tas ton horaire quand?			
A IV 32 <Voltair26> bon dieu, vagabon, t'as besoin de te defouler et t'es tombe sur moi ou quoi?	2	1	3
J II 92 <{M{eL|i}> t'as 12?			
A I 58 <miNoU^> pleinpsou té rekonnue le voisin :)	18	14	32
J VI 163 <MisSs15-> té maladeeee:(
A I 52 <sylvy_^> pleinpsou te pic666 toi la	2	2	4
J IX 18 <Drizt> toi te une bete			
A I 31 pleinpsou tes un ti nouveau ici toi ?	3	5	8
J XXI 59 EffBee> tes trop conne			
A V 410 <Sloupie> DOUCE^ tu as de la volonté toi tu es une femme t'es capable lolll	6	5	11
J III 57 <SamB> ALlySoN t'es une fille qui prend le meme ordi que JF ou t'es jf qui se fait passer pour une fille ?			
J XV 184 <KeRoPPi-> pis a voudrai encore moin kon svoit	0	1	1
J VI 444 <CesT_MoUA> Bon hey moi j'fou le camps je suis trop maladeee ! direction l'urgence : J'vs aimez fort!!! HeY MiSs On Sreparleeee !J'vous loveeee !!!!XxXXxXxXxX Bonne soiréeeee !!!!!	0	1	1
J II 459 <EppoKKK> un con qui sprend pour un negre	0	1	1
J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai bocou de poin pour sa ...et surtou pour lorignaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne	0	1	1

J VI 363 <{-D4V|D-}> ah le monde intelligent chu gentil mais ak d cave qui spense drole en disans qui on envie de chier sul chan jamais ma letre ;)	0	1	1
J II 60 <DreamMast> sont mort :P	0	1	1
J II 34 <PsYKo`> 2 secondes et dmi monter lé esaliers, 2secondes et dmi checker dans lfrigo, le reste du temps pour sfaire plaisir	0	1	1
J II 413 EcrIvElInE court scris ser en bas du pont	0	1	1
J VI 367 <MisSs15-> lol sas comprend david	0	1	1
J XI 15 <{M{eL}i}> scorek ;PP	0	1	1
J XX 72 <[CaTh_17]> y vas te ldire	0	1	1
J II 467 <{M{eL}i}> lol t'écoute koi EppoKKK	0	1	1
J X 51 <Phr34K> si tul propose	0	1	1
J VI 202 <CesT_MoUA> dahhhh pauvreee toiii !! si tu viens tu mle diS !!!!	0	1	1
J X 61 <Phr34K> tu mfait penser	0	1	1
J XV 18 <KeRoPPi-> fo bon ke jte lfasse penser sinon tu me ldonera jamai	0	1	1
J XII 59 <golfvr6> lol, parais tu mconnais pas, huhu	0	1	1
J IX 21 <Drizt> tu m le send liva?	0	1	1
J XX 32 <Rocagirl> si tu ldit	0	1	1
J XV 22 <AuDrEeAnN> Sa tsert a rien	0	1	1
J II 299 <{M{eL}i}> j'va t'morde	0	1	1
J VI 156 <Deicide> t'habite ou??	0	1	1
J VI 186 <Deicide> thabite ou toi??:P	0	2	2
J VI 219 <Deicide> thabite dans le bois lol:P	0	2	2
J XX 84 <Rocagirl> pis kesse ca tfait	0	1	1
J X 63 <Phr34K> a une certane proposition que tavais refuser	0	3	3
J VI 338 <MisSs15-> ouais tavais pas envie?	0	3	3
J IX 51 <tifus> netvoid : non mais t'aurias pu en prendre	0	1	1
J XI 35 <{M{eL}i}> melane tayeul onl sait té en mank mange dla mayonnaise sa va faire comme du sperme criss	0	1	1
J X 15 <Phr34K> on sfra pas de fun	0	2	2
J X 44 <Phr34K> on sfait ti une track?	0	2	2
J II 343 <Knuckles`> jveu pas mramasser ak notre gang la bas	0	15	15
J XXII 76 <JaNnY|6> pour ceux ki veut mparler pv	0	15	15
J II 122 <{M{eL}i}> messemblais ;P	0	2	2
J III 4 <[Gr|ngo]> memmerde	0	2	2
J XIII 51 <FoX-GiRl> benoit_16 comment tu lvend ?	0	5	5
J XXII 54 <_ZX-7R_> Ya twa ki est fatigant pi eux ki lsont pas !	0	5	5
J XV 51 <`tod`> KeRoPPi-: si tu saurait ske sa veu dire sa farmer, ben tu devrais l'faire	0	3	3
J II 380 <{M{eL}i}> TU L'SAIS	0	3	3
J XX 108 <B_Fu[K]Al> kté wanabi ?	0	1	1
J VI 444 <CesT_MoUA> Bon hey moi j'fou le camps je suis trop maladeee ! direction l'urgence : J'vs aimez fortttt !!! HeY MiSsS On Sreparleeee !J'vous loveeee !!!!!XxXXxXxXxX Bonne soiréee !!!!!	0	1	1

J XIII 77 <_RoXie_> Tukaaa Moua Jvs kitte gang de végétéux! :Pp	0	1	1
J VI 444 <CesT_MoUA> Bon hey moi j'fou le camps je suis trop maladeee ! direction l'urgence : J'vs aimes fortttt !!! HeY MiSsS On Sreparleeeee !J'vous loveeee !!!!XxXXxXxXxX Bonne soiréeeee !!!!!	0	2	2
J XXII 66 <Mysterio> Pas de chicane lé amis sinon J'vous pogne une fesse			
J II 219 <CivicSuck> jvoulais tu me op pour ke jfoute un bo topic	0	1	1
J II 219 J II 219 <CivicSuck> jvoulais tu me op pour ke jfoute un bo topic	0	1	1
J XV 111 <KeRoPPi-> c ta fete jgage	0	1	1
J VI 495 <nEutRin\o> Ben j' parle d'homme, de toué...pis de faire ...ça se résume à ça	0	1	1
J XII 49 <golfvr6> jparlais a gen au tel	0	2	2
J XI 77 <D[er]EsSe> pi moi Jpalre a frozen :P			
J XV 218 <FrooTLooP> Jrefuse de crouter pm	0	53	53
J VI 222 <{-D4V|D-}> moi jreste pas si loin mais stun asti de trou pareil :P	0	1	1
J XII 109 <[-M|sTy-]> jminforme	0	1	1
J VI 423 <{-D4V|D-}> bon jmen va!	0	2	2
J X 88 < ei|a> tk, jmen va			
J II 129 <{M{eL}i}> mais j' savais pas k't'étais un allemand jul:)	0	12	12
J XI 24 <{M{eL}i}> GRRRrrrrrrrrrr arcommence pas sa.. j'veux pas m'ostiner ;PP	0	12	12
J XV 146 <KeRoPPi-> a par isabelle jlui est interdit de vnir	0	1	1
J XV 1 <KeRoPPi-> moi si lé personne fourni le cd vierge je lfais gratos	0	1	1
J XXI 81 <DocSilver> MaGikGiRl: dommage que ca te fasse mal... jtaurais proposé qqchose	0	4	4
J VI 342 <MisSs15-> bon bin jtarrange ca moi			
J XI 75 <Dan_Ware> _melane_ jte parle.....	0	2	2
J III Q1 Humm...Toé la kan ma te pogner ma te tuer!!! jte jure tu va crever =D	0	1	1
J II 199 <{M{eL}i}> j't'encourage voyons:P	0	1	1
J XV 176 <AuDrEeAnN> Jté déjà assez pardonner comme sa seb	0	1	1
A I 48 <sylvy_^> miNoU^ a ouin crime est jeune ta fille pour faire sa	1	0	1
A I 57 <miNoU^> miNoU^ ben la é o service aux familles et cé elle ki dirige lé funérailles	1	0	1
A VII 180 <SaGaDa> solo}} spa fin de dire ca a mon chum Vi-King	1	8	9
J XI 71 <D[er]EsSe> spa tres tres vieille sa :P			
J VI 213 <MisSs15-> amos sten abitibi loin ds le grand nord la tsé labitibi	0	1	1
A VII 116 <SaGaDa> Inspect stu vra tu fais des trips de cul	0	1	1
A VII 268 <Vi-King> la stun canal le fun yesss lolllll	1	5	6
J II 10 <La_Puce> stun début !:P			
J XXI 94 <MaGikGiRl> AngeCornu, non sa depend.. staussi pour ceux ki ont juste besoin de sa pour leur job...	0	1	1
J VI Q1 avez-vous remarquer la plus pard du temps... tu veu dkoi .. tu chercher de koi tu trouve rien... tout se que tu voix tu cherche koi? au moin tu c tu bien pk en koi tu croix la meme histoire le meme deboire ki se repete a chaque fois	0	2	2
J XII 83 <[-M|sTy-]> pi G OUBLIER DKOI A MTL			

J XXII 7 <Titom> Moé c bien cke je mdizais	0	1	1
J II 335 <M4g> kissé	0	1	1
J VI 361 <MisSs15-> a skon rigole sur ados	0	1	1
J II 332 <KnuckleS`> spaske jy va juss ak alex	0	1	1
A I 353 <sylvy_`^> confetti mdrrrrrrrrr tai pas a toi je le demandais c,etais a ClAuDe41	1	0	1
Σ	11 8	31 9	437

Aphérèse	Mot plein	Exemples	A	J	A+J
bots	robots	A XVI 10 <{L|sE}> eille jaser nous sinon il nous reste les bots pour parler pis c est plateeeee sa	1	0	1
cam	webcam	J VI 204 <g_be> ki a une cam ? J VI 300 <MisSs15-> y devrait arreter de sexhiber devant sa cam on est vendredi soir va dont din bar ten chercher une vrai	0	9	9
cross	motocross	J XIII 70 <buDzwISer> un cross c nice :)	0	1	1
lo	allo	J IX 50 <tifus> lo cheezz J XXI 3 <happye_16> lo tlm	0	2	2
lu	salut	J IX 22 <{BaXy{TV> lu Drizt J IX 23 <Drizt> lu baxy	0	2	2
lut	salut	J XXII 72 <Mysterio> Lut Pyro	0	1	1
'lut	salut	J XXII 70 <Sean_G|rl> ' lut tlm !	0	1	1
net	internet	A I 429 <cedille> Ann-Julie ouais pis y pense que je suis facile comme les autre sur le net hahah J III 17 <MoFtWiKs> ben tu viendra sul net apres ton call	3	8	11
si	aussi	J VI 471 <Tabasco> bah moi si FoX-GiRl J XI 58 <EcriVeInE> mwa si	0	3	3
tait	c'était	A I 353 <sylvy_`^> confetti mdrrrrrrrrr tait pas a toi je le demandais c,etais a ClAuDe41	1	0	1
tention	attention	J XIII 63 <[marion]> FoX-GiRl tention ... cé ptete une arnake	0	1	1
ti	petit	A VII 70 <finefleur> Laidpreux allo mon ti cocoooooooooooo ca va toi xxxx J VI 106 <macy_love> i falait que jaille au ti coin...	21	10	31

'ti	petit	A IV 107 <SuBT|L> Qwizard kesse tu veux... tes tibia on un 'ti kkchose qui m'attire !!! mdrrrrrrrrr	1	0	1
tit	petit	A XIV 114 <Mounalisa> j'va faire un tit tour J II 1 <La_Puce> mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm ché dyiou ski sort mon plush mais Merciiii tit coeur ;P	12	1	13
tits	petits	A VII 234 <f32mtl> Laidpreux cottonnelle .....cé pas des tits minous ? lolllllll	2	0	2
tite	petite	A I 452 <GuLLiVeR_> une tite J III Q2 si vous avez une tite fringale aller manger une bonne poutine de cher gerard c la meilleur en plus yon 25 sorte de nouvelle poutine YoYoYo	4	4	8
tites	petites	A V 219 <j40> hihih alyyy-h allo le chum..hihi "les tites vites passent vite ici et ca fait suer" hihih	1	0	1
Σ			46	43	89

V / C > Ø	Mot ou expression pleine	Exemples	A	J	A+J
dcd	décédé	A I 46 <miNoU^> sylvy_ ^ le pere a stéphanne rousseau est dcd , fak hier soir cétaï la caro ki s okupait du salon mortuaire, a dit kié super bo et super fin	1	0	1
entk, tk	en tout cas, tout cas	J VI 309 <Le_Avatar> entk J XXI 95 <AngeCornu> ouin mais tk cegep c comme plus pré-universitaire que dep pcq dep ya comme pas de suite	11	11	22
ht	acheté	J XV 67 <KeRoPPi-> pis elle a ht de la creme a galce o cochmolat	0	1	1
m	aime	J VI 280 <MisSs15-> on tm ! J XXII 119 <Mysterio> Un gars a le droit de dire a un autre homme ki l' m	0	5	5
oqp	occupé	J II 14 <DreamMast> yé oqp `:) J IX 32 <judy> Check manda qui fait encore semblant detre oqp :P	0	3	3
pd	pédé	J II 526 <EppoKKK> ah un pd pas besoin daller voir	0	1	1
Σ			12	21	33

Syncope	Mot plein	Exemples	A	J	A+J
ajd	aujourd'hui	A I 14 <sylvy_^> GRIZZLY- moi j'ai passer la journee avec ma fille ajd))))))) A I 148 <sylvy_^> ClAuDe41 comment ce qui vas lui ajd	6	0	6
bcp	beaucoup	A V 1 <Nicole53> CriCri52 je cé pas moi je nen connais pa bcp :) J VI 325 <CesT_MoUA> non mais sus sure que bcp de monde sont dac avec nousss !!! :P	6	1	7
blv	boulevard	A V 218 <alyyy-h> femXLVIII g pris ca avec ma caméra numérique apres midi sur un blv ici en ville	1	0	1
cbien	combien	J XII 99 <[-M|sTy-]> demande a ton pere, cbien ca coute leelectriciter par mois?	0	1	1
ds	dans	A VII 140 <kirk41> f32mtl alors ca pet ds ton koin alors J XIII 1 <[CooKY]> Jsais po sa fait comment temps ke je lai ds tete héé	3	13	16
dsl	désolé	A VII 447 <monic_> oui mais on en sais jamais avec le nick si c,est une fille ou un gars dsl neon] ;)) J VI 5 <macy_love> non dsl meilleur chance la prochaine fois	7	6	13
hr, hres	heure, heures	A I Q8 passez une bonne fin de soiree et sourtous je veus que vous prenez bien soin de vous c est lhr de faire zzzZZZZzzzz A V 439 <Mandy50> migardf 30 à 34 hres semaine	3	0	3
jrs	jours	J II T1 Grr.. jten manke d'alcool.. encow 2jrs avant ma saoulerie >.< Fetes de chez nous =P	0	1	1
kk1	quelqu'un	J VI 1 <girly> allo tlm ya tu kk1 ki veut parler a 1 fille de 13 ans ki a sa pic??? si oui vner me voir en pv!!! J XV 23 <AuDrEeAnN> davoir kk1 ke tu connais po la	0	8	8
mm	même	J XV 31 <KeRoPPi-> chu sur ke c mm po so J XV 160 <KeRoPPi-> kan mm	0	2	2
mn	minute	A VII 303 <if' > TitPeste je suis toujours egal a moi meme, sauf le dimanche... pendant approx 15 mn au sortir de la messe, je me sens plus saint.	1	0	1
mn	mon	A V 159 <lotus5> Cde je sais que ca doit êtr difficile mn frère en a tué souvent..	1	0	1

mnt	maintenant	A XVI 1 The_HaWK doit kitter mnt prenez soin de vous ts et a bientôt	0	1	1
ms	mais	A V 84 <lotus5> Cde oui ms si tu as des instruments pr les chercher , eux les originaux ne te recherchent pas comme toi tu le fais.... A V 178 <lotus5> Cde je le sais pr avoir entendu mon frère ms pas moi, je ne connais pas cela...	6	0	6
ns	nous	J VI 271 <MisSs15-> esti jtannée des annonces:| laché ns J XV 101 <KeRoPPi-> y riait de ns lotre foi pcq on gagne 3\$ de lheure en gardant	0	4	4
pr	pour	A V 84 <lotus5> Cde oui ms si tu as des instruments pr les chercher , eux les originaux ne te recherchent pas comme toi tu le fais.... A VII 408 <neon]> monic_ crime tu en as des journées pr te reposer avec ce mausus de temps hein..moins drole	9	0	9
pv	privé	A VII 189 <solo}}> SaGaDa ben il me cherche il me trouve et je l'ai fais en pv pas sur le chan J VI 1 <girly> allo tlm ya tu kk1 ki veut parler a 1 fille de 13 ans ki a sa pic??? si oui vner me voir en pv !!!	7	14	21
qq1	quelqu'un	J VI 378 <{-D4V|D-}> je lavoue la tlm.. j'ai pas dami.. ya qq1 qui veu etre mon ami? :) J XIII 32 <[CooKY]> Qq1 de jasan	0	2	2
slt	salut	J VI 118 <gar13> slt tlm J XXII 85 <gars14> slt tlm	0	2	2
tj, tjrs, tjs, toujrs	toujours	J XX 25 <{w_zip}> mais c tj aussi bon :P A V 139 <Le-Furtif> non non tjrs la Nicole53 ;) xxx J XXI 1 <MaGikGiRl> j'ai tjrs po trouver de recette de grand mere :o(J VI 362 <TiteRoxy> tjs aussi gentil david :P J XV 21 <KeRoPPi-> jmen fou jpeux toujrs la bloquer	7	8	15
ts	tous	A XVI 1 The_HaWK doit kitter mnt prenez soin de vous ts et a bientôt	1	0	1
tt	tout	A I 108 <paco1> salut tt le monde	1	0	1

tx	taxe	J XII 81 <[-M|sTy-]> g acheter un bureau pi une chaise la, pour lordi, 100\$ +tx	0	1	1
vs	vous	A VII Q2 Bye bye tlm -xxx- attention a vs autre!! J XIII 13 <MisSs15-> vs etes ou J XIII 77 <_RoXie_> Tukaaa Moua Jvs kitte gang de végétueux! :Pp	1	20	21
vx	veux	A V 10 <Nicole53> CriCri52 bouffff alors moi te demander conseil si tu vx ok :) x A V 204 <Nicole53> cavalier- moi vx pas parler fort moi parler en ami merci toi tu comprend bien sur	0	2	2
Σ			60	86	146

qu > k	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
arnake	arnaque	J XIII 63 <[marion]> FoX-GiRl tention ... cé ptete une arnake	0	1	1
chak	chaque	J XII 52 <golfvr6> pi chak fois a dit jte rappelle, bye j'taime	0	1	1
clak	claque	J XXI 68 <EffBee> une clak ?	0	1	1
clirik	clinique	A I 27 <miNoU^> sylvy_^ moi la caro a fait un dec en nutrition clirik , pi la a fait un dec en thanatologie	1	0	1
comik	comique	J II 419 <EppoKKK> comik tres comik J XI 81 <ExTaZi[F]> Cé comik	0	3	3
embarker	embarquer	J XI 72 <D[er]EsSe> mon chien vient dembarker sul clavier :P	0	1	1
inkière	inquiète	J XI 97 <ExTaZi[F]> J'suis sous l'effet de la fatigue.. Inkière toi pas	0	1	1
kan	quand	A I 70 <miNoU^> sylvy_^ a men donne aussi kan a me rakonte tout sé zaffaires J II 123 <{M{eL}i}> depuis kan tu connais l'allemand?	1	9	10
kand	quand	J II 276 <M4g> tse kand yont ete au super aqua club, j'ai vu ma namiiiiiii a tvvvvvv J III 10 <MoFtWiKs> ben c kand tu veut	0	2	2

ke	que	A XIV 56 <Yeux-Pers> bon bin ya au moin une chose ke Amy|Ly A SU HIER SOIR ELLE AIME PAS LE JACK DANIELS LOLLLLL J II 126 <{M{eL}i}> chu sur ke meme un allemand comprendrais pas s'ke tu dirais	7	29	36
kek	quelque	A V 374 <j40> migardf ben sur ca fait plaisir amenes kek cigarettes la biere j'en ai mais le cigouille va en manquer..hihi J II 140 <{M{eL}i}> aye.. l'age a baisser dpui kek mois	3	1	4
kekun	quelqu'un	A I 165 <Shenzi> té mieux kekun de mon age lollllllllllll A XVIII 2 <ARCenC|EL> y'as-tu kekun ici ce matin???	4	0	4
kek1	quelqu'un	J XV 61 <KeRoPPi-> donner moi dé fraise kek1 J XV 94 <KeRoPPi-> y a tu kek1 ki me passerai 1000\$	0	3	3
kk1	quelqu'un	J VI 1 <girly> allo tlm ya tu kk1 ki veut parler a 1 fille de 13 ans ki a sa pic??? si oui vner me voir en pv!!! J XV 23 <AuDrEeAnN> davoir kk1 ke tu connais po la	0	8	8
kel	quel	A VII 115 <kirk41> f32mtl t uest de kel koin dit moi J XIII 80 UmPp> Des filles de n'importe kel age pour parler ek un gars? Vnez mvoir tout suite!	1	5	6
kelkun	quelqu'un	A I 360 <La_Petite> kelkun peux me retourner ; adresse du site svp (LaLicorne) J VI 48 <Muskalinn> spa jconnaissait kelkun ki en fesait la (sorohna) pis Jcommence a limiter un peu la....	1	2	3
kes	qu'est-ce que	J XIII 81 <[marion]> _RoXie_ on sen coliss de kes tu fais J XV 209 <AuDrEeAnN> kes kon fait pm	0	3	3

kess	qu'est-ce que	A XIX 27 <BaZz> kess kil vient foutre dans notre lit alors ? J VI 167 <MisSs15-> kess tu fais sul net si té malade de meme :/	1	4	5
kesse	qu'est-ce que	A IV 107 <SuBT|L> Qwizard kesse tu veux... tes tibia on un 'ti kkchose qui m'attire !!! mdrrrrrrrrr J XX 84 [19:59] <Rocagirl> pis kesse ca tfait	2	1	3
kessé	qu'est-ce que	A VII 215 <Gazelle-> dankou eille kessé que tu fais ici toi...ils t'endurent e J II 160 <{M{eL}i}> kessé ta dit	2	1	3
késsé	qu'est-ce que	J XI 76 <_melane_> criss késsé tu veux	0	1	1
keue	queue	J II 114 <{M{eL}i}> tka sa parle de sa keue	0	1	1
ki	qui	A V 88 <Nicole53> CriCri52 a ki je parlais laaaa lollllll J XV 94 <KeRoPPi-> y a tu kek1 ki me passerai 1000\$	9	53	62
kitter	quitter	A XVI 1 THe_HaWK doit kitter mnt prenez soin de vous ts et a bientôt J XIII 77 <_RoXie_> Tukaaa Moua Jvs kitte gang de végéteux! :Pp	1	1	2
koa	quoi	J XXII 88 <Mysterio> Koa chu honnête :)	0	1	1
koi	quoi	A I 12 <sylvy_> GRIZZLY- ta fait koi ajd ? J XX 5 <{w_zip}> pi ca change koi	29	56	85
kon	qu'on	A VII 42 <Vi-King> I feel good kon dit lollllll J XII 114 <[-M|sTy-]> jpense kon va flusher bell, pour aller ak distributel	1	5	6
kossé	qu'est-ce que	J II 185 <{M{eL}i}> kossé ton nick dhab	0	1	1
kosser	qu'est-ce que	A IV 89 <hell_man> kosser Voltair26 tes pedal pis tu veux te faire valoir A XIV 236 <Yeux-Pers> Amy|Ly de kosser tu dit la toi	2	0	2
koua	quoi	J VI 425 <Tabasco> Aerials Kouaaa ? J VI 475 <FoX-GiRl> t en math koua	0	2	2
ksa	que ça	J II 7 <PsYKo`> spa tant ksa :P	0	1	1
kté	que t'es	J XX 108 <B_Fu[K]Al> kté wanabi ?	0	1	1

kwa	quoi	J II 358 <KnuckleS`> pi kwa ?	0	1	1
lakel	laquelle	J XXII 63 <_ZX-7R_> Sa ruinerait ta reputation ? Lakel tu en as une ?	0	1	1
lekel	lequel	J XXII 143 <LadYHuG|6> lekel	0	1	1
mank	manque	J XI 35 <{M{eL}i}> melane tayeul onl sait té en mank mange dla mayonaise sa va faire comme du sperme criss	0	1	1
manker	manquer	J XI 95 <[Jo][Clo]> Jpense kon na manker un bout!	0	1	1
mark	marque	J II 239 <{M{eL}i}> tu veux vraiment jmark sa	0	1	1
netcolik	netcolique	J XII 77 <[-M|sTy-]> le netcolik ;P	0	1	1
paske, passke	parce que	J XXII 73 <JaNnY|6> paske crazy est fou.....ca le dis dasn son nick J XXII 87 <Mysterio> Toé j'te dis po salut paske t un gars J XXI 37 <MaGikGiRl> _ZX-7R_, passke personne parle la... (hum.. discussion ou je suis dedans)	0	4	4
pourkoi	pourquoi	J XI 94 <[Jo][Clo]> pendant kelke instant jme suis dit pourkoi pas revenir :P	0	1	1
pratiker	pratiquer	J XV 206 <KeRoPPi-> c sa kon voi en francai jdois mpratiker	0	1	1
presk	presque	J VI 285 <CesT_MoUA> ma mere voulais me faire virer un brosse a soir ! fuckk offff j m endorme presk sul clavier ! :P J XI 68 <{M{eL}i}> presk 14 f rdl	0	3	3
provokes	provoques	J XXII 80 <Mysterio> Tu me provokes la...	0	1	1
sékelle	séquelle	J XI 85 ExTaZi[F] chante : Murielle! La sékelle !	0	1	1
trankil	tranquille	J II 485 <{M{eL}i}> fack lesse LiLDrUgZ trankil ya k'moi kia ldroit dlécoeur:P	0	1	1
Σ			65	21 8	283

ph > f	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
foto	photo	A V 176 <alyyy-h> femXLVIII j'aimerais te montrer une foto que g pris cette après midi J VI 33 <XDragonX> 15 m mtl aek foto cherche fille aek foto ! msg moi	1	3	4
Σ			1	3	4

(e)au > o	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
bo	beau	A I 73 <pleinpsou> sylvy_ ^ et miNoU^ je re je vais mettre mes bo habit J VI 370 <Aerials> chu bo en caliss	9	4	13
bos	beaux	A I 500 <idem_> Luckyb2 es-tu allé au traitement pour les pas bos en fin de compte ? lollllll	1	0	1
bocou	beaucoup	J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai bocou de poin pour sa ...et surtou pour loriginaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne	0	1	1
couto	couteau	J II 347 * {M{eL}i} court chercher son couto	0	1	1
endropose	andropause	A VII 206 <muse47> finefleur ou des petites pilules pour endropose	1	0	1
escabo	escabeau	A XVII 65 <pasmoi> hehe, ok, c'est vrai, si vous aviez un escabo avec vous :)	1	0	1
fo	faut	A VII 111 <Vi-King> Lunedor42 tk tsé fo s'en sacrer hann loll J XV 90 <AuDrEeAnN> Fo jaille manger	1	2	3
ho	haut	A XVIII 59 <ARCenC|EL> Marie33_ chu aller sul balcon oupssssss c pas hoooooooo	1	0	1
orai	aurai	J XV 185 <KeRoPPi-> pcq jorai tuer sa fille J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai bocou de poin pour sa ...et surtou pour loriginaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne	0	3	3
otre	autre	J XV 101 <KeRoPPi-> y riat de ns lotre foi pcq on gagne 3\$ de lheure en gardant J XV229 <KeRoPPi-> pcq lotre foi butcher yé aller souper chez tite mymy	0	2	2
o	au	A I 57 <miNoU^> miNoU^ ben la é o service aux familles et cé elle ki dirige lé funéraires J XX 45 <Rocagirl> aye c le ptit gars de 11 ans kié o cegep	3	7	10
pov	pauvre	A VII 155 <Lunedor42> Laidpreux il est fru après moi parce que j ai pas voulu le rencontré le pov tit pet loll	1	0	1
povre	pauvre	J III 50 <SamB> povre nul AlLySoN J VI 488 <Tabasco> FoX-GiRl ké.. povre chouette :/	0	2	2
roque	rauque	A XIV 93 <Amy|Ly> moi sa sonne roque ma voix la	1	0	1
Σ			19	22	41

ou > w	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
mwais	ouais	J XXI 4 <Muskalinn> mwais !	0	1	1
wais	ouais	J XIII 71 <Muskalinn> wais !!! J XX 9 <Rocagirl> bah wais J XXI 4 <Muskalinn> mwais !	0	8	8
wan	ouan	J II 308 <M4g> Wan pis mwa soeur theresa :D J II 329 <{M{eL}i}> wan	0	2	2
wi	oui	A I 474 <miNoU^> selesste wiwi ca va super bien é toi ? J II 216 <M4g> wi shui la =)	1	3	4
win	ouin	A XIV <Amy|Ly> win mal a tete mais sa va J XXI 4 <{Oreo}> winnn :| miragna finalement tu vas tu aller en europe ?	1	1	2
Σ			2	15	17

ai > e	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
lesse	laisse	J II 485 <{M{eL}i}> fack lesse LiLDrUgZ trankil ya k'moi kia ldroit dlécoeur:P J II 496 <MeLi^Jre> sexy j'tle lesse	0	2	2
nieserie	niaiserie	A I 104 <pic666> sa soeur a dit il dit des nieserie je lui dit non serieux sylvy_ ^	1	0	1
nieze	niaise	J II 197 <{M{eL}i}> Tu l'sais j'te nieze	0	1	1
Σ			1	3	4

Simplificati on graphèmes doubles	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
alez	allez	J VI 55 <macy_love> ALEZ I PO!!	0	1	1
apelle	appelle	J VI 85 <dfarfadet> sa te fait koi que jmapelle de meme toi tes bin un popsss	0	1	1
ariver	arriver	J VI 26 <macy_love> sa arive a tout le monde J XV 238 <KeRoPPi-> pis la butcher est ariver pis ya dit "jpeux tu en avoir" et la mymy avec un air atrister	0	2	2
assome	assommer	J II 385 * {M{eL}i} assome EppoKKK	0	1	1
atrister	attrister	J XV 238 <KeRoPPi-> pis la butcher est ariver pis ya dit "jpeux tu en avoir" et la mymy avec un air atrister	0	1	1

bébel	bébelle	A I 263 <ClAuDe41> tu a banni ma bébel mdrrrrrrrrrrrrrrrrr	1	0	1
canelle	cannelle	J XV 127 <KeRoPPi-> c mon ami butcherf ki bouffe tlt dé coeur a canelle J XV 234 <KeRoPPi-> pis la mymy avait un plat de coeur a canelle	0	2	2
coifure	coiffure	A I 23 <sylvy_^> miNoU^ finir son secondaire apres en coifure specialiser en teinture	1	0	1
corect	correct	J III 14 <[Gr|ngo]> apres sa c corect =) J XI 47 <Angel_|6> Corect .. J XI 15 <{M{eL}i}>> scorek ;PP	0	3	3
courier	courier	A V 231 <francyf51> prunette allo .....je viens de voir mon courier ma fille a trouver ca drole lollllllill	1	0	1
culote	culotte	J II 368 <{M{eL}i}>> ta fouiller dan sé culote?	1	0	1
dacord	d'accord	J XV 155 <KeRoPPi-> dacord J XV 227 <KeRoPPi-> dacord au revoir	0	2	2
decolee	décollée	A IV 41 <vagabon> hell_man la tapisserie est pas trop decolee ? lol	1	0	1
donera	donneras	J XV 18 <KeRoPPi-> fo bon ke jte lfasse penser sinon tu me ldonera jamais	0	1	1
échapatoire	échappatoire	A XIX 133 <Raistlin-> c'est un échapatoire a la réalité de tout les jorus	1	0	1
emerde	emmerde	J XIII 25 <[CooKY]> Cest fou comment on semerde	0	1	1
foure	fourre	J III 82 <AlLySoN> eye mon gars esti que jen foure un la	0	1	1
hipie	hippie	J II 453 <EppoKKK> lildrugz t un negre ou un hipie?	0	1	1
komen	comment	A I 3 <miNoU^> sylvy_^ he toi komen sa va ? A I 478 miNoU^> idem_ komen ska va elle ?	2	0	2
komence	- commence	A I 32 <miNoU^> sylvy_^ ben la a komence sa zieme année et a travaille a temps partiel ché dallaire	1	0	1
komencé	commencer	A I 63 <miNoU^> sylvy_^ pi a la fin de sa zieme année elle va pouvoir komencé la thanatopraxie	1	0	1
manequin	mannequin	A I 25 <sylvy_^> miNoU^ c'est plus pour les artiste et manequin sa la ces teinture la	1	0	1
mayonnaise	mayonnaise	J XI 35 <{M{eL}i}>> melane tayeul onl sait té en mank mange dla mayonnaise sa va faire comme du sperme criss	0	1	1
metrai	mettrait	J XV 195 <KeRoPPi-> pis la la mere a audréanne le metrai o poubelle	0	1	1

nésésairment	nécessairement	J II 159 <CivicSuck> pas nésésairment	0	1	1
sacadé	saccadé	A V 200 <alyyy-h> femXLVIII le canal va sacadé A V 206 <femXLVIII> alyyy-h wow super beau, c'est ou ca, quoi sacadé A V 214 <alyyy-h> femXLVIII les écritures ici passent vite et sacadé	3	0	3
scorek	c'est correct	J XI 15 <{M{eL}i}> scorek ;PP	0	1	1
soufrance	souffrance	A XIX 60 <On-fire> la soufrance ca fait mal A XIX 68 <On-fire> le pire ladedans c que mes soufrance sont aussi physique	2	0	2
suposer	supposer	J III 40 <MoFtWiKs> c ki kie suposer de tapelelr	0	1	1
terasse	terrasse	A V 495 <DOUCE^> une bonne bière sur une terasse serait bonne hein gaulois1 xxxxxx	1	0	1
tonere	tonnerre	A I 235 <sylvy_^> ClAuDe41 mais ici aussi il mouille meme le tonere se fait entendre	1	0	1
Σ			18	22	40

Sigle ou acronyme	Expression pleine	Exemples	A	J	A+J
alp	à la prochaine	A I 123 <sylvy_^> pic666 byeee alp xxxxxxx A V 474 * Mandy50 désolée mais je quitte pour aller souper alp bye bye xx	11	0	11
brb	be right back	J VIII 4 <Phr34K> brb J X 85 <Phr34K> brb	0	2	2
gt	get together	A VII 63 <solo}}> finefleur hé oui ca dois faire de super beau gt ca lolllllllllllllllll A VII 181 <Lunedor42> Laidpreux mouahhhhhhhhhh vient au GT de québec pe que je serais la lol	7	0	7
lol	laughing out loud	A I 10 <GRIZZLY-> miNoU^ lol J VI 212 <MisSs15-> lolll té a 9hoo damos	37 7	29 5	672

[illegible]

Logogramme	Exemples	A	J	A+J
a+ (à plus)	A I 6 <sylvy_ ^> marie-sol byeeeeee a+++++xxxxxxxx J VI 129 <macy_love> bon ben bye tlm je vais revenir tanto moi la...a+ xxxxxx	6	5	11
@+ (à plus)	A VII 456 * f32mtl .....bon je vais aller voir si je suis assise sur mon divan lol @+++++ J VI 116 <JaSon-{X}> @+ tlm passer une belle soirée	2	3	5
kek1 (quelqu'un)	J XV 61 <KeRoPPi-> donner moi dé fraise kek1 J XV 94 <KeRoPPi-> y a tu kek1 ki me passerai 1000\$	0	3	3
kk1 (quelqu'un)	J VI 1 <girly> allo tlm ya tu kk1 ki veut parler a une fille de 13 ans ki a sa pic??? si oui vner me voir en pv!!! J XV 23 <AuDrEeAnN> davoir kk1 ke tu connais po la	0	8	8
qq1 (quelqu'un)	J VI 378 <{-D4V|D-}> je lavoue la tlm.. jai pas dami.. ya qq1 qui veu etre mon ami? :) J XIII 32 <[CooKY]> Qq1 de jasan	0	2	2
sk8 (skate)	J II 184 <[M{eL}ji> sk8 ?	0	1	1
1ere (première)	J XII 40 <golfr6> la 1ere sem a été rushante	0	1	1
2ieme (deuxième)	A I 32 <miNoU^ ^> sylvy_ ^ ben la a komence sa 2ieme année et a travaille a temps partiel ché dallaire A I 63 <miNoU^ ^> sylvy_ ^ pi a la fin de sa 2ieme année elle va pouvoir komencé la thanatopraxie	2	0	2

	A XIV 86 <BoOoL> Amy|Ly ben go tu vas etre la 3e du chan :P			
3e, 3ème (troisième)	A V 198 <j40> Nicole53 hihhi le chanceux...personne me dit ca moi..hihi mais il est vrai que le mien est fait d'acier de 3ème ordre pi y rouille le ..."sang-sue-rai) hihhihh	2	0	2
1	A V 108 <Nicole53> Le-Furtif jase moi 1 ti px moi te répondre garantie lol x A V 152 <Nicole53> Le-Furtif sort du bois juste 1 ti px ok llllllllllllllll	3	0	3
4	A V 8 <gemaux35h> migardf et moi je me souviens plus de toi malheureusement et pourtant j'aimerais te faire un beau calin un de ses 4	1	0	1
9	A V 375 <prunette> ennovy quoi de 9 ou de bon t as fait auj J XX 11 <{w_zip}> koi de 9	1	2	3
+	A V 335 <Mandy50> migardf oui ca fait + long que moi moi 4 semaines J XI 42 <{M{eL}i}> hahahahahHAHAHHhahahahha moi non +	4	8	12
Σ		21	33	54

c, ç > s	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
nésésairment t	nécessairement	J II 159 <CivicSuck> pas nésésairment	0	1	1
sa	ça	A VII 247 <Lydia\39\> Inspect si tout et a chacun se mêlerais de leur affaire sa irais bien aussi J VI 2 <Kamahl> hmmm sa peut etre interessant	67	12 0	187
sas comprend	ça se comprend	J VI 367 <MisSs15-> loll sas comprend david	0	1	1
scorek	c'est correct	J XI 15 <{M{eL}i}> scorek ;PP	0	1	1
se	ce	A XVII 28 <meoxp> je cherche une fille pour une rencontre chaude se soir venez en pv fille serieuse seulement J VI 107 <Muskalinn> a se soiairre !!!!!	2	3	5
sé	c'est	A XVIII 20 <cHoUpEt> pas moi sé correct J VI 131 <MisSs15-> sé don bin plate a soir!!	2	14	16
siboire	ciboire	J XV 117 <d4rkone> SIBOIRE	0	1	1

ske	ce que	A VII 65 <Vi-King> solo}} tk anyway ske tu dis j'y comprends rien lollllllllll J X 74 Phr34K> j'aime mieu ske jai	1	4	5
sk'il	ce qu'il	J XX 81 <[sAbyNeRa> il parle de sk'il a trouvé dans ses culotte	0	1	1
skon, s'kon	ce qu'on	J VI 361 <MisSs15-> a skon rigole sur ados J XXII 71 <Mysterio> Ca c s'kon appel une question sans réponses	0	3	3
spa	c'est pas	A VII 180 <SaGaDa> solo}} spa fin de dire ca a mon chum Vi-King J XI 71 <D[er]EsSe> spa tres tres vieille sa :P	1	8	9
spaske	c'est parce que	J II 332 <KnuckleS`> spaske jy va juss ak alex	0	1	1
spour	c'est pour	J IX 19 <Drizt> spour sa J XX 65 <[CaTh_17]> j'ai des contacts moi spour ca	0	2	2
srendu	c'est rendu	J II 141 <{M{eL}i}> srendu..	0	1	1
sta	c'est à	J VIII 9 <AbenGaDoN> Ln-- sta kel heure la? J XXI 89 <MaGikGiRl> AngeCornu, jsais po c koi... mais sta la prairie	0	4	4
staffaire	cette affaire	J XX 77 <{w_zip}> wow wow wow c koi staffaire lo loll	0	1	1
stait	c'était	J VI 385 <Ch|cken> david stais vriament cave ske tu vien de faire la..... J XII 21 <M|sTyAWAY> ouais stait long	0	10	10
stanné	cette année	J VI 234 <CesT_MoUA> c pour sa j'va avoir dla géo stanné !	0	1	1
staussi	c'est aussi	J XXI 94 <MaGikGiRl> AngeCornu, non sa depend.. staussi pour ceux ki ont juste besoin de sa pour leur job...	0	1	1
ste	ce	A XIV 23 <charlou> WaLaSy ... alors cé vraiment feni la ste job la ? ;o) J XV 175 <d4rkone> ak ste poids lourd la ds l'traileur !	1	1	2
sten	c'est en	J VI 213 <MisSs15-> amos sten abitibi loin ds le grand nord la tsé labitibi	0	1	1
stu	c'est tu	A VII 116 <SaGaDa> Inspect stu vra tu fais des trips de cul	1	0	1

stun, s'tun, stune	c'est un	A VII 268 <Vi-King> la stun canal le fun yesss lolllll J II 10 <La_Puce> stun début !:P J VI 58 <Muskalinn> stune bombe	1	5	6
Σ			76	18 5	261

s > z	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
brizer	briser	J II 255 <{M{eL}i}> aye vous avez brizer le silence;{	0	1	1
chinouaze	chinoise	J II 136 <{M{eL}i}> mwa j'tune chinouaze	0	1	1
dizolée	désolée	J II 465 <Tabasco> FoX-GiRl Dizolée	0	1	1
dizais	disais	J XXII 7 <Titom> Moé c bien cke je mdizais	0	1	1
magazin	magasin	J XV 151 <KeRoPPi-> bin un peu plus gros ke ceu du magazin	0	1	1
nieze	niaise	J II 197 <{M{eL}i}> Tu l'sais j'te nieze	0	1	1
plaizir	plaisir	J II 522 <M4G> tout un plaizir math	0	1	1
voizin	voisin	A I 58 miNoU^> pleinpsou té rekonnu le voizin :)	1	0	1
Σ			1	7	8

c > k	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
aek, aik, ak, ake, ek	avec	J VI 33 <XDragonX> 15 m mtl aek foto cherche fille aek foto! msg moi J VI 247 <CesT_MoUA> non mais jva demander a mon chum de gars si y veut descendre la bas aik moé A I 20 <miNoU^> sylvy_ ^ cé le fun ca :) moi je parlais a matin ak ma fille sur msn, son cégep viens de rekommencé, pi a lere en pleine forme A I 314 <ClAuDe41> sylvy_ ^ viens tu au toilette ake moi on va jaser lollllll J II 321 <EcriVeInE> jy vais ek toi huhu	3	39	42
ékeur	écœurer	J XV 24 <KeRoPPi-> oui jveux lékeur J XV 27 <KeRoPPi-> a par butcher jé pu personne a ékeur sul net	0	2	2

ka	cas	A I 42 <sylvy_^> toyovolks a ouin c,est le ka de le dire a l'eau A I 320 <sylvy_^> confetti pas le temps de faire grand chose dans ces ka la	2	0	2
kaliss, koliss	calisse, colisse	J III 86 <SamB> de kaliss J III 58 <AlLySoN> koliss de mongole toi	0	3	3
kame	calme	J XI 79 <D[er]EsSe> Kame toi mélane :P	0	1	1
koin	coin	A VII 115 <kirk41> f32mtl t uest de kel koin dit moi A VII 140 <kirk41> f32mtl alors ca pet ds ton koin alors	2	0	2
kokotte	cocotte	A I 288 <miNoU^> sylvy_^ koi kokotte ? A I 468 <miNoU^> idem_ coucou kokotte , la jumelle xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	2	0	2
komen	comment	A I 3 <miNoU^> sylvy_^ he toi komen sa va ? A I 478 miNoU^> idem_ komen ska va elle ?	2	0	2
komence	commence	A I 32 <miNoU^> sylvy_^ ben la a komence sa zieme année et a travaille a temps partiel ché dallaire	1	0	1
komencé	commencer	A I 63 <miNoU^> sylvy_^ pi a la fin de sa zieme année elle va pouvoir komencé la thanatopraxie	1	0	1
komme	comme	J II 284 <M4g> jul: jtimpressionner komme le kriss la	0	1	1
kool	cool	J II T2 Grr.. jten manke d'alcool.. encow 2jrs avant ma saoulerie >.< Fetes de chez nous =P~ ((JAY)) || Kool , tlm débarke chez Jay!! :PP	0	1	1
kriss	crisse	J II 284 <M4g> jul: jtimpressionner komme le kriss la	0	1	1
mek	mec	J VI 395 <fOXY-> a pas un mek entre 15 et 17 qui veut aprler a une fille de 15 J XX 2 <SWEET69> je suis un mek	0	4	4
rakonte	raconte	A I 70 <miNoU^> sylvy_^ a men donne aussi kan a me rakonte tout sé zaffaires	1	0	1
rekommencé	recommencer	A I 20 <miNoU^> sylvy_^ cé le fun ca :) moi je parlais a matin ak ma fille sur msn, son cégep viens de rekommencé , pi a lere en pleine forme	1	0	1
rekonnu	reconnu	A I 58 <miNoU^> pleinsou té rekonnu le voisin :)	1	0	1
scorek	c'est correct	J XI 15 <{M{eL}i}> scorek ;PP	0	1	1
s okupait	s'occupait	A I 46 <miNoU^> sylvy_^ le pere a stéphanne rousseau est ded, fak hier soir cétaï la caro ki s okupait du salon mortuaire, a dit kié super bo et super fin	1	0	1
touka	tout cas	A XIV 172 <Yeux-Pers> biluOut jai bin vu ca entoukaaaaaaaaaa	1	1	2

		J II 252 <DreamMast> c mieux que certaine touka lol			
Σ			18	54	72

oi > oa	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
koa	quoi	J XXII 88 <Mysterio> Koa chu honnête :)	0	1	1
moa	moi	J II 274 <CivicSuck> DreamMast connard dis moa le J XXI 57 <marieecko> ya tu kk1 ki veut parler ak moa ?	0	3	3
Σ			0	4	4

oi > oua	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
chinouaze	chinoise	J II 136 <{M{eL}i}> mwa j'tune chinouaze	0	1	1
koua	quoi	J VI 425 <Tabasco> Aerials Kouaaa ? J VI 475 <FoX-GiRl> t en math koua	0	2	2
moua	moi	J XIII 5 <MoNoXiDe> ya des filles ki veulent parler ak un gars de 15 kia une pic msg moua J XIII 77 <_RoXie_> Tukaaa Moua Jvs kitte gang de végétueux! :Pp	0	2	2
souar	soir	J XIII 58 <AcROoO> ya d fille ki ['qui'] voudrais me causer un peu pcq c vedge a souar	0	1	1
toua	toi	A XVII 45 <Shysky22> ladylight ouais toua J VI 410 <Tabasco> oui oui toua ?	1	2	3
voua	voix	J XI 18 <{M{eL}i}> ta une belle voua ;D~	0	1	1
Σ			1	9	10

oi > wa	Orthographe standard	Exemples	A	J	A+J
kwa	quoi	J II 358 <KnuckleS`> pi kwa ?	0	1	1
mwa	moi	J II 308 <M4g> Wan pis mwa soeur theresa :D J VI 24 <Muskalinn> sa marrive mwa too!!	0	12	12
twā	toi	A XVI 41 <{L|sE}> wZoe heu ta perdu ta langue twā ????? J XXII 54 <_ZX-7R_> Ya twā ki est fatigant pi eux ki lsont pas !	1	5	6
Σ			1	18	19

é > er	A	J	A+J
A I 133 <police40> sylvy_ ^ c tomber fort tantot ici	2	0	2
A I 261 <sylvy_ ^> bon je suis tomber toute seul sur le canal moi la			
A XVIII 59 <ARCenC|EL> Marie33_ chu aller sul balcon oupssssss c pas hoooooooo			
A V 28 <Cde> lotus5 oui je suis aller chercher le permis aujourd'hui	3	0	3
A XIV 180 <Nancy29_> biluOut.....ahhhhh je suis pas aller y fesais trop frette			
A I 1 <JaFa> je re chu encore planter :o((((	1	0	1
A I 23 <sylvy_ ^> miNoU^ finir son secondaire apres en coifure specialiser en teinture	1	0	1
A I 323 <sylvy_ ^> confetti moi si dans une semaine conger de trois jours lollllllll	1	1	2
J VIII 1 <AbenGaDoN> moé j't'en conger en fds prochaine, srais popire qu'on fasse queque chose tlm			
A XIV 217 <Nancy29_> Yeux-Pers.....oui desoler j en suis sur			
A XVI 3 <{L|sE}> reee desoler			
A XVI 49 <ladylight> rock57 désoler alors	4	0	4
A XVII 55 <ladylight> Shysky21 surment mais connais pas tous le monde désoler			

[illegible]

J VI Q1 avez-vous remarquer la plus pard du temps... tu veu dkoï.. tu chercher de koi tu trouve rien... tout se que tu voix tu cherche koi? au moin tu c tu bien pk en koi tu croix la meme histoire le meme deboire ki se repete a chaque fois	0	1	1
J II 229 <CivicSuck> meli "vive les boul. hanter "	0	2	2
J II 250 <M4g> vive lé boul. hanter	0	1	1
J II 4 <Angel_|6> c ben peupler a soir	0	1	1
J XV 70 <Flo_eS`> moi de la creme glacer au Rolo	0	2	2
J XV 75 <KeRoPPi-> cé du gras glacer	0	1	1
J XXI 36 <happye_16> s'il y a du monde interreser a parler ak une fille de 16 chu la	0	1	1
J XII 99 <[-M|sTy-]> demande a ton pere, cbien ca coute lelectriciter par mois?	0	2	2
J XII 110 <[-M|sTy-]> pi electriciter	0	2	2
J IX 13 <judy> Elle est pas arriver chez elle encore...	0	2	2
J XV 238 <KeRoPPi-> pis la butcher est ariver pis ya dit "jpeux tu en avoir" et la mymy avec un air atrister	0	1	1
J XII 81 <[-M|sTy-]> g acheter un bureau pi une chaise la, pour lordi, 100\$ +tx	0	1	1
J VI 455 <FoX-GiRl> oki :P bonne chance :P g couler histoire pis sc phys :/	0	1	1
J XII 70 <[-M|sTy-]> g genre allumer	0	1	1
J XX 53 <Richard11> j ai sauter une coupe d annee	0	1	1
J XXII 28 <_Crazy_> mais j'ai quand meme jamais tromper une fille :)	0	1	1
J XV 40 <KeRoPPi-> jé changer le mien	0	2	2
J XII 62 <[-M|sTy-]> TA PAS CHANGER ENTK	0	1	1
J II 226 <M4g> jme suis emmerder toute la journee :|	0	1	1
J VIII 45 <tifus> eXo` : j'trouve j'me usis pas forcer ben ben	0	1	1
J XV 72 <KeRoPPi-> jné jamai gouter de meilleur	0	1	1
J XV 185 <KeRoPPi-> pcq jorai tuer sa fille	0	1	1
J VI 8 <Muskalinn> sa sé la meilleur dla journer !!!!	0	1	1
J VI 200 <MisSs15-> pis moi jpogner icitte	0	1	1
J XI 55 <{M{eL}i}> jtanner	0	1	1
J XV 176 <AuDrEeAnN> Jté déjà assez pardonner comme sa seb	0	1	1
J XV 186 <FrooTLooP> Jtécouer d'etres chez nouuuus on sort i fait beau dehors	0	1	1
J II 284 <M4g> jul: jtimpressionner komme le kriss la	0	1	1
J II 454 <{M{eL}i}> spcq.. ya just lui ki ta parler	0	1	1
J III 40 <MoFtWiKs> c ki kie suposer de tapelelr	0	1	1
J XV 212 <KeRoPPi-> jpense ke jorai bocou de poin pour sa ...et surtou pour loriginaliter pcq sa speu po cueillire des fraise en automne	0	1	1
J VI K2 c pas un chan de prostituer ici OU	0	1	1
J XV 215 <KeRoPPi-> ta un sacrer culo audréanne	0	1	1
J II 30 <La_Puce> hahaha calvaire ta checker vite	0	1	1
J VI 373 <{-D4V|D-}> Ch|cken commen ta deviner sa? :|	0	1	1
J X 63 <Phr34K> a une certane proposition que tavais refuser	0	1	1
J II 390 <{M{eL}i}> té assommer	0	1	1
J XXII 61 <_ZX-7R_> Cé pcq tes handicaper pi yont pitier de twa	0	1	1
J XXI 121 <logikf17> lollllll tu tes declarer malade	0	1	1

J III 23 <MoFtWiKs> ou bin on se pogne une ramasser de terre pis on fais ce que jai dit laute fois	0	1	1
J II 255 <{M{eL}i}> aye vous avez brizer le silence;(	0	1	1
J XXII 61 <_ZX-7R_> Cé pcq tes handicaper pi yont pitier de twa	0	1	1
Σ	36	50	86

er > é	A	J	A+J
A I 63 <miNoU^> sylvy_ ^ pi a la fin de sa 2ieme année elle va pouvoir komencé la thanatopraxie	1	1	2
J XII 80 <golfvr6> sa prend de koi pour commencé			
A VII 155 <Lunedor42> Laidpreux il est fru après moi parce que j ai pas voulu le rencontré le pov tit pet loll	1	0	1
A V 200 <alyyy-h> femXLVIII le canal va sacadé	1	0	1
A I 24 <miNoU^> sylvy_ ^ wow on va allé la voir	1	0	1
A XVIII 41 <ARCenC|EL> BlueChild t'sa oublié de respiré pis t bleu???	1	0	1
A XIX 135 <FeuSacre> le besoin de mettre en action certaine force de ce monde et les rendre crédible, l'idée est pt même que l'homme à besoin de fuir un peu la réalité pour mieu la jugé ..	1	0	1
A XVIII 35 <ZaKar|> sa va jammé dans le coude	1	0	1
A I 20 <miNoU^> sylvy_ ^ cé le fun ca :) moi je parlais a matin ak ma fille sur msn, son cégep viens de rekommencé , pi a lere en pleine forme	1	0	1
J VI 364 <Ch|cken> David ta pas d'ami pis continu a en cherché sur mirc	0	1	1
J XXI 45 <mirana> j'ai hate de visité le cegep ahahha	0	1	1
J XV 194 <KeRoPPi-> sa fake la jme frais enlevé mon scooter par la mere de audréanne	0	1	1
J XII 115 <golfvr6> toi sa va surment te couté genre 70-80 jdis	0	1	1
J XII 16 <golfvr6> savais tu sa été long une sem sans te parlé lol	0	1	1
J X 83 <Phr34K> msemblait que stest pas lfun accouché ...	0	1	1
J VI 343 <Ch|cken> vien don me pompé	0	1	1
J XII 94 <golfvr6> vous allez vous l' arraché , lol	0	1	1
Σ	8	9	17

ai, ais, es, est > é	A	J	A+J
J III 40 <MoFtWiKs> c ki k ie suposer de tapelelr	0	1	1
J II 335 <M4g> kissé	0	1	1
J XX 108 <B_Fu[K]Al> kté wanabi ?	0	1	1
A I 240 <ClAuDe41> stik on né en pv	1	0	1
A I 291 <miNoU^> sylvy_^ té pu la lollllllllllllllll			
J II 217 <{M{eL}i}> peo té cheap dans les acces enh:(	18	17	35
J XV 176 <AuDrEeAnN> Jté déjà assez pardonner comme sa seb	0	1	1
A I 57 <miNoU^> miNoU^ ben la é o service aux familles et cé elle ki dirige lé funéraires	1	0	1
A V 82 <Nicole53> CriCri52 je lé tu ou si cé 1 ti px trop lollllllll	27	26	53
J VI 92 <SrOhNa> cé quoi un blaster... ?			

A XVIII 75 <ARCenC|EL> Erou euhhhhh cé po encore	4	1	5
J XV 50 <KeRoPPi-> si tu cé bien conter tu devrai te rendre conte ke ds 123456 ya 6 caractere			
J VI 141 <[DRAGL]> fille de 17 ans de qc veut parler ak dé gars de 17-20 ans	0	15	15
J XIII 52 <_RoXie_> elle veut maigrir dé doigt			
A I 188 <ClAuDe41> stin cliss de bo couin ca lé iles ouffffff	2	13	15
J II 127 <{M{eL}i}> lé traducteur sa chie			
A V 82 <Nicole53> CriCri52 je lé tu ou si cé 1 ti px trop lollllllll	1	0	1
J VI 391 <{-D4V|D-}> sa lé pas cave sa!?	0	1	1
J II 113 <{M{eL}i}> mé sé surment une connerie:P	0	1	1
A VII 45 <Laidpreux> TitPeste je le sé tu moé ca doit etre la soie dentaire lollllllllll xxxxx	2	1	3
J XIII 22 <LAKAMINE> eee sé tu sé quoi lakamine			
A XVIII 51 <cHoUpEt> essaie pas de rien faire si il y a un feu sé eux les pires il vont y rester a dormir dure comme il dorment oublie ca !!	2	14	16
J XIII 22 <LAKAMINE> eee sé tu sé quoi lakamine			
A I 70 <miNoU^> sylvy_^ a men donne aussi kan a me rakonte tout sé zaffaires	2	1	3
J II 368 <{M{eL}i}> ta fouiller dan sé culote?			
Σ	60	94	154

Anglais général	Exemples	A	J	A+J
allz	J VI 416 <FoX-GiRl> allouu allz :)	0	1	1
['tous']				
anyway	J VI 71 <El-Hazard> JaSon-{X} anyway jte connas po	0	1	1
['de toutes façons']	-			
baby	A XIV 152 <Amy|Ly> babyyyyyyyyyyyyyy			
['bébé']	A XIV 155 <Nancy29_> Amy|Ly.....c est qui que tu appels baby la ?????????	2	0	2
bad	A IV 10 <Voltair26> shakira31: c'est bad , ca ferme mIrc et ca fait rire de toi	1	0	1
['mauvais']				

blast ['houspillar']	A VII 172 <Vi-King> solo toé ta un osti de prob té hypocrite sti de face de trou d'cul tu me parles correct un jour et le jour après tu me blast faque garde parle moé même pu des osti de crotté comme toé là je veux rien savoir	1	0	1
boys ['garçons']	J II 153 <CivicSuck> pis i se fon baisier par des boys de 17 18 19 ans :P	0	1	1
brb (be right back) ['de retour sous peu']	J VIII 4 <Phr34K> brb J X 85 <Phr34K> brb	0	2	2
bum ['voyou']	A XIV 161 <Yeux-Pers> na hier Nancy29_ tu ma traiter de bummmm cest pas pareil ke davoir une ame de rocker A XIV 229 <Nancy29_> Yeux-Pers...ouin!!! pis j en ai casse moi des bum dans ma vie ouffffff ta meme pas idee lollllllllllllllllll	3	0	3
call ['appel']	J III 17 <MoFtWiKs> ben tu viendra sul net apres ton call J III 30 <MoFtWiKs> pis gringo a tu eu ton call	0	2	2
caps ['capitales, majuscules']	J VI K1 évite les caps stp	0	1	1
cell ['téléphone portable, téléphone cellulaire']	A I 200 <ClAuDe41> tel A I 201 <ClAuDe41> cell	1	0	1
cam (webcam) ['caméra Internet']	J VI 204 <g_be> ki a une cam ? J VI 300 <MisSs15-> y devrait arreter de sexhiber devant sa cam on est vendredi soir va dont din bar ten chercher une vrai	0	9	9
charcoal ['charbon de bois']	A VII 160 <Laidpreux> Oui-cmoua salut vieille branche cassée ouin c est vrai ca on va aller faire du charcoal a place hihihihihhi	1	0	1
choke ['annuler']	A IV 48 <hell_man> Jenniee a choke a soir	1	0	1
cool ['agréable, excellent']	A VII 264 <TitPeste> if` cool l'animateur ardisson est là hihihihih J VIII 46 <tifus> cool _ca :)	3	13	16
gt (get together) ['rassemblement de visu']	A VII 63 <solo}}> finefleur hé oui ca dois faire de super beau gt ca lollllllllllllllllll A VII 181 <Lunedor42> Laidpreux mouahhhhhhhhhh vient au GT de québec pe que je serais la lolll	7	0	7

highlight [‘surbrillance’]	J II 137 <DreamMast> check qui fait des highlight lol	0	1	1
hugz [‘embrassade’]	J VI 483 * FoX-GiRl fait un hugz a Tabasco :P	0	1	1
lol (laughing out loud) [‘mort de rire’]	A I 10 <GRIZZLY-> miNoU^ lol J VI 212 <MisSs15-> lolll té a 9h00 damos	377	295	672
pic, pics [‘photo’]	J XIII 5 <MoNoXiDe> ya des filles ki veulent parler ak un gars de 15 kia une pic msg moua J XXI 8 <BaDbonEs> g de 13 ans ch fille de 12 a 14 ans vnez en pv!!! pic si possible	0	20	20
send [‘envoyer’]	J IX 21 <Drizt> tu m le send liva? J XIII 60 <FoX-GiRl> send stp	0	3	3
sub (subwoofer) [‘caisson de basse’]	J XX 18 <{w_zip}> mes parents sont parti pi mon sub yé dans le fond lolll	0	1	1
today [‘aujourd’hui’]	A I 390 <ClAuDe41> TcBye es tu revenu today sylvy_^	1	0	1
too [‘aussi’]	A VII 105 <Lunedor42> Vi-King me too ... des tétéux qu on dit lolll J XX 17 <Rocagirl> ouan moi too	1	7	8
truck [‘camion’]	A I 496 <Shenzi> tipito37 chacal me fait demander si tu lui ferait credit pour son truck yé brisé ça a l'air	1	0	1
twin [‘jumelle’]	A I 470 <idem_> miNoU^ allo ma twin xxxxxxxx	1	0	1
white [‘blanc’]	J II 465 <LiLDrUgZ> Franco c white	0	1	1
yes [‘oui’]	A I 159 <Shenzi> yesss un compétiteur de moins :) J III 101 <SamB> yesssss	10	3	13
Σ		411	36 2	773

Lexique technique	Exemples	A	J	A+J
accès [Accès au robot X permettant de garder un canal ouvert en tout temps.]	J II 217 <{M{eL}i}> peo té cheap dans les accés enh:(	0	1	1
away [Statut d'un utilisateur qui est connecté mais non disponible pour clavarder ; souvent l'usager indiquera « away » après son pseudonyme, par ex. : AnaisAway.]	J IX 33 <mandaOQP> away cé quand chu pas dans maison, pis oqp cé quand chu dans maison mais pas devant l'ordi :P	0	1	1
ban, banne [Voir bannir, ci-dessous.]	A I K3 okkk bye alp (ban 30 min) J VI 63 <SrOhNa> comment ça y'a plus d' ban pour les couleurs ? A I 176 <sylvy_ ^> deja debannis sa pas durer longtemps son banne Shenzi	3	1	4
ban [Voir bannir, ci-dessous.]	J VI 420 <{-D4V|D-}> Tabasco... tu veu ban Ch|cken stp? :)	0	1	1
bannir [Expulser un utilisateur indésirable de manière temporaire ou permanente d'un canal.]	A VII 72 <dankou> lépreux etre banni une minute par toi cest supposé me faire honneur ? J III 69 <SamB> on banni [Gr|ngo]	4	1	5
bot [Programme complexe (appelé aussi <i>script</i>), capable de simuler le comportement d'un usager sur IRC.]	A XVI 10 <{L|sE}> eille jaser nous sinon il nous reste les bots pour parler pis c est plateeeee sa	1	0	1

canal [‘groupe, salon de discussion’]	A XVIII 84 <Erou> Patenteux p-e un jour mais je ferai pas vos niaiserie sur le canal certain J XXII 113 <_Crazy_> c koi le site du canal deja :p	7	1	8
chan [Voir canal, ci-dessus.]	A VII 46 <solo}>> finefleur je savais pas que tu venais sur le chan 10ans&- comme ici lolllllllllllllllllllll J VI 317 <MisSs15-> moi chtune fille de 15 recherche un chan pas	4	5	9
channel [Voir canal, ci-dessus.]	J XII 2 <sloche> ok pour le monde de ce channel je ne suis po san J III 74 <SamB> son channel a p-e fermé	0	2	2
dcc [Connexion directe entre deux ordinateurs branchés à un serveur IRC afin d'échanger des fichiers, ou d'avoir une conversation directe.]	A VII 302 <Laidpreux> Vi-King est tu calmé ti coeur la??? je te dcc 2 ritalins car tu es mon chumy :))) J X 93 <Brain|> sa fait 21h que je recois un jeux par dcc lol	1	1	2
débannir [Permettre à un utilisateur banni de revenir à l'intérieur du canal]	A I 176 <sylvy_^> deja debannis sa pas durer longtemps son banne Shenzi J III K1 euuh sra pas long jte deban	1	1	2
downloads [‘fichiers téléchargés’]	A V 45 <Loupgris> tu vas la chercher dans le dossier que tu as choisi pour recevoir tes downloads migardf	1	0	1
floodé [« Flood » : forme de harcèlement virtuel qui consiste à envoyer des données en masse à un utilisateur dans le but de lui causer du lag, ou de le déconnecter du serveur.]	A XIV 196 <Jezabelle> biluOut oui oui c juste que je suis floodée en pv. Désolée pitoune	1	0	1

quit message [Message qui s'affiche lorsqu'un utilisateur quitte le serveur IRC.]	A V 261 <j40> Just_Fin hihih ben non c juste ton quit message qui est long hahahahah	1	0	1
strictop [Commande du robot X faisant en sorte que seuls les utilisateurs présents dans la liste de X peuvent avoir le statut d'opérateur.]	J II 212 <CivicSuck> KnuckleS` ya tu le strictop sul chan?	0	1	1
topic ['thème du canal']	A XIV 240 <BBLaLa^> [ExiT] merci pour le topic lol :) xxxxxxxxxxxxxxxx J II 219 <CivicSuck> jvoulais tu me op pour ke jfoute un bo topic	1	3	4
user [Nom d'utilisateur dans le robot X.]	J XI 11 <Dan_Ware> jallais me logger avec ton user J XI 48 <Dan_Ware> jvais po me logger a lautre user dbord	0	2	2
username [Voir user, ci-dessus.]	A I 380 <sylvy_^> ClAuDe41 l,adresse de cservice pour enregistrer un username	1	0	1
voice [« Voice » : correspond à une catégorie d'utilisateurs dont le pseudonyme est marqué d'une croix « + » et qui peuvent envoyer des messages lorsque le canal est modéré.]	J XI 11 <Dan_Ware> ta eu ton voice	0	1	1
voicer [Voir voice, ci-dessus]	J XI 13 <Dan_Ware> pour te voicer	0	1	1
Σ		47	37	84

Caractères écho	A	J	A+J
alexxx	0	1	1
aloooooooooooooooooooo	1	0	1
aloooooooooooo	1	0	1
aloooooooooooo	1	0	1
aloooooooooooo	1	0	1
aloooooooooooo	2	0	2
aloooooooooooooooooooo	0	1	1
alooooo	1	0	1
aloooo	1	0	1
aloooooooo	1	0	1
alooo	2	1	3
alooooo	2	0	2
alooooo	3	0	3
alooooo	2	0	2
alooooo	3	0	3
aloooooooooooooooooooo	2	0	2
alloo	4	1	5
alloo	1	0	1
aloooo	2	0	2
alooooo	1	0	1
alooooo	3	0	3
alooooo	2	0	2
alooooo	3	0	3
aloooooooooooooooooooo	1	0	1
aloooooooooooooooooooo	1	0	1
aloo	4	0	4
alooo	7	0	7
aloooo	5	0	5
alooooo	1	0	1
alôoooo	3	0	3
alooooo	1	0	1
alôoooo	2	0	2
alôoooo	1	0	1
alôoooo	1	0	1
aloooooooooooooooooooo	1	0	1
aloooooooooooooooooooo	2	0	2
aloooooooooooooooooooooooooooo	1	0	1

[illegible]

d'amourrrrrrrrrrrrrrrrrrr rrrrrrrrrrrrrrrrrr	1	0	1
dannonceeeeeeee	0	1	1
daviddddd	0	1	1
dentsssssssssssssssssss sssss	1	0	1
diiiiit	0	1	1
diSsSs	0	1	1
dontttttttttttttttt	0	1	1
dormirrrrr	1	0	1
droleeee	0	1	1
DrUmmMoNndVilllllle eeeee	0	1	1
entoukaaaaaaaaaaa	1	0	1
faiSSSSS	1	0	1
forttt	0	1	1
fortttt	1	0	1
fuckk	0	1	1
fuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu uuuu	0	1	1
gooddd	1	0	1
goodddddddd	1	0	1
goooooood	0	1	1
gueulllllleeEEEEEEEEEEE EEEE	0	1	1
helloooooooooooooooooooo ooooooooooooooooo	1	0	1
hhhhhholiette	1	0	1
hhholiette	1	0	1
hooooooo	1	0	1
j avoooo	0	1	1
j'arreete	0	1	1
je t'eeème	1	0	1
jokesss	0	1	1
k kk	0	1	1
Kouaaa	0	1	1
laa	0	1	1
laaa	0	2	2
laaaa	2	0	2
lagggg888888888888	1	0	1

lalaaaaaaaaaaaa	1	0	1
loinnnn	0	1	1
looo	0	1	1
loveeee	0	1	1
maaaaaaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaag	0	1	1
maaaaaaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaaaaaaaaaa ag	0	1	1
maaaaaaaaaaaaaaaaaag	0	1	1
maladeee	0	2	2
maladeeee	0	1	1
Mathhhhhhhhhhhhhhh hhhhhhhhhhhhhhhhhh hhh	0	1	1
Mathhhhhhhhhhhhhhh hhhhhhhhhhhhhhhhhh hhhhhhhhhhhhhhhhhh hhhhhhhhhhhhhh	0	1	1
meliiiiiiiiiiiiiiiiiii	0	1	1
m'énarveee	0	1	1
Merci	0	1	1
Merci	1	0	1
merci	1	0	1
mezzannnnnn	1	0	1
mezzennnnnnnnnnnnnn nnn	1	0	1
misssssss	0	1	1
misssssss	1	0	1

MMMMMMMMMMMM MMMMMMMMMMMM MMAAAAAAAAAA AAAAAAAAAAAA AAAAAAAAAGGGG GGGGGGGGGGGG GGGGGGGGGGGG	0	1	1
modelllle	0	1	1
moéééééé	1	0	1
moéééééééé	1	0	1
moiii	0	1	1
moiiiiiiiiiiiiiii	1	0	1
mortttt	0	1	1
MOUA TOOOOOOOOOOO OOOOOOO	0	1	1
mtlllllll	0	1	1
naaa	1	0	1
naaaaaa	1	0	1
naaaaaaaaaaaaa	1	0	1
nahhh	0	1	1
namiiiiii	0	1	1
nanaaanan	1	0	1
nanaaanana	1	0	1
nananaaan	2	0	2
nooooooon	0	1	1
nouilleeeeeeeeeeee eeee	1	0	1
nousss	0	2	2
noussssssssssssssss	1	0	1
nouuuus	0	1	1
offff	0	1	1
offressssss	1	0	1
okk	2	1	3
okkk	4	0	4
okkkk	2	0	2
okkkkkk	1	0	1

okkkkkkkkk	1	0	1
ook	0	1	1
ouaiiiiis	0	1	1
ouainnnn	1	0	1
ouaisss	0	1	1
ouaiyssss	0	1	1
ouaiyssssss	1	0	1
ouééé	0	1	1
ouiii	0	2	2
ouiiii	1	0	1
ouiiiiii	0	1	1
ouiiiiiii	1	1	2
ouiiiiiiii	1	1	2
ouiiiiiiiiii	1	0	1
ouiiiiiiiiiiii	1	0	1
ouinnnn	1	0	1
ouinnnnn	1	0	1
ouinnnnnnnn	1	0	1
parleeee	0	1	1
passssssss	1	0	1
pauvreee	0	1	1
piooooooooooooooooo	0	1	1
plateeee	1	0	1
platteeeeeeee	1	0	1
pouleeeeeeeee	1	0	1
putaiiin	0	1	1
realllooooo	1	0	1
reee	1	0	1
reeee	2	0	2
reeeeeee	0	1	1
reeeeeeeeeeeee	1	0	1
reeeeeeeeeeeeee	1	0	1
reloooo	1	0	1
Revenuuuuuuuuuu	0	1	1
riennnnnnnnnnnn	1	0	1
saluttt	2	0	2
salutttt	3	0	3
saluttttt	2	0	2
salutttttt	1	0	1
siiiiiii	1	0	1

soiré			
eee	0	1	1
eee			
souairre	0	1	1
soupeeeee	1	0	1
Sreparleeee	0	1	1
stiiii	1	0	1
stiiiiii	1	0	1
superrrr	0	1	1
superrrrrrrr	1	0	1
surementttttttttt	1	0	1
toéééé	1	0	1
toéééééé	2	0	2
toiii	0	1	1
toiiiiiiiiiiii	1	0	1
toiiiiiiiiiiiiii	1	0	1
toussss	1	0	1
tressssssssssssss	1	0	1
tressssssssssssssssss	1	0	1
tseeeeeee	1	0	1
Tukaaa	0	1	1
tvvvvvvv	0	1	1
vlimeuseeeeeeee	1	0	1
voirrrrrrrrrrr	0	1	1
vomirr	0	1	1
voss	0	1	1
vraiiii	0	1	1
vraiiiment	0	1	1
wakeupppppppppppppp ppppp	1	0	1
winnn	0	1	1
yeessssss	1	0	1
yesss	3	0	3
yessss	1	0	1
yesssss	0	1	1
yessssssss	1	0	1
yessssssssssssss	1	0	1
yessssssssssssssssss	1	0	1
Σ	195	95	290

Sigles/ Acronymes et caractères écho	A	J	A+J
llol	1	0	1
loll	13	46	59
lolll	25	21	46
lollll	23	7	30
lolllll	29	3	32
lollllll	20	4	24
lolllllll	21	1	22
lollllllll	24	1	25
lolllllllll	31	1	32
lollllllllll	19	1	20
lolllllllllll	9	1	10
lollllllllllll	8	0	8
lolllllllllllll	11	1	12
lollllllllllllll	6	1	7
lolllllllllllllll	5	0	5
lollllllllllllllll	7	0	7
lolllllllllllllllll	6	0	6
lollllllllllllllllll	5	1	6
lolllllllllllllllllll	3	0	3
lollllllllllllllllllll	2	0	2
lolllllllllllllllllllll	2	1	3
lollllllllllllllllllllll	5	0	5
lolllllllllllllllllllllll	1	0	1
lollllllllllllllllllllllll	1	0	1
lolllllllllllllllllllllllll	1	0	1
lollllllllllllllllllllllllll	1	0	1
lolllllllllllllllllllllllllll	1	0	1
lollllllllllllllllllllllllllll	1	0	1
lolllllllllllllllllllllllllllll	1	0	1
lollllllllllllllllllllllllllllll	1	0	1
llolll	0	1	1
lloooooooooooooooooooo	0	1	1
loool	0	1	1
looooooooooooooooooooo	0	1	1
looooooooooooooooooooooooooooo	0	1	1
looooooooooooooooooooooooooooooooooooo	0	1	1
Mdrrrr	1	0	1
mdrrrrr	2	0	2
mdrrrrrr	3	0	3
mdrrrrrrr	3	0	3
mdrrrrrrrr	3	0	3
mdrrrrrrrrr	10	0	10
mdrrrrrrrrrr	4	0	4
mdrrrrrrrrrrr	2	0	2
mdrrrrrrrrrrrr	5	0	5
mdrrrrrrrrrrrrr	1	0	1

ahhhhh	1	0	1
ahhhhhh	1	0	1
ahhhhhhh	1	0	1
AAAAAAAAHHHHHH	0	1	1
ahnnnnnnnnnnnnnnnn	1	0	1
bahh	0	5	5
BAHHHHHHHHHHHH HHHHHHHHHHHHHH HHHH	0	1	1
beuhhhhhhhhhh	1	0	1
Boffff	1	0	1
boffffff	0	1	1
bouffff	1	0	1
bouuuuuu	1	0	1
bouwwwwwwwwwwww wwwwwwww	1	0	1
Brrrr	0	1	1
dahhhh	0	1	1
eee	0	2	2
eeee	0	1	1
ehh	0	1	1
eilleeeee	1	0	1
Ermmm	0	1	1
euhh	0	1	1
euhhhhh	1	0	1
eurkkkkkk	0	1	1
euuu	0	1	1
euuuh	0	1	1
fiouuuuuuu	1	0	1
gggrrrrrr	1	0	1
GnrrrGNNNN	0	1	1
grrrr	1	0	1
grrrrr	1	0	1
grrrrrrrr	1	0	1
grrrrrrrrr	2	0	2
grrrrrrrrrrr	1	1	2
grrrrrrrrrrrrr	1	0	1
Grrrrrrrrrrrrrrr	0	1	1
grrrrrrrrrrrrrrrrr rrrr	1	0	1
grrrrrrrrrrrrrrrrrrr rrrr	1	0	1
haaaa	0	1	1
haaaaaa	1	0	1
hann	1	0	1
hannnnn	1	0	1
hannnnnnn	1	0	1
hannnnnnnn	3	0	3
hannnnnnnnnn	1	0	1
hannnnnnnnnnn	1	0	1

[illegible]

pfffft	0	1	1
pppff	0	1	1
pssst	1	0	1
smackkkkkkkkkkk	1	0	1
sniffiffiffiffiff	1	0	1
tahhhhhh	0	1	1
Tsss	0	1	1
Tssss	0	1	1
tssssssssss	2	0	2
tssssssssssss	1	0	1
ummmm	1	0	1
wachhhhhhhhhhhh	1	0	1
WHAAAAAAAAAAAA AAAAAAAAAAAAAA A	0	1	1
Woahhhh	0	1	1
wooooooooo	1	0	1
woooooooooooooooo	1	0	1
wouawwwwww	1	0	1
wouhouuu	1	0	1
yarkkkkkkkk	1	0	1
yeahhhhhhhhhhhh hhh	0	1	1
yée	0	1	1
youppiiaaaaaaaaaa	1	0	1
Σ	102	51	153

Majuscules	A	J	A+J
A SU HIER SOIR ELLE AIME PAS LE JACK DANIELS LOLLLLL	1	0	1
BONSOIR	1	0	1
CRISSE OUI	1	0	1
DE CE QUI EST JASABLE AMI	1	0	1
ENFIN!	1	0	1
JOKE	1	0	1
MAIS LES AUTRES OUFFFFFFF	1	0	1
OUPS SCUSE	1	0	1
POUHAHAHAHA	1	0	1
A MOOOOOOOOOOOO OOOOOOOOORT	0	1	1
A MORT MATH	0	1	1
AH NON PAS MATH	0	1	1
AHHHHHHHHHHH HHHHHH	0	1	1
ALEZ I PO	0	1	1

AYE	0	2	2
BAHHHHHHHHHHHH HHHHHHHHHHHHHH HHHH	0	1	1
C MELOU	0	1	1
CEUX QUI VEULENT PARLE A UNE FILLE DE 15 VENEZ ME VOIR	0	1	1
CHICHEN	0	1	1
DÉBILE	0	1	1
EILLE LA SA VA FAIRE LE TÉTAGE	0	1	1
ESSAYE PAS	0	1	1
ÉTRANGE	0	1	1
G OUBLIER DKOI A MTL	0	1	1
GRRRrrrrrrrrrr	0	1	1
HAHAHAHA	0	1	1
HEN	0	1	1
HEY GOLF	0	1	1
JAHIS LES PV	0	1	1
JPENSE QUE JLAG	0	1	1
JPEU PU KICKER	0	1	1
JVEU VNIR	0	1	1
JVEU VNIR JVEU VNIR	0	1	1
LA MORT	0	1	1
LACHE SURTOUT PAS!	0	1	1
MAHAHAHAHAHAH AH	0	1	1
MAIS C SALEMENT LONG 56K	0	1	1
MMMMMMMMMMMM MMMMMMMMMMMM MMAAAAAAAAAAAAA AAAAAAAAAAAAAAAA AAAAAAAAAGGGGG GGGGGGGGGGGGGG GGGGGGGGGGGG	0	1	1
MOI JÉTAIS PRETE	0	1	1
NON	0	2	2
OLD MAN'S CHILD	0	1	1
OUI OUI	0	2	2
OUT	0	1	1
PI T A TON APPART	0	1	1
SIBOIRE	0	1	1
TA LE NET	0	1	1
TA PAS CHANGER ENTK	0	1	1

TU L'SAIS	0	1	1
TU MFAIS CHIER	0	1	1
VIVE LE BLACK	0	1	1
WAIKUP	0	1	1
WET T-SHIRT	0	1	1
WHAAAAAAAAAAAAA AAAAAAAAAAAAAAAAA A	0	1	1
WOOO	0	1	1
YEAH	0	1	1
YYAA	0	1	1
Σ	9	50	59

Interjections / onomatopées	A	J	A+J
A VII 262 <finefleur> if` ahaha	1	4	5
J VI 208 <CesT_MoUA> loll !! ahaha !!			
J XI 40 <_melane_> j'ai jamais vu kkch daussi drole ahahah	0	2	2
J XV 243 <Flo_eS`> ahahah			
A V 169 <migardf> Loupgris ahahaha merci tu as l'air a me connaitre lollllllllllllllllll	1	3	4
J XXI 40 <mirana> ahahaha check ca			
A I 277 <lespadon> ahahahah sylvy_ ^ excuse moi madame	1	1	2
J VI 6 <Muskalinn> ahahahah			
A VII 243 <f32mtl> Laidpreux ahahahahha	1	0	1
A VII 354 <Laidpreux> Gazelle- bye bye ma future épouse xxxxxx ahnahahhaahhahahaah	1	0	1
J VI 216 <CesT_MoUA> ahahahahahahaha !	0	1	1
J XXI 45 <mirana> j'ai hate de visité le cegep ahahha	0	1	1
J XII 61 <[-M|sTy-]> ahhahahaha	0	1	1
A XVII 62 <pasmoi> tu dirait, ay , j'ai mal au cou	1	3	4
J II 492 <MeLi^Jre> ay sé ki jude en passan?			
J II 255 <{M{eL}i}> aye vous avez brizer le silence; (	0	8	8
J XX 45 <Rocagirl> aye c le ptit gars de 11 ans kié o cegep			
A VII 124 <f32mtl> ayoye	1	0	1
J II 270 <M4g> ayeuh	0	1	1
J II 393 <{M{eL}i}> ayuye	0	1	1
J XV 198 <Flo_eS`> Arg	0	1	1
J X 78 < ei|a> ark ben trop gros!	0	1	1
A XIX 141 <FeuSacre> bah , moi j'suis un guerrier et j'explique mon coté intellectuel parce que j'ai un jour perdu la réalité brutal de se monde pour me réfugier dans ma tête	2	13	15
J XX 9 <Rocagirl> bah wais			
J XV 6 <Flo_eS`> bha moi j'va graver moi meme mes toune	0	1	1

A XIV 36 <Amy|Ly> berk degeux des frites en se levant	3	0	3
A XIV 115 <Amy|Ly> berk jauais pas du manger jai mal au coeur la lol	0	1	1
J II 49 <{M{eL}i}> boaf..	2	2	4
A XVII 60 <pasmoi> bof , tu dirait pas ca si tu nous verrai ensemble	0	2	2
J II 242 <waikup> bof	1	0	1
J III 42 <SamB> chut	0	3	3
J XV 54 <KeRoPPi-> eille je le c stait mon encien mot de pass alors chut	0	1	1
A V 456 <DOUCE^> clap clap clap Bravo cavalier- xxxxx	0	1	1
J VI 81 <El-Hazard> dah	0	1	1
J XI 17 <{M{eL}i}> dah	0	1	1
J XI 69 <{M{eL}i}> duh..	0	1	1
J VI 18 <Muskalinn> eeuh?	0	1	1
J VI 281 <MizAntroP> CesT_MoUA tu vas avoir genre 15 pv ehe	0	1	1
J VI 474 <Tabasco> Lol Eheh	0	1	1
J VI 91 <macy_love> eil je re...ennuiller vs po trop de moi la...			
J VI 126 <macy_love> eil dmande si un ti quequechose pour moi...			
J XV 108 <KeRoPPi-> eille |Shifty| c tu combien y coute lé billet pour le 19 ?	2	3	5
A XVI 10 <{L|sE}> eille jaser nous sinon il nous reste les bots pour parler pis c est plateeeee sa	3	0	3
A I 55 <sylvy_^> c'est sa en pleinsou mdrtrrrrrrrrr	0	1	1
A I 79 <sylvy_^> hahahaha je savais en pic666))))))	0	1	1
J II 217 <{M{eL}i}> peo té cheap dans les acces enh:(	0	1	1
J VI 445 <Tabasco> FoX-GiRl école de merde :) classe fanastique pis erm beau prof d'histoire!!! :D~~~~~	0	1	1
J VI 25 <Kamahl> Hé.....ha... eu	0	1	1
A XVI 21 <Sandra> Natsi, eu h, quelque chose qui ne va pas ???	2	3	5
J XXI 38 <{Oreo}> miragna eu h ok...	0	3	3
J II 455 <LiLDrUgZ> Mwa eumm hiphop	0	1	1
J XX 12 <Rocagirl> eum pas grand chose la	0	2	2
J III 109 <SamB> eurk	0	3	3
J II 307 <{M{eL}i}> ey.. sé sexiste	0	1	1
J II 420 <{M{eL}i}> ey	0	1	1
J III 43 <MoFtWiKs> eye toi SamB	0	3	3
J III 82 <ALySoN> eye mon gars esti que jen foure un la	0	1	1
J II 243 <{M{eL}i}> fiou	0	1	1
J X 22 <Phr34K> gni wi	0	1	1
J II T1 Grr.. jten manke d'alcool.. encow 2jrs avant ma saoulerie >.< Fetes de chez nous =P~	0	1	1
A VII 61 <Laidpreux> TitPeste je suis tout nu d abord tu comprend ca hahaahahahhaahah	1	0	1

A I 429 <cedille> Ann-Julie ouais pis y pense que je suis facile comme les autre sur le net hahah	1	1	2
J VI 199 <Deicide> hahah , jy suis jamais allez :|			
A I 417 <cedille> gerard3 chu un gars hahaha	3	4	7
J II 30 <La_Puce> hahaha calvaire ta checker vite			
A I 248 <sylvy_^> hahahaah une autre fois	1	0	1
A I 195 <sylvy_^> hahahaaha Shenzi	1	0	1
A XVI 39 <Natsi> hahahaahahahahah ou jeunesse {L|sE}	1	0	1
A V 313 <j40> cavalier- hahahah ben pour moi c simple..ya DOUCE^ qui me harcelle avec son bouillon de poulet pi jean veux pas...hihihihihihihihi	1	1	2
J III 95 <AlLySoN> hahahah			
A I 79 <sylvy_^> hahahaha je savais en pic666))))))	3	2	5
J XV 173 <d4rkone> hahahaha			
A IV 23 <vagabon> Voltair26 lol mets en! mettre un drapeau canadien.... le papier cul est pas si bas que ca quand meme! hahahahah	2	0	2
A V 261 <j40> Just_Fin hihh ben non c juste ton quit message qui est long hahahahah			
A I 344 <sylvy_^> ClAuDe41 a ouin dans ton bain hahahahahaha mdrrrrrrrrr	1	0	1
A VII 383 <Gazelle-> Jupon hahahahahaha non je l,as laisse a ma demoiselle d,honneur de gauche..lollllllll	1	0	1
A XIX 44 <Artefact> hahahahahaha	1	0	1
A VII 442 <Dankoura> inspect je t aime hahahahahaha	1	0	1
A VII 462 <Dankoura> hahahahahhah	1	0	1
A VII 436 <Dankoura> ah ben inspect banni ah ben hahahahahhahahhahahahahhahah	1	0	1
A IV 12 <Voltair26> hahahahahaha	1	0	1
A VII 490 <monic_> neon] hahahahhahahahahha	1	0	1
A V 345 <DOUCE^> hahhaah mdr j40 tu veux m, en picher une mdrrrrrrrr	1	0	1
A VII 441 <Dankoura> hahhahahahahaha	1	0	1
J VI 16 <Kamahl> haahahahahahahahahahahahahah	0	1	1
J III 21 <MoFtWiKs> haahhaah	0	1	1
J XI 42 <{M{eL|i}> hahahahahHAHAHHhahahahha moi non +	0	1	1
J II 154 <{M{eL|i}> haha	0	19	19
J XXI 25 <{Oreo}> jpensais le 18 stait un sameid haha			
A VII 184 <Mystic1> hé!hé!hé!	1	0	1
A XIV 200 <Amy|Ly> Simplet hehe			
J XXI 2 <mirana> oreo hehe ben non mais c pcq, le chum a ma mere yé en russie pis ma mere va PAS promener fasty donc si j'couche chez simon faut je revienne tot promener le chien	3	4	7
A V 48 <Cri52> mellina48 héhé tu fête comment	2	6	8
J VI 23 <Muskalinn> héhé..!			
A XIV 202 <BBLaLa^> Yeux-Pers hehehe	1	0	1
A XVI 37 <{L|sE}> Natsi :)))) héhéhé	3	0	3
A XVIII 27 <ZaKar|> héhéhé			

A XVIII 57 <ARcenC|EL> Marie33_ heheheh ici belle neige là tsé les gros flocons c ben beau tk mais là le soleil est sortit pis ca va toute fondre youppiiiiiiiiiiiiiiii	1	0	1
A VII 347 <Lynda39_> Boff^ ah ben allo en passant toi héhéhéhé :) xxxxx	2	0	2
A VII 356 <Lynda39_> Louise-38 oups calline de tabs désolée héhéhéhé			
J VI 360 <CesT_MoUA> héhéh ;)	0	3	3
J X 53 < ei|a> héhéh			
A I 274 <sylvy_^> lespadon heille toi la pas gentil sa pour nous	1	0	1
J II 321 <EcrVeInE> jy vais ek toi huhu			
J XII 55 <golfvr6> huhu	0	2	2
J VI 489 <_QwErTy`F> Huhuh ..pas touche :P	0	1	1
J XII 29 <M|sTyAWAY> huhuhh	0	1	1
J XXI 6 <{Oreo}> ish ouin c vrai			
J XXII 103 <Shoto> ish	0	2	2
J X 62 <Brain|> lintention qui compte maha	0	1	1
J X 73 <Brain|> mahah	0	1	1
J X 66 < ei|a> MAHAHAHAHAHAHAHA	0	1	1
J IX 43 <judy> mouahahahah	0	1	1
J VI 457 <Tabasco> Mouahahahaha			
J VI 464 <Tabasco> FoX-GiRl Mouahahahaha :P	0	2	2
J VIII 29 <tifus> mouahahahahah	0	1	1
J VI 480 <Tabasco> Mouahahahahahaha Tssss :(	0	1	1
J X 86 < ei|a> mouahah	0	1	1
J XV 222 <FrooTLooP> Mouarf	0	1	1
A XVIII 54 <ARcenC|EL> cHoUpEt mouahahaha ca doit avoir sortit ce gang là	1	0	1
A V 222 <Loupgris> mouahahahah Cri_revin	1	2	3
J VI 417 <Tabasco> nEutRin\o mouahahahah wouain			
A XIV 100 <Amy|Ly> mouahaha	1	0	1
A IV 59 <hell_man> mouahahahaha			
J XIII 23 <AsZlaid> mouahahahaha	1	1	2
A XVI 36 <Natsi> lolllllllllllllllllll {L|sE} en effet mouahahahahaahahaha	1	0	1
A IV 100 <MoonWell> ouf....enfin :)			
A V 304 <DOUCE^> bonsoir gentil Just_Fin ouf tu m,as vu lol xxx ;)) xxxxxxxx	4	0	4
A XIV 218 <Yeux-Pers> Nancy29_ oufouf	1	0	1
A VII 473 <if^> Dankoura oulala...	1	0	1
A V 3 <j40> lise1 hihiih bonsoir a toi..pi les tests ils révèlent koi que tu es bien réveillée et que l'on aura encore en bel hiver pour pratiquer pelle, démarrage pénibles, jardins.. oups non pas ca..hihihi	8	0	8
A XIX 134 <Raistlin-> oups jours...			
A XIX 34 <BaZz> POUHAHAHAHA	1	0	1
A I 11 <GRIZZLY-> sylvy_^ smack xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx...;)))	1	0	1
A I 232 <ClAuDe41> snif sniff			
J VI 490 <FoX-GiRl> :(snif sniff	1	1	2

J II 411 <KnuckleS`> tchut	0	2	2
J II 487 <{M{eL}i}> tchut			
J III 71 <AlLySoN> ouin mais tchute la	0	1	1
A VII 83 <f32mtl> Vi-King tut tut lolllll	1	0	1
A VII 99 <Lydia\39\> solo}} :)))))))))))))))))))))))))) tutututu	1	0	1
J II 66 <{M{eL}i}> uh	0	1	1
J X 60 < ei|a> jamais dis que jai dja fait ca a trois moé la! WO :)	0	1	1
A V 83 <DOUCE^> ihih j4o wow quel prière tu pourrais pas en faire une pour mon tit poulet ihih	8	5	13
J XXII 100 <_Crazy_> Str8Rida wow je te donne une mention de mérite pour avoir remarquer ca!			
A I 34 <pleinpsou> boujour ici les nutritionniste wowowo je pense avoir besion de conseil la	1	0	1
A I 65 <pleinpsou> wowowowoow miNoU^ un court moi eu besion de faire	1	0	1
A I 77 <pic666> wowowowo je suis habiller la	1	0	1
A I 436 <GuLLiVeR_> yo Karrmina	3	3	6
J X 7 <Phr34K> yo mon amour			
J III Q2 si vous avez une tite fringale aller manger une bonne poutine de cher gerard c la meilleur en plus yon 25 sorte de nouvelle poutine YoYoYo	0	1	1
J II 406 <KnuckleS`> YYAA	0	1	1
Σ	83	99	182

